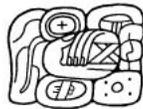


La historia de Piedras Negras contada por los antiguos mayas

La historia revelada por los glifos mayas



Una noche en Piedras Negras, hace 1300 años

por Mark Pitts, PhD

Proyecto de ayuda y educación
"The Aid and Education Project, Inc."
www.aidanded.org

Revisión del español
Ana María Palma

© 2013. No distribuir sin permiso del autor

La historia de Piedras Negras contada por los antiguos mayas

**Este libro se dedica a John F. Harris.
Gracias John por todo lo que nos enseñaste**

Este libro es el resultado de varios talleres sobre Piedras Negras que duraron más de un año y que fueron patrocinados por la Sociedad Precolombina del Museo de la Universidad de Pennsylvania. El autor quiere dar las gracias a todos los participantes de aquellos talleres por sus comentarios valiosos que se han incorporado en este libro. Los errores que todavía existen son propiedad exclusiva del autor.

© 2013. Este libro se puede copiar y distribuir con propósitos educativos y no lucrativos sin permiso del autor. Otros usos requieren el permiso escrito del autor.

CONTENIDOS

La historia de Piedras Negras contada por los antiguos mayas

La historia revelada por los glifos mayas



- 1. Reyes míticos y el cuento maya de la creación**
(Piedras Negras, Altar 1 - Fragmento B)
- 2. Gobernante A y Gobernante B de Piedras Negras**
(Yaxchilán Dinteles 49 y 37)
- 3. “Diente de Tortuga” y su cacique**
(Piedras Negras, Panel 2 y la Caja de Álvaro Obregón)
- 4. Gobernante C. Eventos importantes de su reinado**
(Piedras Negras, Panel 12)
- 5. La accesión al trono de Gobernante 1**
(Piedras Negras, Estela 25)
- 6. Gobernante 1: La guerra y el ritual**
(Piedras Negras, Panel 4: I1-P3)
- 7. Gobernante 2 – Rey Muchacho**
(Piedras Negras, Estela 33)

- 8. Gobernante 2 – Un ritual antiguo**
(Piedras Negras, Panel 2)

- 9. Un tributo al Gobernante 2**
(Piedras Negras, Estela 36)

- 10. Las conquistas del Gobernante 2**
(Piedras Negras, Panel 15)

- 11. Dama K’atun, Señora de Piedras Negras**
(Piedras Negras, Estela 1)

- 12. Una familia maya de la realeza**
(Piedras Negras, Estela 3)

- 13. El retrato del Puma**
(Retrato de jade encontrado en Chichén Itzá)

- 14. Historia de una familia maya de la realeza**
(Piedras Negras, Estela 8)

- 15. Para el bien del Estado**
(Plaque de concha de Piedras Negras, Entierro 5)

- 16. Tumba de la matriarca**
(Piedras Negras, Estela 40)

- 17. La vida del Gobernante 4**
(Piedras Negras, soportes del Altar 2)

- 18. Vida en el palacio**
(Piedras Negras, Panel 3)

- 19. Artistas reales**
(Piedras Negras, Estela 14)

20. Un fin desafortunado

(La Pasadita, Dintel 1)

21. Gobernante 6

(Piedras Negras, Estela 23)

22. Una obra maestra del arte maya

(Piedras Negras, Trono 1)

23. El final del período del Gobernante 7

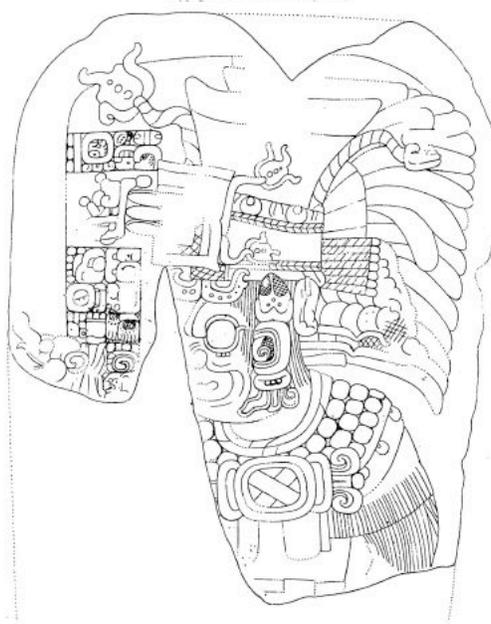
(Piedras Negras, Estela 15)

24. Las guerras de Pomona

(Piedras Negras, Estela 12)

25. El fin de la línea

(Yaxchilán, Dintel 10)



Piedra tallada, Piedras Negras.

La historia de Piedras Negras - contada por los antiguos mayas

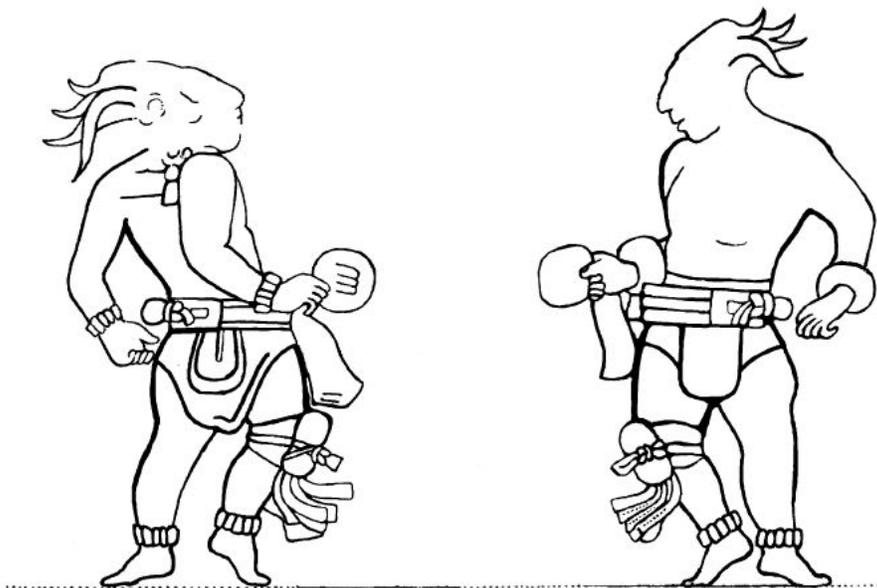


La historia de Piedras Negras empieza en el año 4691 a.C. con un antiguo gobernante de Piedras Negras. Se cree que este gobernante fue el fundador mítico de la dinastía, aunque posiblemente no sea más que una leyenda. En Piedras Negras se encuentran relatos sobre reyes y reinas mayas, victorias y derrotas. Mitos y rituales religiosos tienen lugar hasta el siglo noveno, cuando se abandona la ciudad.

En este breve libro vas a aprender sobre la historia de los antiguos mayas de Piedras Negras. Pero, más importante aún, aprenderás esa historia a través de las palabras escritas por los antiguos mayas, los mismos pobladores de Piedras Negras.

El sistema de escritura de los antiguos mayas, lo que se llama “glifos,” fue sólo uno de los tres sistemas independientes de escritura que ha habido en la historia del mundo. El arte y la creatividad de los glifos mayas no tienen igual en el mundo y hoy en día investigadores en todo el mundo estudian su lengua.

Vas a encontrar en los glifos mayas un reto, pero un reto muy divertido.



Atletas mayas de Piedras Negras.

Análisis formal de los glifos mayas

Investigadores y lingüistas han desarrollado un método analítico para comprender y analizar los glifos mayas. Este método, que usamos en este libro, tiene tres pasos:

(1) Transcripción: Que significa la escritura de cada glifo. En esta etapa no se indica qué vocales son largas o cortas, ni se indican letras que sabemos se pronunciaban pero no se escribían.

Escribimos la transcripción en letras negritas, con logogramas en mayúsculas y sílabas en minúsculas. Podemos apartar palabras conocidas con espacios.

Escribimos los glifos infijos en corchetes [] y los glifos reconstruidos en corchetes redondos {}. Los glifos combinados se enlazan con un signo de más (+). Cuando no sabemos la lectura de un glifo, ponemos un signo de interrogación o una breve explicación entre paréntesis. Una flecha (→) quiere decir que el significado está en la próxima línea.

(2) Transliteración: Aquí se escriben todas las palabras como creemos que los antiguos mayas las pronunciaban. En esta etapa indicamos las vocales largas o dobles (ej. ii) y las oclusiones glotales con un apóstrofe ('). Por lo general, las palabras se pronuncian como en español, menos los vocales dobles y las oclusiones glotales.

La transliteración se escribe en letras minúsculas y en cursivas.

(3) Traducción: Es el significado en español, inglés u otro idioma moderno.

La traducción se escribe tal y como sería en el idioma moderno. Las comillas (“ ”) enmarcan la traducción.



Ejemplo: Piensa en este glifo común: . Los tres pasos serían:

Transcripción

u-K'AL-TUN-ni

Transliteración

u k'al tuun

Traducción

“Él envolvió la piedra”.

Correlacionar fechas europeas con fechas mayas

Para encontrar una fecha europea que corresponda con una fecha maya, o viceversa, tenemos que saber la “constante de correlación.” Entre los investigadores hay discusiones sobre cuál correlación es la correcta, pero la mayoría cree que la correlación GMT (Goodman, Martínez, Thompson) es la más exacta. Esta correlación permite relacionar mejor los datos provenientes de la astronomía, la etnología y de fuentes históricas. Además, es la correlación que usan los mayas de hoy.

Sin embargo, por razones históricas, la mayoría de epigrafistas usan la “correlación astronómica” y es precisamente esa correlación la que usaremos en este libro. Esta correlación es diferente de la correlación GMT. Existen también otras correlaciones distintas de la GMT y de la astronómica, pero se considera que están equivocadas.

También es importante tener en cuenta de qué calendario europeo hablamos, porque hay dos: el calendario gregoriano, que es el calendario oficial que se usa en casi todo el mundo actualmente y el calendario juliano. Por lo general, es mejor usar el calendario juliano porque es el que usan los astrónomos; por eso, en este libro, usamos fechas que corresponden al calendario juliano.

Ejemplo:

Si hoy fuera 11 de septiembre de 2009 G. (G = calendario gregoriano, el que usamos cotidianamente).

En el calendario juliano esa fecha correspondería a: 29 de agosto de 2009 J.

Usando la correlación de GMT, la fecha del calendario maya sería 12.19.16.12.03 3 Ak'bal 1 Ch'en.

Usando la correlación astronómica, la fecha del calendario maya sería 12.19.16.12.01 1 Imix 19 Mol.

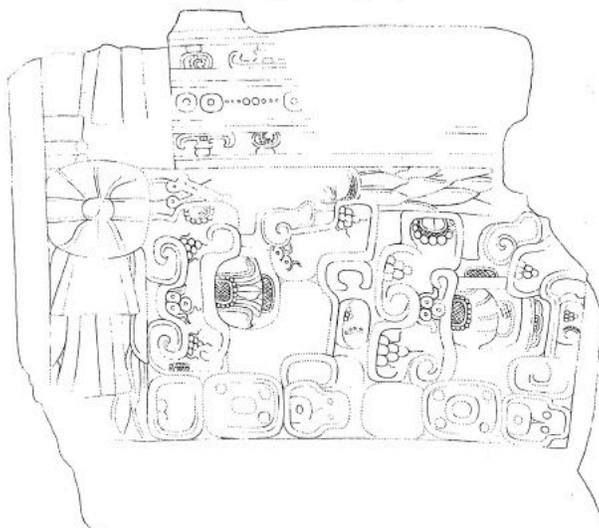
Para finalizar, no debes confundir el calendario juliano con el número del día juliano. Estos son dos conceptos completamente distintos, aunque tengan el mismo nombre. El número del día juliano de cualquier día es el número de días que han pasado desde el 1º de enero de 4713 a. C. Este número también lo usan mucho los astrónomos. Por ejemplo, el día 11 de septiembre de 2009 tiene el número del día juliano 2 455 086.

Cómo usar este libro

Para usar efectivamente este libro, es necesario tener algún conocimiento previo acerca de los glifos mayas. Si necesitas estudiar o revisar tus conocimientos antes de empezar a trabajar con este libro, encontrarás en el Apéndice una lista de referencias generales, y guías de estudio en español y en inglés. Debes consultar estas referencias mientras lees y traduces los glifos. Además, en el Apéndice encontrarás referencias sobre Piedras Negras de interés especial.

En todas las secciones cubrimos un pequeño período de la historia de Piedras Negras. Damos una perspectiva general de los textos consultados y una tabla de la transcripción, transliteración y la traducción de todos los bloques de glifos. Encontrarás unas secciones llamadas “Notas de traducción” que te ayudarán con las partes más difíciles. Cuando haya un tema de interés especial, pondremos una “caja” que te facilitará su comprensión. Para finalizar, en ocasiones te damos una lista de referencias sobre algunos textos que puedes consultar.

Usando únicamente las referencias generales, debes tratar de descifrar por ti mismo los textos antes de leer las descripciones o el análisis que se hace en este libro, de esa forma te será más fácil aprender a leerlos. Estudiar el más bello idioma jamás escrito es una tarea difícil, pero muy gratificante.



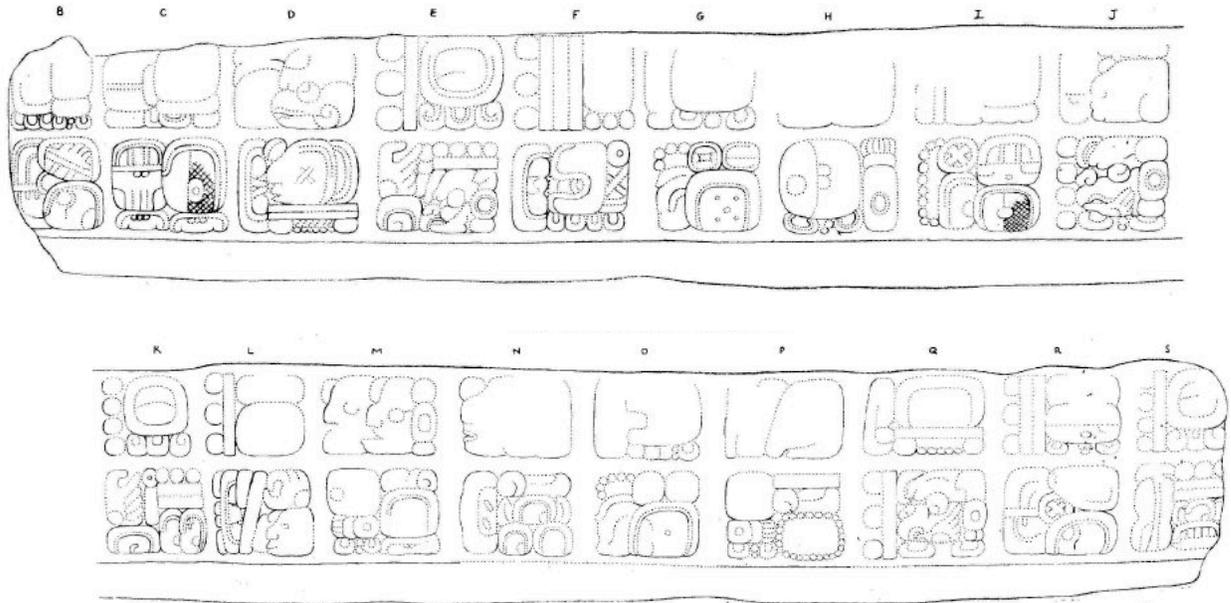
Estela 5, Piedras Negras

1. Reyes míticos y el cuento maya de la creación

Piedras Negras, Altar 1 – Fragmento B



Este hermoso texto entretiene el cuento maya de la creación con la historia de dos de los primeros reyes de Piedras Negras. Nos cuenta acerca de dioses y lugares míticos. El texto muestra que los antiguos mayas sabían que su sociedad era antigua y que se originó en el pasado profundo.



Según la tradición maya, el tiempo se mueve en ciclos grandes de 13 baktunes, o un lapso de 5,125 años más o menos. La era corriente empezó en 3114 a. C. y terminará en 2012 d. C.

El Altar 1 de Piedras Negras es raro porque nos habla de gobernantes del ciclo anterior. El texto empieza en el año 4691 a.C. y entonces se mueve hacia adelante 4 baktunes hasta el principio del ciclo corriente, es decir 13.00.00.00.00 en el calendario maya.

Según los antiguos mayas, cuando la era corriente empezó, en la fecha de la Rueda Calendárica (RC) de 4 Ajaw 8 Kumk'u, los Dioses Remeros cambiaron las Piedras del Hogar a un lugar llamado "El Primer Lugar de Tres Piedras." Como en muchas casas tradicionales de hoy, generalmente se usan tres piedras alrededor del fuego para cocinar, son el centro de las actividades de la vida. En el sentido cósmico, también las tres piedras son el centro del universo. De hecho, el texto nos cuenta que la creación ocurrió en "la orilla del cielo."

El texto menciona el "Lugar de Cinco Flores," una ubicación mítica que aparece también en muchos otros textos. Como aprenderás, los antiguos mayas conocían muchos lugares hermosos en el reino mitológico.

Debido a la erosión, no podemos leer el nombre del primer gobernante de Piedras Negras. Este gobernante fue testigo del evento que ocurrió en 4691 a.C. Sabemos que este gobernante fue un hombre, no un dios, porque su título es "Gobernante Sagrado de Piedras Negras."

Un segundo gobernante fue testigo del fin de período en 13.00.00.00.00. Su nombre también está erosionado, pero se puede apreciar que una parte de su nombre es *Ahk*, que quiere decir "tortuga" en idioma maya. De hecho, todos los futuros gobernantes de Piedras Negras que conocemos incluyen la palabra "tortuga" como parte de su nombre.

Análisis del Texto

Piedras Negras Altar 1 Fragmento B

Las partes pertinentes empiecen en D2 y terminan a P2.

<u>D2</u>	u-TZ'AK-AJ	<i>u tz'akaj</i>	Su cuenta (es)
<u>E1</u>	8-{AJAW}	<i>waxak ajaw</i>	8 Ajaw
<u>F1</u>	18-{PAX}	<i>waxaklajun pax</i>	18 Pax
<u>E2</u>	TZUTZ-yi 9-PIK	<i>tzutziiy bolon pik</i>	9 baktunes son completados.
<u>F2</u>	yi-IL-a-ji	<i>yilaaaj</i>	El fue testigo
<u>G1</u>	?	<i>?</i>	(nombre de un PNG Gobernante)
<u>H1</u>	?	<i>?</i>	(nombre de un PNG Gobernante)
<u>G2</u>	K'UHUL-yo-{{ki}}bi-AJAW	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Gobernante Sagrado de PNG.
<u>H2</u>	u-ti-ya	<i>uhtiiy</i>	Sucedió (en)
<u>I1</u>	?	<i>?</i>	(?Nombre de lugar)
<u>J1</u>	?	<i>?</i>	(?Nombre de lugar)
<u>I2</u>	K'UHUL CHAN CH'EN	<i>k'uhul chan ch'een</i>	(el) Lugar Sagrado.
<u>J2</u>	4-PIK	<i>chan pikiiy</i>	4 baktunes después
<u>K1</u>	4-{AJAW}	<i>chan Ajaw</i>	(en) 4 Ajaw
<u>L1</u>	8-{KUMK'U}	<i>waxak kumk'u</i>	8 Kumk'u
<u>K2</u>	TZUTZ-yi 13-PIK	<i>tzutzuy uxlajun pik</i>	13 baktunes son completados.
<u>L2</u>	?-u-JEL-k'o-ba	<i>u jel k'ob</i>	Ellos cambiaron las piedras del hogar
<u>M1</u>	(Los Dioses Remeros)	<i>(los dioses remeros)</i>	los Dioses Remeros
<u>N1</u>	¿	<i>¿</i>	(título de los Dioses Remeros?).
<u>M2a</u>	u-ti-ya	<i>uhtiiy</i>	Sucedió
<u>M2b</u>	TI'-CHAN-na	<i>ti chan</i>	en la orilla del cielo
<u>N2</u>	YAX-TUN-TUN-TUN-NAL	<i>yax ux tuun nal</i>	Primer Lugar de Tres Piedras.
<u>O1</u>	{yi}-IL-ji-ya	<i>yiljiiy</i>	El fue testigo
<u>P1</u>	?-?-AK	<i>? ahk</i>	?-Tortuga
<u>O2</u>	K'UHUL yo-{{ki}}bi-AJAW	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Gobernante Sagrado de PNG.
<u>O2</u>	u-ti-ya	<i>uhtiiy</i>	Ocurrió (en el)
<u>P2a</u>	5-JANAB-NAL	<i>ho' janab nal</i>	Lugar de Cinco Flores.
<u>P2b</u>			

Traducción libre:

“En 8 Ajaw 18 Pax (7 de septiembre de 4691 a.C.), 9 baktunes fueron completados. El (nombre no legible) fue testigo, Gobernante Sagrado de Piedras Negras. Sucedió en (nombre de lugar ilegible) Lugar Sagrado. Cuatro baktunes después, en 4 Ajaw 8 Kumk’u terminó el 13° baktun.

Los Dioses Remeros cambiaron las piedras del hogar. Ocurrió a la orilla del cielo, Primer Lugar de Tres Piedras. Tortuga- ¿? fue testigo, Gobernante Sagrado de Piedras Negras. Sucedió en el Lugar de Cinco Flores.”

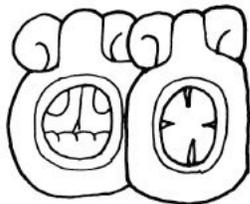


Los Dioses Remeros

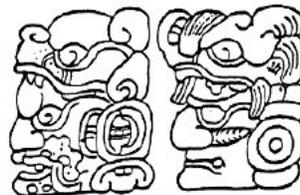
No sabemos los nombres reales de los míticos “Dioses Remeros,” pero con frecuencia aparecen en imágenes mayas, remando canoas. En la imagen de abajo, el “Remero de Raya Venenosa” (a la izquierda) y el “Remero de Jaguar” (a la derecha) reman acompañados del Dios de Maíz (centro) y de varias criaturas salvajes, hasta el Inframundo.



El Remero de Raya Venenosa está vinculado con el día (denotado por el glifo **K’IN**) y el Remero de Jaguar está vinculado con la noche (denotado por el glifo **AK’AB**).



El glifo de los Dioses Remeros



El Remero de Jaguar y el Remero de Raya Venenosa. Fíjate en las manchas de jaguar en la figura de la izquierda y las manchas acuáticas en la figura de la derecha.

Notas de Traducción

Piedras Negras, Altar 1 – Fragmento B - D2 hasta P2

Comentario general: Este texto demuestra un “patrón de discurso” común en los antiguos textos mayas. Primero hay una acción o evento. Después, hay una segunda oración que normalmente nos cuenta quién fue el testigo del primer evento (usando el verbo *il*), quién lo autorizó o lo supervisó (normalmente con **u-KAB-ji-ya**), o quién acompañó al agente del primero evento (usando *yichinal* o *yitaj*). Como en este texto, el patrón se puede repetir por una serie de pares de declaraciones.

Es común usar tres letras para denotar sitios arqueológicos mayas. Por ejemplo, PNG significa Piedras Negras y YAX significa Yaxchilán.

D2: Este es la variante de cabeza del logograma común para TZ’AK. Aunque es difícil verlo en muchos dibujos, hay un ligero vestigio en la mejilla del signo, en el interior del logograma común de TZ’AK.

E1-E2: Aquí la rueda calendárica (RC) se puede leer sólo como 8 *¿?* 18 *¿?*. En E2 podemos ver que en esta fecha, 9 baktunes son completados, por lo tanto, sabemos que la fecha de tzolk’in tiene que ser 8 Ajaw. (Todos los grandes finales del calendario ocurren en el día Ajaw).

Usando cualquier programa de computadora para calcular fechas mayas, es fácil encontrar la RC correspondiente a la cuenta larga (CL) de 9.00.00.00.00. Si lo hacemos, vemos que en esta cuenta larga, la RC fue 8 Ajaw 13 Keh. Obviamente, tenemos un problema. Aunque no podamos leer con claridad el mes del Haab, el coeficiente es 18, no 13.

Resulta que la cuenta larga está en la era previa. Entonces la fechas de la RC fue 8 Ajaw 18 Pax, correspondiente a la fecha 7 de septiembre de 4691 a.C (calendario juliano). Esta lectura se confirma después en el texto: a J2 tenemos un número de distancia de 4 pikes que nos lleva adelante hasta el principio de la era corriente en 4 Ajaw 9 Kumk’u. (La palabra de los antiguos mayas para baktun fue *pik*).

F2: Es probable que este bloque esté mal dibujado. El prefijo es muy probable **yi-** y el primer sufijo **-a**.

M1: Es difícil ver quiénes son estos caracteres, pero los “Dioses Remeros” parecen juntos en muchos de los finales importantes de los periodos del calendario. Mira la caja más de cerca para obtener más información sobre los Dioses Remeros.

Nombres de los meses de los antiguos mayas

Los nombres comunes usados en relación con el calendario maya pueden no ser los nombres usados por los antiguos mayas. Específicamente, muchos nombres de los meses de Haab fueron muy distintos, mientras que los nombres de Tzolk'in permanecen muy similares.

Los nombres comunes de los meses de Haab son nombres yucatecos usados por los españoles en el período Colonial.

A continuación te presentamos los nombres usados por los antiguos mayas y su traducción en español, inglés y yucateco.

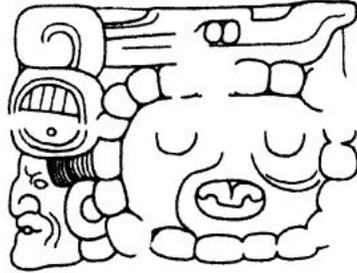
antiguos mayas

en español, inglés y yucateca

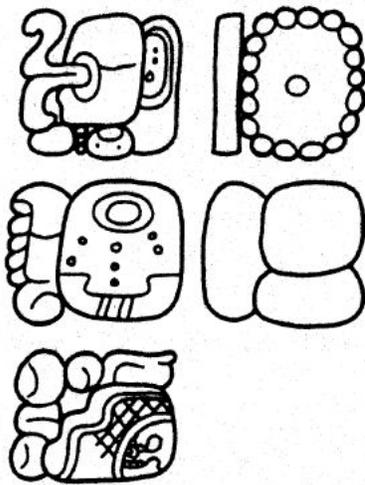
- | | |
|-------------------|------------------|
| 1. K'ANJALAB? | 1. POP / POHP |
| 2. IK'AT | 2. WO |
| 3. CHAKAT | 3. SIP |
| 4. SUUTZ' | 4. SOTS' / SOTZ' |
| 5. KASEW | 5. SEK |
| 6. TZIKIN | 6. XUL |
| 7. YAXK'IN | 7. YAXK'IN |
| 8. MOL | 8. MOL |
| 9. IK'SIHOM | 9. CH'EN |
| 10. YAXSIHOM | 10. YAX |
| 11. SAKSIHOM | 11. SAK |
| 12. CHAKSIHOM | 12. KEH |
| 13. MAK | 13. MAK |
| 14. UNIW/K'ANK'IN | 14. K'ANK'IN |
| 15. MUWAN | 15. MUWAN |
| 16. PAX | 16. PAX |
| 17. K'ANASIY | 17. K'AYAB |
| 18. HULOHL? | 18. KUMK'U |
| 19. UWAYHAB? | 19. WAYEB |

Te presentamos otras referencias del “Lugar de Cinco Flores”:

Copán:



“Lagar de Cinco Flores”

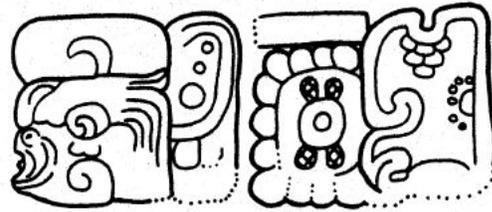


A

B

Cancún

B1-A2: “5-Flores Montaña”



A

B

Piedras Negras

B1: “Cinco-Flores Montaña”

K8457:

A B



B3: "Cinco-Flores Lugar"

K6020:

A B



B2: "Cinco-Flores Lugar"

Vasija del Corte de Dios D:

A B C



C1: "Cinco-Flores Lugar"

2. Gobernante A y Gobernante B de Piedras Negras

Yaxchilán, Dinteles 49 y 37

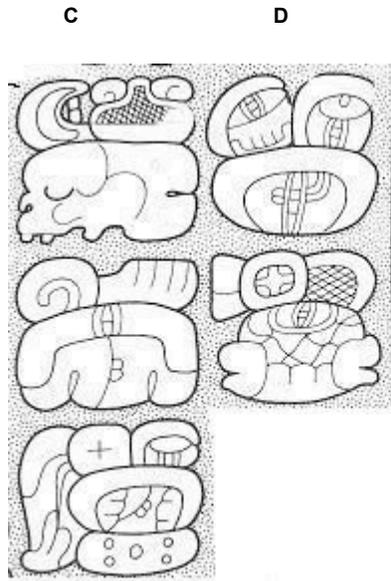


Ahora nos adelantamos en la historia de Piedras Negras al Período Clásico de los mayas. Vamos a aprender los nombres de dos gobernantes del siglo V. Estos son los primeros gobernantes cuyos nombres sabemos con certeza. Encontramos sus nombres no en Piedras Negras, sino en una ciudad cercana: Yaxchilán, ciudad que fue enemiga de Piedras Negras durante muchos años.

Los dinteles que presentamos a continuación son dos de una serie de dinteles sobre la dinastía de Yaxchilán. Sin embargo, nuestro interés no está en los gobernantes de Yaxchilán, sino en dos de sus cautivos: un gobernante de Piedras Negras y un vasallo de otro gobernante de Piedras Negras.

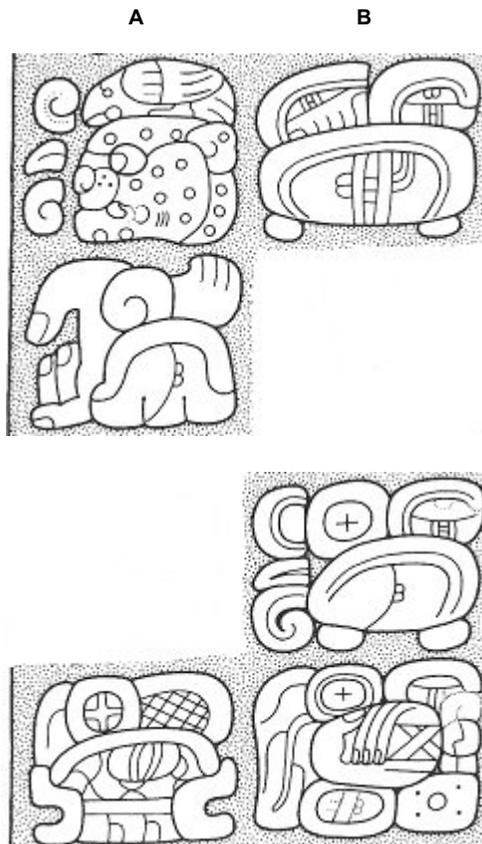
Normalmente se refieren a estos dos primeros gobernantes como Gobernante A y Gobernante B; aunque podemos, hasta cierto punto, leer sus nombres. Ambos nombres se leen como *Itzam K'an Ahk*. De hecho, los nombres y glifos son tan similares que se ha especulado que pueden ser la misma persona.

En Yaxchilán, en el Dintel 49, vemos que uno de los gobernantes de Piedras Negras es el cautivo de “Cráneo Luna” de Yaxchilán. Este es el Gobernante A.



Yaxchilán, Dintel 49 (detalle).

También, en Yaxchilán, en el Dintel 37, se menciona otro gobernante de Piedras Negras; este gobernante se conocido como Gobernante B.



Yaxchilán, Dintel 37 (detalle).

Análisis del Texto

Yaxchilán, Dintel 49 (detalle)

<u>C5</u>	ja-?-JOLOM	<i>(Cráneo Luna)</i>	<i>(Cráneo Luna)</i>
<u>D5</u>	pa-CHAN-AJAW	<i>pa' chan ajaw</i>	Señor de YAX
<u>C6</u>	te?-NAL	<i>te'nal?</i>	captor de
<u>D6</u>	ITZAM[K'AN]-AK	<i>itzam k'an ahk</i>	Gobernante A
<u>C7</u>	yo-[ki]bi-AJAW	<i>yokib ajaw</i>	Señor de PNG

Traducción libre:

“Cráneo Luna, Señor de Yaxchilán, es el captor del Gobernante A de Piedras Negras.”

Análisis del Texto

Yaxchilán, Dintel 37 (detalle)

<u>A2</u>	ya-YAXUN?-BALAM	<i>yaxuun bahlam</i>	Pájaro Jaguar II
<u>B2</u>	pa-CHAN-AJAW	<i>pa' chan ajaw</i>	Señor de YAX
<u>A3</u>	ye-te?-NAL	<i>yetnal?</i>	captor de (el)

<u>B5</u>	ya-AJAW	<i>yajaw</i>	vasallo de
<u>A6</u>	ITZAM-[K'AN]-AK	<i>itzam k'an ahk</i>	Gobernante B
<u>B6</u>	yo-yo-ki-bi-hi-AJAW	<i>yokib ajaw</i>	Señor de PNG

Traducción libre:

“Pájaro Jaguar, Señor de Yaxchilán, es el captor del vasallo del Gobernante B de Piedras Negras.”

Notas de Traducción

Yaxchilán, Dintel 49 C5-C7 y Dintel 37 A2-B6

C6 y A3: No sabemos la lectura de estos bloques de glifos, pero sí sabemos que conectan un captor y a su cautivo.

B5: **ya-AJAW** > *yajaw* tiene el sentido literal de “su señor,” pero la expresión denota que es un vasallo. Por eso, en Dintel 37 nos dice que el gobernante de Yaxchilán ha capturado un vasallo del Gobernante B, de Piedras Negras.

3. “Diente de Tortuga” y su cacique

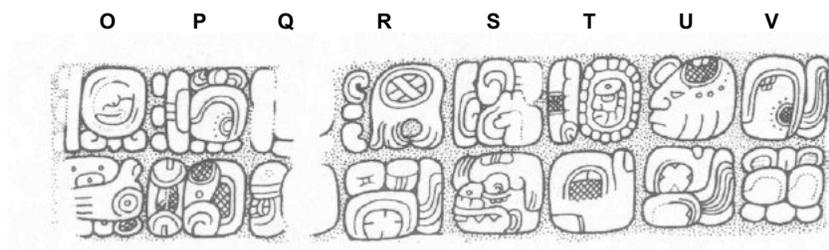
PNG, Panel 2 y la Caja de Álvaro Obregón



El próximo gobernante de Piedras Negras tenía el sobrenombre de “Diente de Tortuga.” (No sabemos leer su nombre real). Este gobernante aparece en dos únicos textos:

1. En el Panel 2 de Piedras Negras. La realización de este panel fue encargada años más tarde por otro gobernante.
2. En una hermosa caja, que se conoce como la “Caja de Álvaro Obregón”.

Empezamos con el Panel 2. Únicamente una parte del texto, los glifos O1-V2, se relacionan con Diente de Tortuga. Te presentamos a continuación esos glifos:



El texto cuenta de una antigua ceremonia de yelmo realizado por Diente de Tortuga. Este ritual fue repetido por gobernantes posteriores.

En este breve texto aprendemos que Diente de Tortuga tenía un cacique, muy probablemente de México, de la ciudad antigua de Teotihuacán.

Análisis del Texto

Piedras Negras, Panel 2

Los pasajes relevantes empiezan en O1 y terminan en V2:

<u>O1</u>	8-CHIKCHAN	<i>waxak chikchan</i>	(En) 8 Chikchan
<u>P1</u>	3-CHAKSIHOM	<i>ux chaksihoom</i>	3 Keh
<u>O2</u>	CH'AM-ma	<i>ch'am</i>	agarró
<u>P2</u>	ko-o	→	→
<u>Q1</u>	{ha-wa}	<i>ko'haw</i>	Yelmos (de guerra)
<u>R1</u>	ya-?	→	→
<u>Q2</u>	a-ku	<i>y-?-ahk</i>	"Diente de Tortuga"
<u>R2</u>	K'IN-ni-AJAW	<i>k'in ajaw</i>	K'in Ajaw.
<u>S1</u>	yi-YICHNAL	<i>yichnal</i>	El fue acompañado por
<u>T1</u>	ta-[jo]mo	<i>tajom</i>	Tajom
<u>S2</u>	U	→	→
<u>T2</u>	k'a	→	→
<u>U1</u>	ba	<i>u k'ab</i>	U K'ab
<u>V1</u>	TUN-ni	<i>tuun</i>	Tun
<u>U2</u>	OCH- K'IN-ni	<i>och k'in</i>	Oeste
<u>V2</u>	KALOMTE'	<i>kalomte'</i>	Kalomte

Traducción libre:

“El 11 noviembre 510 (calendario juliano) Diente de Tortuga, Señor Sol, agarró los yelmos de guerra. Su compañero fue Tajom U K'ab Tun, Kalomte del Oeste.”

Notas de traducción:

Piedras Negras, Panel 2 O1-V2

P2-Q1: Debes saber para descifrar estos glifos que el yelmo se llamó *ko'haw* en el idioma de los antiguos mayas. (Es importante que consultes un buen diccionario mientras traduces los glifos).

Primero, en P2B, hay un glifo raro de *o* que no aparece en la mayoría de silabarios. Y, en Q1, tenemos que reconstruir las sílabas **ha-wa**. La

primera es la forma normal “nudo-cráneo” y ocupa la mayoría del bloque del glifo. La sílaba **wa** habría estado en la parte inferior derecha.

Por último, cuando las vocales, en los glifos, aparecen dobles, la palabra maya que resulta tiene una oclusión glotal. En este caso, la sílaba **ko-o** se pone *ko'*. (No hay que confundirse con el hecho de que escribimos letras dobles para indicar vocales largas).

Q2: La parte perdida es casi seguramente la sílaba **ku**, por lo tanto da **a-ku** > *ahk* > “tortuga”.

S1: Este bloque se lee *yichnal* e indica que Diente de Tortuga fue acompañado por Tajom. El bloque usa un logograma raro para **ICHNAL** que representa el torso de una persona. Tal representación tiene sentido porque la palabra también significa “presencia” o “frente.”

T1-U1: Aunque es una parte de un nombre (y por lo tanto no es necesario traducirlo al español), se debe hacer notar que *k'ab* es la palabra maya antigua para “mano.” Vamos a necesitar estos datos para poder leer los glifos de la Caja de Álvaro Obregón.

Reconstrucciones calendáricas

Es conveniente incluir algunas filas en el análisis para explicar las fechas que están en los textos mayas. Abajo vas a encontrar un método para presentar cada fecha. Te indicamos el bloque en que está la fecha (o al menos donde empieza), la cuenta larga, la rueda calendárica y la fecha en el calendario europeo. Por último, en la siguiente fila, puedes notar lo que pasó en esa fecha.

Reconstrucción calendárica:

O1-P1

9.03.16.00.05

8 Chikchan 3 Keh

11-nov.-510 (J.)

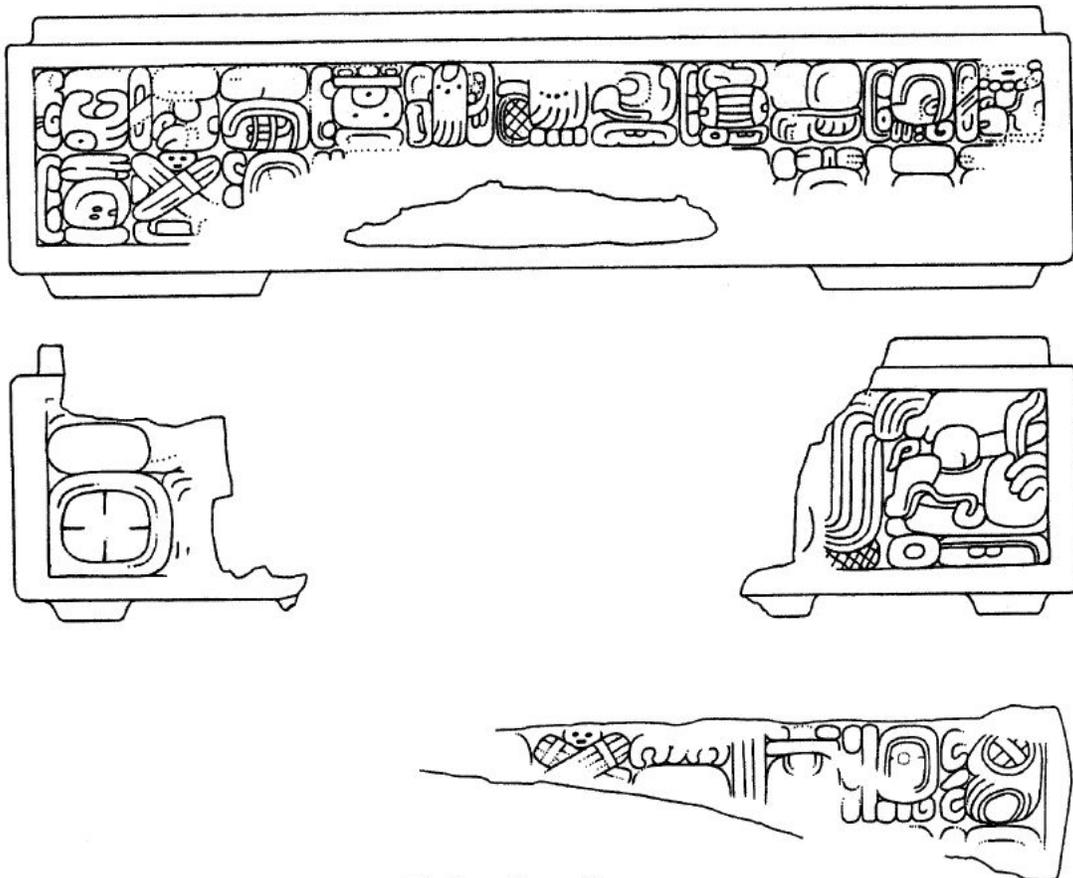
Diente de Tortuga
agarró los yelmos

Como indicamos antes, en este libro usamos la correlación astronómica y citamos fechas europeas en términos del calendario juliano (y por eso ponemos la “(J.)” después de la fecha europea).

Ahora, volvamos nuestra atención a la Caja de Álvaro Obregón que se encontró en México. Dado el clima de las regiones de los antiguos mayas, únicamente otra caja sobrevive.

En muchas maneras, el texto en la caja es paralelo al texto del Panel 2. De hecho, mientras estudias los glifos mayas vas a descubrir que no es raro que los textos repitan mucha información que aparece en otros textos. Esto es de gran ayuda cuando algunos textos están erosionados, entonces podemos usar las partes legibles de un texto para llenar las partes ilegibles del texto erosionado. Además, los textos paralelos nos pueden ayudar a leer logogramas difíciles, que en otro texto están escritos en sílabas.

A continuación hay un dibujo de los glifos de la Caja de Álvaro Obregón.



Además de los datos paralelos en el Panel 2, este texto es similar al famoso Altar Q de Copán. Como aquel texto, la caja nos cuenta de un viaje a un lugar conocido como “casa de raíz de árbol” o, en términos más comunes, la casa del fundador o la casa del linaje.

Como en el Altar Q, un anterior gobernante maya viajó larga distancia, probablemente hasta México, para recibir su autoridad como gobernante. En el Panel 2, vemos que Tajom, cacique de México, está presente.

La hermosa Caja de Álvaro Obregón



Análisis del Texto

Piedras Negras, Caja de Álvaro Obregón

<u>A1-F2</u>	?	?	?
<u>G1</u>	wi-te-{NAH}	<i>wite naah</i>	Casa del Fundador
<u>H1</u>	ya-?	?	?
<u>G2</u>	?	?	?(verbo?)
<u>H2</u>	{u-TZAK-AJ} 15-7-WINAL	<i>u tz'akaj</i> <i>holajun wuk winal</i>	Su cuenta (es) 15 días 7 winales (155 días)
<u>I1</u>			
<u>J1</u>	8-CHIKCHAN?	<i>waxak chikchan?</i>	8 Chikchan?
<u>I2</u>	(fecha de Haab)	<i>(fecha de Haab)</i>	(fecha de Haab)
<u>J2</u>	{verbo}	<i>{huliiy?}</i>	llegó?
<u>K1</u>	ya-?	<i>ya-?</i>	→
<u>K2</u>	a-ka	<i>ahk</i>	Diente de Tortuga
<u>L1</u>	?-K'IN-ni-AJAW	<i>k'in ajaw</i>	K'in Ajaw
<u>M1</u>	{AJAW?}	<i>{ajaw?}</i>	Ajaw?
<u>N1</u>	yi-chi-{NAL}	<i>yichnal</i>	Acompañado por
<u>O1</u>	ta-jo-mo	<i>tajom</i>	Tajom
<u>N2</u>	u-K'AB-TUN-ni	<i>u k'ab tuun</i>	U K'ab Tun
<u>O2</u>	wi-te-NAL	<i>wite naal</i>	Casa de Fundador
<u>P1</u>	AJAW	<i>ajaw</i>	Ajaw
<u>Q1</u>	u-6-la-ta	<i>u wak lat</i>	6 días después
<u>P2</u>	1-(CHUWEN)	<i>juun chuwen</i>	1 Chuwen
<u>Q2</u>	{fecha de Haab?}	<i>(fecha de Haab?)</i>	(¿fecha de Haab?)
<u>R1</u>	"Celt-codo"-ba-ja	?	?
<u>S1</u>	tu ba/ma/t'u/HA'	?	?
<u>R2-S2</u>	?	?	?
<u>T1</u>	CHAN-na	<i>chan</i>	Chan?
<u>U1</u>	u-?-ko-te	?	?
<u>T2-V1</u>	?	?	?
<u>W1</u>	u-KAB-ji-ya	<i>u kabjiy</i>	El (lo) supervisó
<u>V2</u>	?-ma-?	?	?
<u>W2</u>	?	?	?
<u>X1</u>	ta-jo-ma	<i>tajom</i>	Tajom
<u>X2</u>	{u-K'AB-TUN}	<i>u k'ab tuun</i>	U K'ab Tun
<u>Y1</u>	{OCH-K'IN-n}?	<i>och k'in</i>	Oeste
<u>Z1</u>	KALOMTE	<i>kaloonte'</i>	Kalomte

Traducción libre:

"...la Casa del Fundador...después de 155 días (verbo – llegó?) Diente de Tortuga, Señor Sol. El fue acompañado por Tajom U K'ab Tun, Señor de la Casa del Fundador. Seis días después...(algo pasó). Fue supervisado por Tajom U K'ab Tun, Kalomte del Oeste."

Notas de traducción:

Piedras Negras, Caja de Álvaro Obregón

Comentario general: Como en muchos textos de los antiguos mayas, el primer problema es determinar el orden correcto de lectura. ¿En dónde empezamos?

Tenemos una caja con dos lados largos y dos lados cortos. En los lados cortos hay títulos, lo cual sería un modo extraño para empezar un texto. Podemos eliminar los lados cortos como el punto de partida y suponer que el texto empieza en uno de los lados largos y, entonces, continúa alrededor del perímetro de la caja.

El lado más completo, en lo alto del dibujo, empieza con la palabra *yichnal* + nombre de una persona. Como mencionamos antes, el discurso estándar es nombrar una acción y un agente, y entonces indicar que un segundo agente estuvo presente, fue testigo del evento o supervisó lo que sucedió. Por eso, es muy razonable pensar que el texto empieza en el lado largo que aparece al pie del dibujo. Desafortunadamente, el principio del texto se ha destruido por el tiempo. Sin embargo, lo que sobrevive es muy valioso y confirma el patrón para obtener la autoridad que encontramos en otros sitios mayas.

Para finalizar, puedes notar que los lados largos de la caja se leen en columnas de dos a la vez, pero con una columna al extremo de cada lado largo que se lee sola.

L1-M1: Aunque no con certeza, muchas veces podemos reconstruir una parte de un texto por patrones que hemos visto en otras partes. En este caso, los bloques L1-M1 son un ejemplo. Sabemos por otros textos, que el título común de un gobernante de Piedras Negras es K'in Ajaw, y sabemos que el primer lado largo de la caja termina con el nombre del gobernante de Piedras Negras, Diente de Tortuga.

Podemos ver que L1 tiene el logograma **K'IN**, y que hay espacio suficiente para el glifo pleno Ajaw en M1. Por lo tanto, **K'IN AJAW** es una reconstrucción razonable del primer lado corto de la caja.

O1: A veces las sílabas no aparecen en el mismo orden en que se pronuncian. Aunque erosionado, el “gorro” encima de la cabeza es un círculo de puntos que da la sílaba *mo*. En consecuencia, este bloque es **ta-mo-jo** en vez del más propio **ta-jo-mo** para significar el nombre Tajom. Obviamente, el escribano creía que lo estético era más importantes que poner las sílabas en el orden en que se pronuncian. Aunque no está en muchos silabarios, la figura con labios gruesos es un glifo para la sílaba *jo*.

N2: Claramente este bloque demuestra una mano; sin embargo, no podrás leerlo si buscas logogramas y sílabas que representan una mano.

Afortunadamente, sabemos por el Panel 2 que el cacique de Diente de Tortuga es Tajom U K’ab Tun. Y sabemos que *k’ab* es la palabra usada por los antiguos mayas para decir “mano.” Por lo tanto, en este caso, el escribano talló una mano en vez de deletrear con sílabas la palabra *k’ab*.

Y1-Z1: El razonamiento aquí es similar al del otro lado corto de la caja. Podemos ver que el segundo lado largo termina con el nombre de Tajom. Además sabemos por el Panel 2, que él es Kalomte del Oeste. Dado que el glifo de Kalomte es muy claro en Z1, y que hay una sílaba de **ni** en Y1, es bastante razonable reconstruir el bloque Y1 como **OCH-K’IN-ni** > *och k’in* > “oeste.”

Otros comentarios: Esta caja presenta el patrón de discurso que antes mencionamos de forma simétrica y balanceada delicadamente. Vemos el ritmo entre Diente de Tortuga y su cacique Tajom. Diente de Tortuga actúa y Tajom supervisa. Diente de Tortuga actúa otra vez y Tajom supervisa nuevamente...

Los lados cortos demuestran otra forma de simetría y de balance en términos de presentación espacial, además del mensaje. En un lado corto tenemos el título de Diente de Tortuga tallado en glifos mayores de lo normal y al otro lado, el título de Tajom, tallado en glifos del mismo tamaño. Los títulos son balanceados e iguales.

En resumen, la caja presenta una visión del balance de poder entre señor y cacique, una visión de acción local y supervisión regional, y una visión de poder regional y poder super-regional.

Referencias de interés especial:

Stuart, David: “The Arrival of Strangers”. Disponible en:
http://www.mesoweb.com/pari/publications/news_archive/25/strangers/strangers.html

4. Gobernante C Eventos importante de su reinado

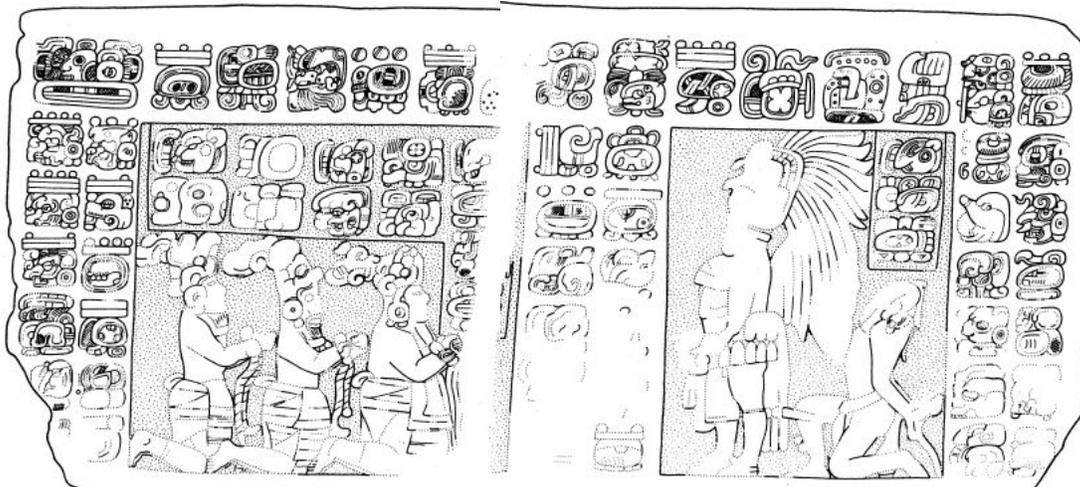
PNG, Panel 12



Únicamente en el Panel 12 se menciona al Gobernante C. Y dado que los glifos de su nombre están erosionados, aún no sabemos su nombre.

Como muchos monumentos posteriores, el Panel 12 fue encargado por el hijo del Gobernante C para honrar a su padre difunto. En este panel sobre la vida del Gobernante C tenemos, probablemente, la fecha de su ascensión al trono, la dedicación de un edificio importante y los rituales al final de un período significativo. Esta ceremonia fue supervisada por un grupo de señores. Este tipo de eventos se celebra en todas partes del mundo de los antiguos mayas y muchas veces son tema de los textos jeroglíficos mayas.

Además, en el Panel 12, tenemos imágenes y textos que se refieren a tres señores atados que proceden de otras ciudades. Sabemos que al menos uno de estos señores continuó gobernando después de que el monumento fue tallado, es probable que sus cuerdas sean metáforas de su sumisión al gobernante de Piedras Negras. Detrás de la figura larga, a la derecha, hay un individuo que parece ser un cautivo real de un batalla militar.



Análisis del Texto

Piedras Negras Panel 12

<u>A1-B1</u>	tzi-ka-(SEK)-HAB	<i>tzik ? haab</i>	GISI (Sek)
<u>A2</u>	9-PIK	<i>bolon pik</i>	9 baktun
<u>B2</u>	3-WINIKHAB	<i>ux winikhaab</i>	3 k'atun
<u>A3</u>	19-HAB	<i>bolonlajun haab</i>	19 tun
<u>B3</u>	12-WINAL	<i>lacha' winal</i>	12 winal
<u>A4</u>	12-K'IN	<i>lacha' k'in</i>	12 días
<u>B4</u>	9-EB	<i>bolon 'eb</i>	9 Eb
<u>A5</u>	(Glyph G8 + F)	<i>(Glifo G8 + F)</i>	(Glifo G8 + F)
<u>B5</u>	10-KASEW	<i>lajun kasew</i>	10 Sek
<u>A6</u>	JOY?-AJ?-AJAW?	<i>joyaj ajaw</i>	(el subir al trono ?)
<u>B6</u>	?	<i>?</i>	(de Gobernante C?)
<u>A7</u>	?	<i>?</i>	(títulos?)
<u>B7</u>	?	<i>?</i>	(títulos?)
<u>C1</u>	13-AJAW	<i>uxlajun ajaw</i>	13 Ajaw
<u>D1</u>	i-PAT-ti-ji-ya	<i>i patjiij</i>	Entonces fue formado / dedicado
<u>E1</u>	?-OK?-[TUN]-ni	<i>? ok? tuun</i>	(nombre de estructura) Pie? Piedra
<u>F1</u>	3-a-je-la	<i>ux ajel</i>	3 días pasados ?
<u>G1</u>	18-YAXSHIHOM	<i>waxaklajun yaxsihoom</i>	18 Yax
<u>H1</u>	{u-CHAK-wa}?	<i>u chokow</i>	el esparció
<u>I1</u>	ya-AJAW-wa	<i>yajaw</i>	(es) vasallo (del)
<u>J1</u>	OCH-[K'IN]- KALOMTE'	<i>ochk'in kalomte'</i>	kalomte' del oeste
<u>I2</u>	17-he-wa	<i>wuklajun hew</i>	17 días
<u>J2</u>	0-WINIK	<i>mih winik</i>	0 winal
<u>I3</u>	3-TUN	<i>ux tuun</i>	3 tun
<u>J3</u>	5-KABAN	<i>ho' kaban</i>	5 Kaban
<u>I4</u>	CHUM-SAKSIHOM	<i>chum saksihoom</i>	0 Sak
<u>J4</u>	?	<i>?</i>	(evento de captura?)
<u>I5</u>	?	<i>?</i>	(evento de captura?)
<u>J5</u>	?	<i>?</i>	(evento de captura?)
<u>I6</u>	{u-TZ'AK-AJ}	<i>{u tz'akaj}</i>	{Su cuenta (es)}
<u>J6</u>	{4-K'IN}?	<i>{chan k'in}?</i>	{4 días}?
<u>I7</u>	{9-WINIK}?	<i>{bolon winik}?</i>	{9 winal}?
<u>J7</u>	7-IMIX	<i>wuk Imix</i>	7 Imix
<u>K1</u>	19-K'ANJALAB	<i>bolonlajun k'anjalab</i>	19 Pop
<u>L1</u>	i-K'AK'-EL-NAH	<i>i k'ahk' el naah (?)</i>	lleva incensario en
<u>M1</u>	u-WAY-bi-li	<i>u waybil</i>	su lugar de sueños / santuario de
<u>N1</u>	yo-OTOOT	<i>yotoot</i>	su casa
<u>O1</u>	K'INICH-6-?	<i>k'inich wak ?</i>	K'inich 6 ?
<u>P1</u>	8-HA'-'?-K'UH	<i>waxak ha' ? k'uh</i>	8 Agua ? Dios
<u>O2</u>	ya-IL?-'?-WINIK	<i>?</i>	?

<u>P2</u>	?	?	Dios de Cielo?
<u>O3</u>	?	?	?
<u>P3</u>	?	?	?
<u>O4</u>	??-JA-ya?	?	?
<u>P4</u>	?-CHAN?-na?	? <i>chan</i>	? cielo
<u>O5</u>	?-BALAM-?	? <i>bahlam</i> ?	? Jaguar
<u>P5-P7</u>	?	?	? .
<u>Q1</u>	u-BAH	<i>u baah</i>	(Es) su imagen
<u>R1</u>	?-CHAN?	? <i>chan</i> ?	? Cielo
<u>Q2</u>	a-AK	<i>ahk</i>	Tortuga
<u>R2</u>	K'UHUL LAKAM TUN-ni AJAW	<i>k'uhul lakamtuun ajaw</i>	Sagrado Señor de Lakamtun
<u>S1</u>	u-BAH	<i>u baah</i>	(Es) su imagen
<u>T1</u>	?	?	?
<u>S2</u>	?	?	?
<u>T2</u>	K'UHUL ? AJAW	<i>k'uhul ? Ajaw</i>	Sagrado Señor de Santa Elena
<u>U1</u>	u-BAH	<i>u baah</i>	(Es) su imagen
<u>U2</u>	?	?	?
<u>U3</u>	JOY-BALAM-?	<i>joy bahlam</i> ?	Nudo-Ojo Jaguar
<u>U4</u>	pa-CHAN-AJAW	<i>pa' chan Ajaw</i>	Señor de YAX
<u>V1</u>	u-BAH	<i>u baah</i>	(Es) su imagen
<u>V2</u>	?-AJAW	? <i>ajaw</i>	? Señor
<u>V3</u>	ma-SAK?-[K'in]-la	?	?

Reconstrucción Calendárica:

Fecha A:			
<u>A2-A4</u>	9.03.19.12.12	<i>9 Eb 10 Sek</i>	30-jun-514 (J.) accesión de Gobernate C
Fecha B:			
<u>C1&G1</u>	9.04.00.00.00	<i>13 Ajaw 18 Yax</i>	16-oct-514 (J.) evento de dedicación
ND:			
<u>I2-J3</u>	0.00.03.00.17		
Fecha C:			
<u>J3-I4</u>	9.04.03.00.17	<i>5 Kaban 0 Sak</i>	17-oct-517 (J.) evento de captura
ND:			
<u>?</u>	0.00.00.09.04		
Fecha D:			
<u>J7-K1</u>	9.04.03.10.01	<i>7 Imix 19 Pop</i>	19-abr-518 (J.) ceremonia del entrar del fuego

Traducción libre:

En 9.13.19.12.12, 9 Eb 10 Sek, (30 de junio de 514), Gobernante C se hizo señor. Al fin del baktun la estructura que se llama ¿ - piedra fue dedicada y esparció Gobernante C, vasallo del Kalomte del Oeste. Entonces, 3 años y 3 días después, Gobernante C capturó cautivos.

Entonces, 184 días después, Gobernante llevó el fuego ritual al santuario y lugar de sueños de la casa de los sagrados dioses.

Sus vasallos son el Señor de Lakamtun, el Señor de Santa Elena y Nudo-Ojo Jaguar, Señor de Yaxchilán. Su cautivo se llama (nombre y ubicación de origen no legible).

Notas de traducción:

Piedras Negras, Panel 12

Comentario general: Puedes notar que el monumento parece una estructura. Nosotros, espectadores, miramos dentro de la estructura y vemos a los individuos. Toda la escritura está en las paredes de la casa, a excepción de las etiquetas de los individuos.

C1-G1: Esta sección es muy rara. La Rueda Calendárica “enmarca” la acción. Tenemos la fecha de Tzolk’in en C1, la fecha de Haab en G1, y el verbo y objeto están entre los dos.

Es fácil equivocar la fecha de Tzolk’in en este pasaje. En la mayoría de dibujos, C1 parece ser 13 Chikchan. Pero, 13 Chikchan 18 Yax no da ninguna fecha en esta era. Por un proceso de eliminación llegamos hasta 13 Ajaw 18 Yax, lo que es el fin del período 9.04.00.00.00, lo que ocurrió en el reinado del Gobernante C.

H1: Aunque hay un evento de dedicación (en D1), tenemos además la expectativa de encontrar eventos de esparcimiento al final de los periodos. Aunque erosionado, en H1 encontramos gotas, que con frecuencia son una parte de los bloques de glifo que significan el acto de esparcir.

I1-J1: Sabemos que la expresión **ya-AJAW** > *yajaw* > “su señor” es una expresión que denota vasallaje. Como en otros textos, vemos que un anterior gobernante maya debía su poder a un gran señor ubicado en alguna parte del oeste, probablemente Teotihuacán, cerca de la actual ciudad de México.

J6-I7: Aunque completamente erosionado, podemos reconstruir un número de distancia (ND) probable en esta sección para leer más adelante. Vemos que la próxima fecha de RC en J7-K1 es 9 Imix 19 Pop que corresponde a 9.04.03.10.01. Por lo tanto, el ND sería 9 winales y 4 días para conectar esta fecha con la fecha previa 9.04.03.00.17. (Es posible que la nueva fecha esté conectada con una de las otras fechas mencionadas antes, por lo tanto no podemos en absoluto estar seguros de que este ND sea correcto).

M1: Aquí tenemos la palabra para “lugar de sueños,” lo que probablemente fue algún tipo de santuario o área de meditación. La raíz es la palabra *way*, que es un verbo que quiere decir “soñar” o “trasformar”, y además puede ser un sustantivo que indica un espíritu. La sílaba **bi** es “instrumental,” lo que significa que “lugar en donde” pasa algo o “lo que” hace algo. Probablemente, el sufijo **-li** está incluido para marcar que el sustantivo es un bien de alguien.

M1-N1: Aquí tenemos dos sustantivos consecutivos que son bienes. En la mayoría de casos tal estructura indica que las dos cosas son bienes de la misma persona (e.j. *u took u pakal* quiere decir “su sílex y su escudo,” lo que quiere decir su ejercicio).

Pero en este caso el sentido es muy diferente. Primero tenemos *u waybil*, que significa que el *waybil* es un bien. Entonces tenemos *yotoot*, que indica que la casa es un bien. A continuación tenemos al dueño (o dueños).

En este caso, la casa es el bien del dios y el santuario / lugar de sueños es el bien de la casa. En español, una estructura similar sería “el parabrisas del automóvil de Juan” o “la puerta de la casa de Juanita.”

Referencias de interés especial:

Josserand, J. Kathryn & Hopkins, Nicholas A. (1998). *The Art of Political Discourse in Classic Maya Hieroglyphic Inscriptions*, artículo presentado en 97th Annual Meeting of the American Anthropological Association, Philadelphia, December 4, 1998.

Kinsman, Hutch (2009). “Literary and Visual Devices in Grammatical Construction”, en *The Codex*, University of Pennsylvania, Museum of Archaeology and Anthropology, Vol. 17, Issue 3, June 2009.

Stuart, David: *The Captives on Piedras Negras, Panel 12*. Disponible en: <http://decipherment.wordpress.com/2007/08/18/the-captives-on-piedras-negras-panel-12>

Stuart, David. “Fire Enters His House”, en *Architecture and Ritual in Ancient Maya Texts*. Disponible en: http://www.doaks.org/publications/doaks_online_publications/ClassicMaya/maya010.pdf

La sección de “cautivos” en el Panel 12



Lakamtun GE:



Santa Elena GEs:

GE de estuco, Palenque.

Yaxchilán:



Glifo de nombre de Nudo-Ojo de YAX.



Nudo-Ojo en Panel 12.



Yaxchilán GE.

La simetría y la sintaxis del Panel 12 de Piedras Negras

Hay mucha evidencia de que los escribanos mayas ponían mucho cuidado en planear los diseños de sus textos. Con frecuencia, el diseño y la simetría, juntos, enfatizaban el mensaje y aumentaban el arte de los textos. (Ver las referencias que aparecen más adelante). El Panel 12 de Piedras Negras es un buen ejemplo de la sintaxis simétrica de los textos glíficos.

El Panel 12 fue diseñado para parecer un edificio. Hay tres columnas o pilares y dos dinteles que se extienden sobre esas columnas. Los glifos principales están en el exterior del “edificio,” mientras que los personajes y sus etiquetas de nombre están dentro del edificio.

Al principio, es bien sabido que el GISI (glifo introductor de la serie inicial) es importante porque es el primer glifo del texto e introduce la secuencia de la fecha más completa y más importante. Por consiguiente, en muchos textos mayas, los personajes importantes están en oposición simétrica con el GISI. Y eso es exactamente lo que vemos en el Panel 12. En A1-B1, que es la parte superior de la primera columna, tenemos el GISI. En I1-J1, encima de la segunda columna, tenemos *yajaw ochk'in kaloomte'*, es decir, “vasallo del kaloomte' del oeste”. Esto es una referencia concisa y brillante sobre el gobernante de Piedras Negras y su cacique. En consecuencia, ambos gobernantes son puestos en oposición simétrica con el GISI.

El patrón continúa en la parte superior de la tercera columna. Aunque no podemos leer los glifos, es claro que O1-P1 nombra un dios (o tal vez dioses) que es dueño de la casa. Así el GISI, el gobernante de Piedras Negras, el cacique del gobernante y el dios ocupan las mismas posiciones importantes encima de las columnas.

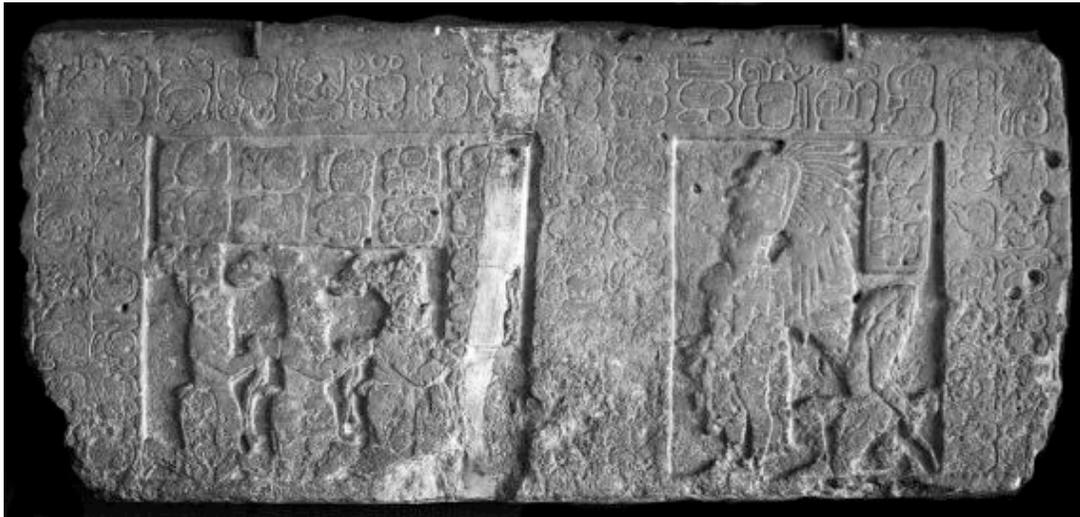
Al mirar los dinteles, es decir las partes que se extienden sobre las columnas. A la izquierda hay 6 glifos y a la derecha, 4 glifos. En ambos, el primer glifo es un glifo de fecha y el segundo glifo es un verbo. En uno de los casos es un verbo de formación o de dedicación; y en el otro caso, un verbo de entrada del ritual del fuego. En ambos dinteles, el siguiente glifo es el objeto directo. En el primer dintel es el nombre del edificio que fue formado o dedicado, y en el segundo dintel es el santuario o lugar para dormir de la casa. Debemos ir a las partes superiores de las columnas para ver quiénes fueron los agentes de la acción (como explicamos anteriormente).

Tal arreglo puede parecer coincidencia, pero el extraño “enmarcando” de la acción en el primer dintel muestra que no es ninguna coincidencia. Ahí, la fecha de Haab es parte de la fecha de Tzolk'in y se coloca después del verbo y del objeto directo. No es fácil explicar este arreglo en términos de sintaxis; sin

embargo, en términos de crear una simetría sintáctica y visual, el diseño es completamente claro.

Ahora vamos a mirar la primera y la segunda (medias) columnas. La primera columna contiene información de una fecha y nada más. La segunda columna contiene, primeramente (aunque no totalmente), información de una fecha. En cualquier caso, aun el posible verbo de capturar en la media columna es muy diferente de los verbos de formación y de ritual que componen los dinteles de arriba. Por eso, la primera y la segunda columna son bastantes simétricas en sus propósitos y tonos, y muy diferentes del texto de los dinteles. Así, los escribanos otra vez repiten y devuelven el eco del flujo de los glifos en los espacios similares en los que están escritos.

Para finalizar, tenemos la similitud de la manera en que todas las personas secundarias se nombran. En cada caso, empezando con *u baah*, aprendemos el nombre y lugar de origen de la persona, a excepción, tal vez, del cautivo de la derecha.



5. La ascensión del Gobernante 1

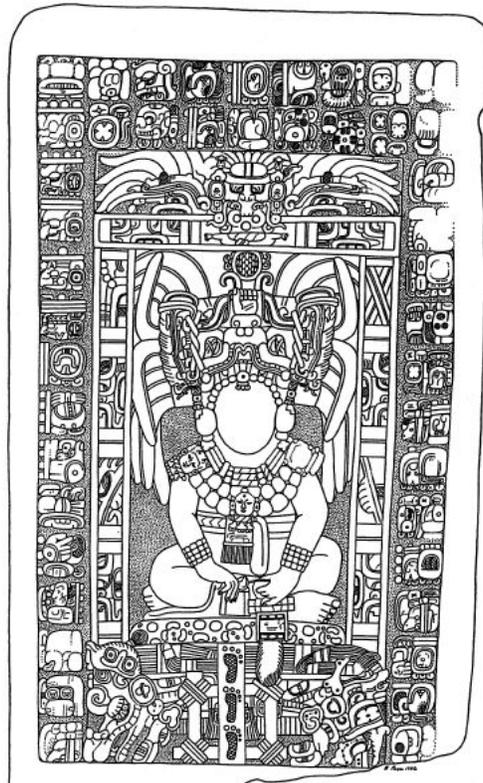
PNG, Estela 25

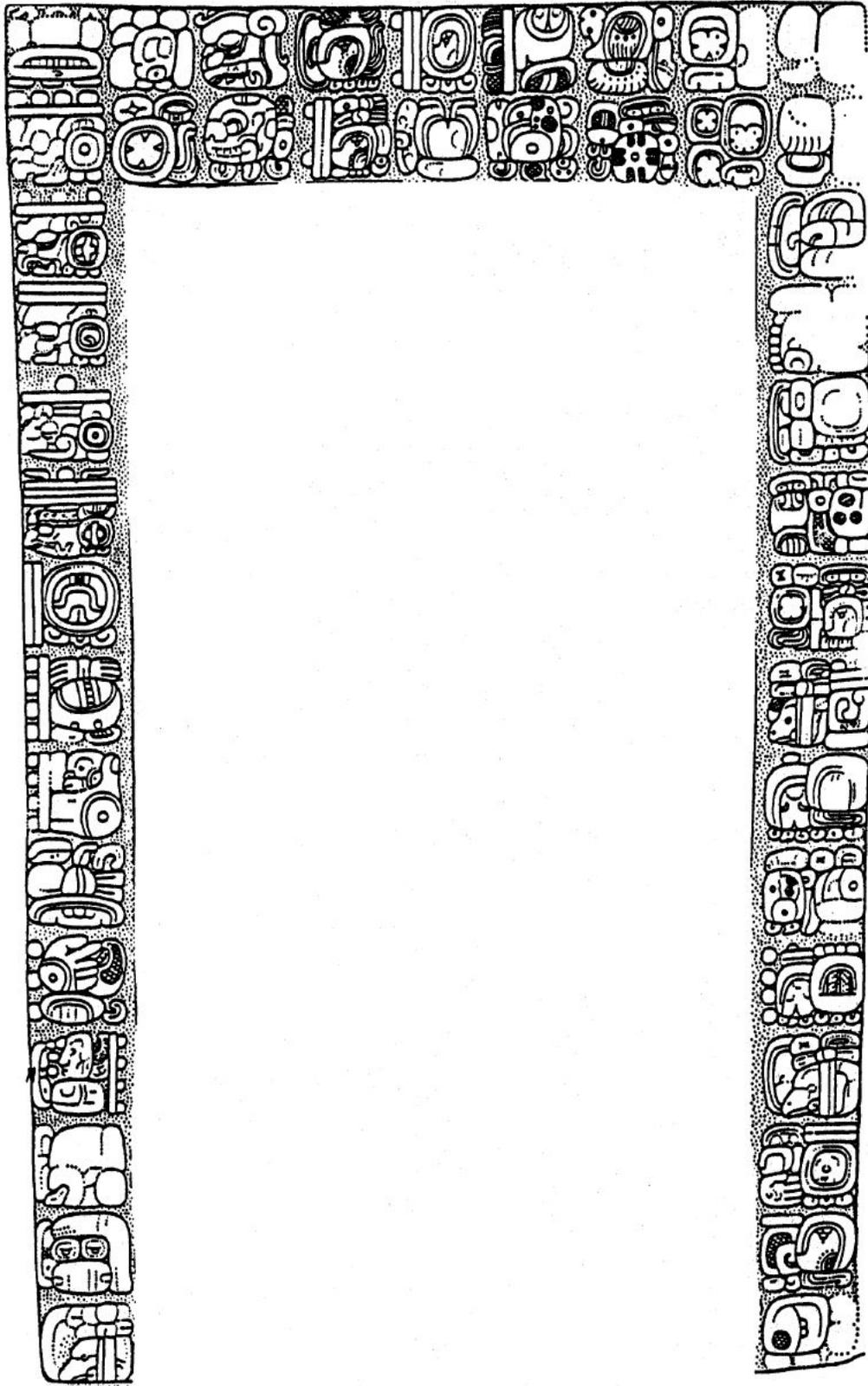


La Estela 25 es la primera de muchas estelas con nichos y es la estela de la ascensión del Gobernante 1 (K'inich Yo'nal Ahk I).

A pesar de que buena parte de esta estela está aún oscura y no descifrable, nos cuenta acerca del reinado del Gobernante 1 y nos revela alguna información sobre la ascensión de un gobernante.

A continuación, te presentamos un dibujo del frente entero de la estela, y más abajo un dibujo detallado de los glifos. Verás algunas diferencias entre estos dos dibujos. Estas diferencias surgen de las dificultades inherentes al hacer dibujos exactos de la talla de la piedra.





Análisis del Texto

Piedras Negras, Estela 25

<u>A1</u>	tzi-ka-(MAK)-HAB	<i>(GISI)</i>	(GISI)
<u>A2</u>	9-PIK	<i>bolon pik</i>	9 baktunes
<u>A3</u>	8-WINIKHAB	<i>waxak winikhaab</i>	8 k'atunes
<u>A4</u>	10-TUN	<i>lajun tuun</i>	10 tunes
<u>A5</u>	6-WINIK	<i>wak winik</i>	6 winales
<u>A6</u>	16-K'IN	<i>waklajun k'in</i>	16 días
<u>A7</u>	10-KIB	<i>lajun kib</i>	10 Kib
<u>A8</u>	9-MAK	<i>bolon mak</i>	9 Mak
<u>A9</u>	(Glifo G1)	<i>(Glifo G1)</i>	(Glifo G1)
<u>A10</u>	(Glifo F)	<i>(Glifo F)</i>	(Glifo F)
<u>A11</u>	3 HULI-li-ya	<i>ux huliyy</i>	hace 3 días llegó la luna
<u>A12a</u>	(Glifo C3)	<i>(Glifo C3)</i>	3ª lunación
<u>A12b</u>	20-9	<i>bolon k'aal</i>	29 (días en la lunación
<u>A13</u>	(Glifo X)	<i>(Glifo X)</i>	(Glifo X)
<u>A14</u>	u-CH'OK-ko K'ABA'	<i>u ch'ok k'aba'</i>	su nombre de juventud
<u>A15</u>	i-JOY-AJ HUN-AJAW	<i>i joyaj huun ajaw</i>	entonces el subió (al trono)
<u>B1</u>	?-CHUM-[mu]-wa-AJAW?	<i>ti? chumuw ajaw?</i>	y fue sentido como Ajaw
<u>C1</u>	yo-NAL-AK	<i>yo' nal ahk</i>	Yo' Nal Ahk
<u>B2</u>	K'IN-ni-AJAW	<i>k'in Ajaw</i>	Señor de Sol.
<u>C2</u>	u-ti-ya	<i>uhtiy</i>	Sucedió (en)
<u>D1</u>	i-nu?-TUN-ni-ji	<i>?</i>	?
<u>E1</u>	12-KAWAK	<i>lajcha' kawak</i>	12 Kawak
<u>D2</u>	12 SAKSIHOM	<i>lajcha' saksihoom</i>	12 Sak
<u>E2</u>	u-?-li	<i>?</i>	?
<u>F1</u>	ma-CH'AB-[AK'AB]-li	<i>ma' ch'ab ma' ak'abil</i>	cautivo (lit: no creación, no oscuridad
<u>G1</u>	k'e-ba-ba-te	<i>?</i>	?
<u>F2</u>	BAAK-wa-WAY-ya-la	<i>baak waywal</i>	Baak Waywal
<u>G2</u>	TUN-ji-ya u-te-JANAB-te	<i>?</i>	?
<u>H1</u>	CH'EN-na-?	<i>ch'een ?</i>	lugar ?
<u>I1</u>	?	<i>?</i>	?
<u>H2</u>	LAK-K'IN CH'EN-na	<i>lak'in ch'een</i>	lugar del este.
<u>I2</u>	?	<i>?</i>	?
<u>I3</u>	yi-ta-ji	<i>yitaj</i>	El está acompañado por
<u>I4</u>	?-K'UHUL-?	<i>? k'uhul ?</i>	? sagrado ?
<u>I5</u>	u-?-?-ya	<i>?</i>	(verbo?)
<u>I6a</u>	u-CH'AB[AK'AB]-li?	<i>u ch'ab ak'abil</i>	su creación su

<u>I6b</u>	ch'a-ho-ma	<i>ch'ahoom</i>	oscuridad del
<u>I7a</u>	K'IN-ni-AJAW	<i>k'in ajaw</i>	esparcidor
<u>I7b</u>	u-NAH-hi-TUN-?-ji	<i>u nah tuun</i>	Señor de Sol
			(Es) su primer tun
<u>I8a</u>	JOY-AJAW	<i>joy ajaw</i>	(desde)
<u>I8b</u>	12-he-wa	<i>lajcha' hew</i>	accesión del Señor
<u>I9</u>	1-WINIK 1?-TUN	<i>juun winik juun? tuun</i>	12 días
<u>I10a</u>	BAK-WAY-wa-?	<i>baak waywal?</i>	1 winal 1? tun
<u>I10b</u>	?-AJAW	<i>? ajaw</i>	Baak Waywal?
			? Señor
<u>I11</u>	4-{K'IN} 11-WINIK-ya	<i>chan buluk winikiy</i>	4 días 11 winales y 4
	4-TUN-ya	<i>chan tuuniy</i>	tunes
<u>I12</u>	i-JOY-AJAW	<i>i joy ajaw</i>	desde de que se
			puso Señor
<u>I13a</u>	u-K'AL-TUN-ni	<i>u k'al tuun</i>	el envolvió la piedra
<u>I13b</u>	10-AJAW	<i>lajun ajaw</i>	10 Ajaw
<u>I14</u>	5-WI'-wa-TUN-ni	<i>ho' wi' tuun</i>	faltan 5 tunes.
<u>I15</u>	u-ti-ya	<i>uhtiy</i>	Sucedió...

Reconstrucción Calendárica:

Fecha A:			
<u>A2-A6</u>	9.08.10.06.16	<i>10 Kib 9 Mak</i>	14-nov-603 (J.) accesión de Gobernante 1
Fecha B:			
<u>E1-D2</u>	9.08.10.04.19	<i>12 Kawak 12 Sak</i>	08-oct-603 (J.) (evento no claro)
ND:			
<u>I8b-I9:</u>	0.00.01.01.12(?)		
Fecha C:	?	?	?
ND:			
<u>I11:</u>	0.00.04.11.04	<i>(de Fecha A)</i>	
Fecha D:	9.08.15.00.00	<i>10 Ajaw 8 Sek</i>	04-jun-608 (J.) final de k'atun 15

Traducción libre:

El 9.08.10.06.16, 10 Kib 9 Mak (14 de noviembre de 603, según el calendario Juliano) el Gobernante 1, Yo'nal Ahk, subió al soberano y fue sentido. Sucedió en (nombre de lugar). El 8 de octubre de 603 él capturó (?) Baak Waywal en ¿ lugar, ubicación en el este.

Él fue acompañado por el sagrado ?

Él (verbo?) el que sacrifica, Señor del Sol. 1? tun, 1 winal y 12 días (antes del después de?) (ascensión?) Baak Waywal ?

Cuatro tunes, 11 winales, y 4 días después de hacerse gobernante, el 10 Ajaw, él envolvió la piedra en el 15° tun. Sucedió en (ilegible).

Notas de traducción:

Piedras Negras, Estela 25

Comentario general: Este texto es muy difícil y poco entendido aún por los expertos.

F1: Aunque nadie entienda completamente estos glifos, sí sabemos que tienen algo que ver con la captura de cautivos. Este grupo de glifos puede relacionarse con la hostilidad existente entre Piedras Negras y Palenque, pues el nombre Baak Waywal es un nombre que aparece con regularidad en Palenque.

H1: Los glifos **CH'EN** y con más frecuencia **CHAN-CH'EN** son “marcadores de ubicación,” lo que quiere decir que ellos nos dicen que los glifos anteriores son el nombre de un lugar. Por lo tanto, traducimos estos glifos simplemente como “lugar” (aunque literalmente quieren decir “cielo cueva”). A veces **CH'EN** se usa para significar “pueblo.”

I11-I12: Aquí tenemos un número de distancia acoplado con el evento del que hablamos. Estos glifos dicen “4 días 11 winales y 4 tunes desde que él se hizo Ajaw.”

I13a: Algunos bloques comunes de glifos no se pronuncian en el orden normal de lectura (es decir desde la cabeza hacia el pie y desde la izquierda hacia la derecha). Este es un buen ejemplo. El orden normal de lectura sería **u-TUN-ni-K'AL**, pero los leemos **u-K'AL-TUN-ni** > *u k'al tuun* > “Él envolvió la piedra.”

Otra desviación común del orden de lectura normal son los bloques de glifos que contienen la palabra *ajaw*. En estos bloques, la palabra *ajaw* se lee casi siempre de último. Por ejemplo, el bloque B2 se lee **K'IN-ni-AJAW** > *k'in ajaw* (no *ajaw k'in*).

I13b: Con frecuencia, los grandes finales de periodos son identificados por la fecha de Tzolk'in en que ocurren. Por ejemplo, aquí tenemos el fin de 10 Ajaw, lo que refiere al fin de período 9.08.15.00.00, 10 Ajaw 8 Sek.

I14: Este glifo se lee *ho wiltuun* que quiere decir algo así como que “faltan 5 tunes” o “los últimos 5 tunes,” e indica el hito 15 tunes (de los 20 en un k'atun). A continuación están los glifos que indican los finales de periodos de 5 tunes y 15 tunes.

Encima de la cabeza del gobernante está el siguiente diseño:



Puedes notar en la mano, abajo, el diseño con volutas y las dos pequeñas cabezas al revés. ¡Son glifos! Se pueden leer como **yo-na-la** > *yonal* > “Yo’nal” – nombre del Gobernante 1. Además, el diseño de arriba, con los gránulos, se puede leer **NAL**.

Cronología Maya: Glifos de 5 tunes

	Piedras Negras	St.	39	9.12.5.0.0
	Piedras Negras	St	9	9.15.5.0.0
	Piedras Negras	St.	22	9.16.5.0.0
	Piedras Negras	St.	18	9.17.5.0.0
	Piedras Negras	St.	12	9.18.5.0.0
	Quirigua	St.	J	9.16.5.0.0
	Quirigua	St.	A	9.17.5.0.0
	Quirigua	St.	C	9.17.5.0.0
	Quirigua	Alt.	P	9.18.5.0.0
	Copan	St.	J	Fifth Tun
	Yaxchilan	Lint.	3	9.16.5.0.0
	Copan	St.	I	9.12.5.0.0

Cronología Maya: Glifos de 15 tunes

	Piedras Negras	St.	25	9. 8.15.0.0
	Piedras Negras	St.	36	9.11.15.0.0
	Piedras Negras	Alt.	2	9.11.15.0.0
	Piedras Negras	St.	6	9.12.15.0.0
	Piedras Negras	St.	1	9.13.15.0.0
	Piedras Negras	St.	16	9.16.15.0.0
	Quirigua	St.	D	9.16.15.0.0
	Quirigua	Alt.	G	9.17.15.0.0
	Quirigua	St.	K	9.18.15.0.0
	Copan	St.	I	9.11.15.0.0
	Copan	St.	J	Fifteenth Tun
	Piedras Negras	St.	40	9.15.15.0.0

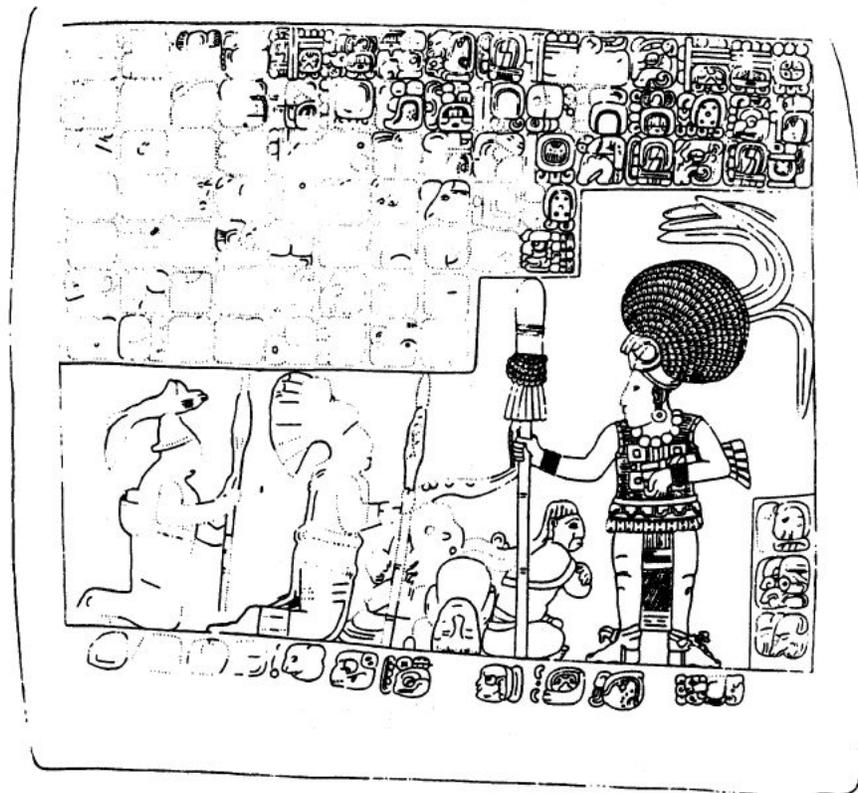
6. GOBERNANTE 1: LA GUERRA Y EL RITUAL

PNG, Panel 4 (I1-P3)



El Panel 4 es un panel que fue elaborado por encargo por un hijo para conmemorar a su padre. En este caso, el Gobernante 2 hace un ritual con incienso para honrar a su padre, el Gobernante 1.

En el panel hay un gobernante con dos de sus vasallos y varios prisioneros de guerra, atados. Desafortunadamente, los glifos que nos cuentan sobre las conquistas del gobernante están muy erosionados. Pero, si empezamos en I1, podemos leer sobre la muerte del Gobernante 1 y el ritual que para honrarlo hizo su hijo, casi 20 años después.



Análisis del Texto

Piedras Negras, Panel 4 (I1-P3)

<u>I1</u>	U-TZ'AK-AJ	<i>u tz'akaj</i>	Su cuenta (es)
<u>J1</u>	11-13-WINIK	<i>buluk uxlajun winik</i>	11 días 13 winales
<u>I2</u>	5+?-TUN	<i>? tuun</i>	? tunes
<u>J2</u>	u-ti-ya	<i>uhtiiy</i>	sucedió
<u>I3</u>	i-PAS	<i>i pas</i>	ocurrió en
<u>J3</u>	5-IMIX	<i>ho' imix</i>	5 Imix
<u>I4</u>	{19 K'ANASIY}	<i>bolonlajun k'anasiy</i>	19 K'ayab
<u>J4</u>	{OCH}-BIH-ji	<i>och bihiij</i>	el entró en el camino (se murió)
<u>I5</u>	?	<i>?</i>	?
<u>J5</u>	K'INICH	<i>k'inich</i>	Kinich
<u>K1</u>	{yo-o}-NAL	<i>yo'nal</i>	Yo'nal
<u>L1</u>	AK	<i>ahk</i>	Ahk (Gobernante 1)
<u>K2</u>	?	<i>?</i>	?
<u>L2</u>	2-WINIKHAB	<i>cha' winikhaab</i>	2 k'atunes
<u>K3</u>	AJAW	<i>Ajaw</i>	Señor.
<u>L3</u>	u-TZ'AK-AJ	<i>u tz'akaj</i>	Su cuenta (es)
<u>M1</u>	7-17-WINIK	<i>wuk wuklajun winik</i>	7 días 17 winales
<u>N1</u>	19-TUN	<i>bolonlajun tuun</i>	19 tunes
<u>M2</u>	OCH-BIH-ji-ya	<i>och bihiij</i>	después de la entrada en el camino (de)
<u>N2</u>	yo?-o-NAL	<i>yo'nal</i>	Yo'nal
<u>M3</u>	AK	<i>ahk</i>	Ahk (Gobernante 1).
<u>N3</u>	u-TZ'AK-AJ	<i>u tz'akaj</i>	Su cuenta (es)
<u>O1</u>	3-LAMAT	<i>ux lamat</i>	3 Lamat
<u>O2</u>	6-CHAKSIHOM	<i>wax chaksihoom</i>	6 Keh
<u>O3</u>	EL-NAH-AJ	<i>elnaahaj</i>	fuego entró
<u>P1</u>	u-mu-ku-li	<i>u mukil</i>	en su tumba
<u>P2</u>	K'UHUL-yo-ki	<i>k'uhul...</i>	del Sagrado
<u>P3</u>	bi-AJAW	<i>yokib ajaw</i>	Señor de PNG

Reconstrucción Calendárica:

Fecha A:

J3-I4 **9.10.06.02.01** *5 Imix 19 K'ayab* 01-feb-639 (J.)
muerte de
Gobernante 1

Número de

Distancia:

M1-N1 **19.17.07**

Fecha B:

O1-O2 **9.11.06.01.08** *3 Lamat 6 Keh* 6-oct-658 (J.)
el esparcir de
incensario

Traducción libre:

En 9.10.06.02.01, 5 Imix 19 K'ayab, (1 de febrero de 639) se murió el Gobernante 1. Entonces, 19 tunes, 17 winales, y 7 días después, fue esparcido con incienso la tumba del Señor de Piedras Negras.

Notas de traducción:

Piedras Negras, Panel 4

Comentario general: Muchas partes del texto están erosionadas y la traducción de algunos glifos depende de cuál dibujo se usa. Sin embargo, el texto nos cuenta de una ceremonia importante que fue hecha 20 años después de la muerte de un gobernante.

I1-L1: Puedes notar la estructura muy elaborada que se encuentra sobre el número de distancia. Hay:

- El glifo de introducción del número de distancia: **u-TZ'AK-AJ**.
- El número de distancia en sí: **11-13-WINAL 5?-TUN**.
- Un verbo que indica que algo ocurrió: **u-ti-ya**.
- Un glifo que indica que una rueda calendárica en particular “amaneció”: **i-PAS**.
- La rueda calendárica en sí: **5 Imix {19 K'ayab}**.
(Recuerda que los glifos reconstruidos están en corchetes redondos).
- El evento que cuentan: **OCH-BIH** (“la entrada del camino,” una metáfora de la muerte).
- La persona: **K'INICH-{yo}-o-NAL AK**, i.e. Gobernante 1.

O3: Muchas veces, en los textos de los antiguos mayas vemos verbos que terminan con **-ja** (anotado como **-JA** por muchos lingüistas). Con ese sufijo, los escribanos crearon verbos intransitivos de verbos transitivos. En la mayoría de casos, el verbo nuevo es pasivo. Así, los antiguos mayas usaban una estructura de verbo que nosotros también usamos; pero ellos usaban la voz pasiva mucho más que nosotros.

En el dibujo de arriba, aunque es difícil de ver, pero la parte superior izquierda de O3 tiene las llamas de **K'AK'**, y la parte plana de abajo es **NAH**, lo que quiere decir “edificio”. A continuación presentamos un dibujo de O3 más exacto.



Z1: Debajo del pie izquierdo del Gobernante, vemos la “firma” del artista. Probablemente, la palabra es *yuxul* que quiere decir “(Es) su tallado...” y entonces el nombre del artista (ilegible es este caso). En Piedras Negras, muchos artistas firmaban con sus nombres sus esculturas.

Más comentarios: En el idioma de los antiguos mayas no había ningún verbo “ser,” tampoco “estar.” Por eso en vez de decir, por ejemplo: “Es la imagen del Gobernante,” decían simplemente: “imagen del Gobernante.” Vemos esa forma varias veces en este texto. Para indicar que hemos inferido el verbo, en la traducción escribimos, por ejemplo: “(Es) la imagen del Gobernante.”

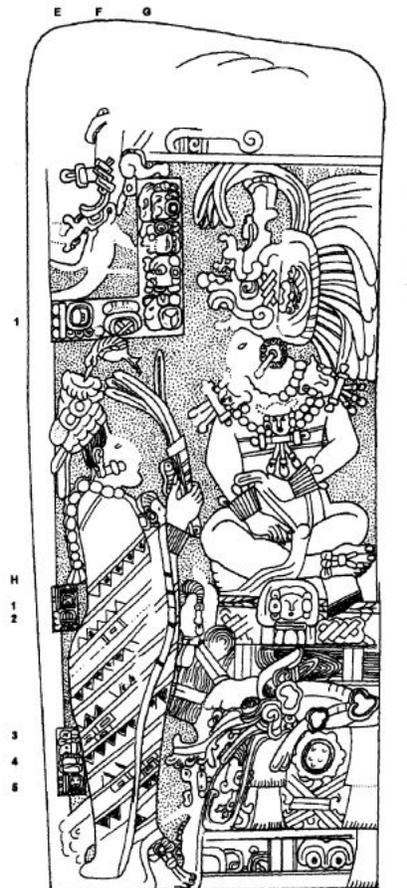
7. GOBERNANTE 2. REY MUCHACHO

PNG, Estela 33



Cuando ascendió al trono el Gobernante 2 tenía sólo 12 años y gobernó durante 47 años. La Estela 33 es su estela de ascensión y lo demuestra con una mujer, que puede ser su madre o su esposa.

Hay pocos glifos en esa estela. La estela nos dice de su ascensión y de su primer fin de período. Además, nos da el nombre de la mujer, pero no sabemos leer los glifos de su nombre.



Análisis del Texto

Piedras Negras, Estela 33

<u>G1</u>	u-BAAH-hi	<i>u baah</i>	(Es) su imagen
<u>G2</u>	?	<i>?</i>	<i>?</i>
<u>G3</u>	?	<i>?</i>	<i>?</i>
<u>G4</u>	IX-?	<i>ix ?</i>	Señora ?
<u>E1</u>	8-MULUK	<i>waxak muluk</i>	8 Muluk
<u>F1</u>	2-CHAKAT	<i>cha' chakaat</i>	2 Sip
<u>H1</u>	11-12-WINIK	<i>buluk lajcha' winik</i>	11 días, 12 winales
<u>H2</u>	3-TUN	<i>ux tuun</i>	3 tunes
<u>H3</u>	JOY-AJ?- AJAW-le?	<i>joyaj ti ajawlel (?)</i>	desde su accesión
<u>H4</u>	TAN-LAM (?)	<i>tahn lam</i>	medio período
<u>H5</u>	13-AJAW	<i>uxlajun ajaw</i>	13 Ajaw

Reconstrucción Calendárica

Fecha A:

<u>E1-F1</u>	9.10.06.05.09	<i>8 Muluk 2 Sip</i>	12-abr-639 (J.) <i>Accesión de Gobernante 2</i>
<u>H5</u>	9.10.10.00.00	<i>13 Ajaw 18 K'ank'in</i>	03-dic-642 (J.)

Traducción libre:

Es la imagen de la Señora ????. En 9.10.06.05.09, 8 Muluk 2 Sip (12 de abril de 639) fue el día de su ascensión a gobernante, cual fue 3 tunes, 12 winales, y 11 días hasta el medio período.

Notas de traducción:

Piedras Negras, Estela 33

Comentario general: Aunque no podemos leer muchos de los glifos del principio, sí sabemos que se refieren a la mujer de la izquierda. Muchas veces cerca o, aún, tocando la imagen de un individuo (ya sea noble o cautivo). Hay “etiquetas de nombre” que identifican a esa persona; pero

normalmente el gobernante no tiene ninguna etiqueta de nombre, suponemos que no era necesario.

H1-H5: Mira la manera en que el número de distancia opera aquí. Primero tenemos el número de distancia (3 tunes, 12 winales, 11 días), entonces un evento (la ascensión), entonces otro evento (el fin del medio período) y después un nombre que identifica el segundo evento. Por supuesto, eso te puede confundir, al menos hasta que te des cuenta de que el número de distancia es desde el primer evento hasta el segundo evento. (La misma forma se encuentra en la Estela 25).

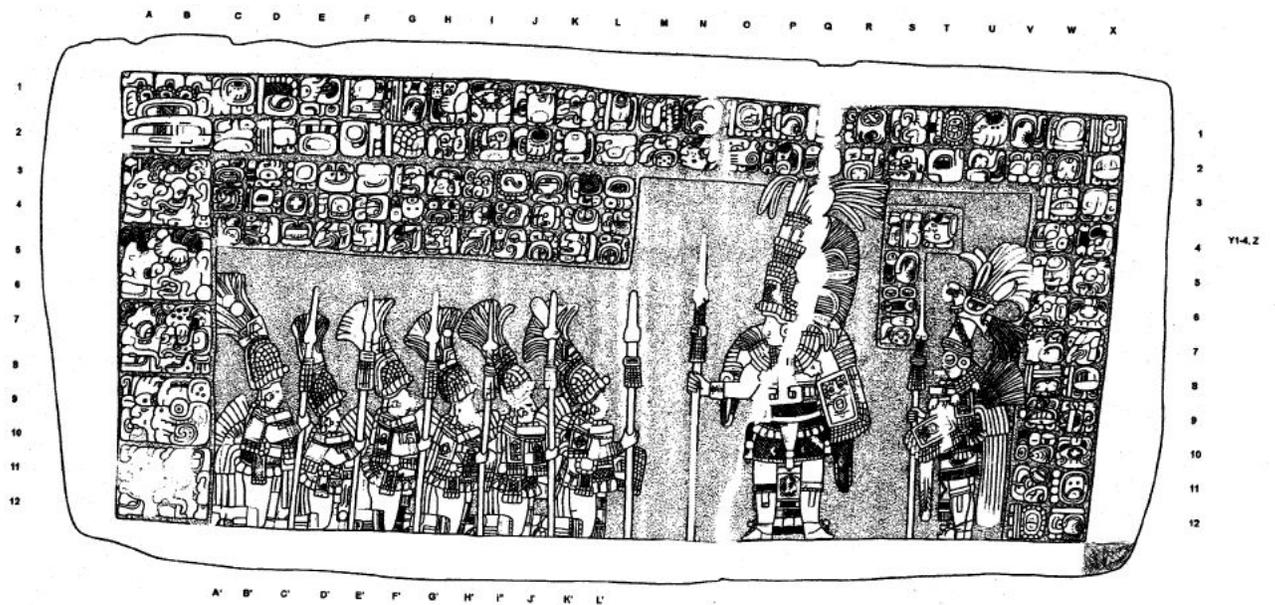
A veces la mejor estrategia es probar varias posibilidades con las fechas y el número de distancia. Además, te ayudará tener en cuenta la fecha cuando fue tallado el monumento pues sería lógico escribir desde ese punto de partida.

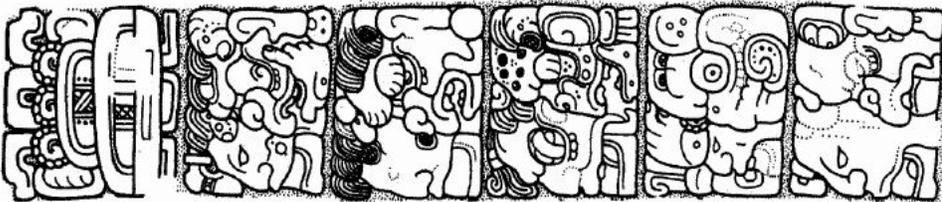
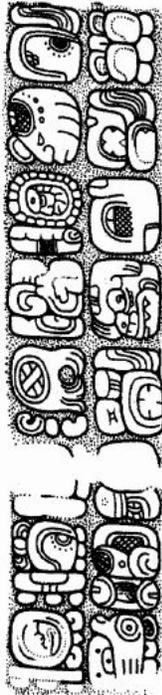
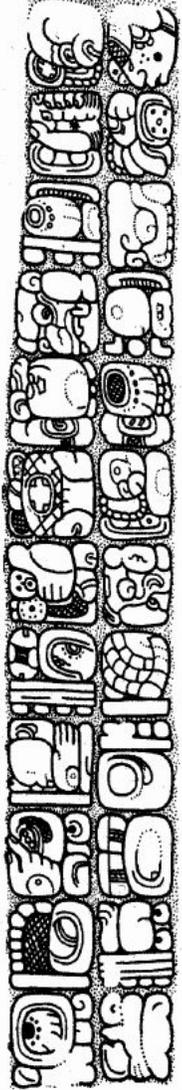
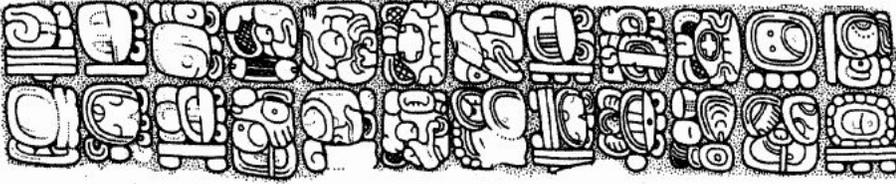
8. GOBERNANTE 2. UN RITUAL ANTIGUO

PNG, Panel 2



El Panel 2 fue encargado por el Gobernante 2, un k'atun después de la muerte de su padre. El panel nos cuenta de la repetición, por el Gobernante 2, de un rito antiguo de yelmos que también hizo Diente de Tortuga hace muchos años (Ver Capítulo 3). Además, el panel muestra e identifica varios vasallos.





Detalle de glifos de Panel 2.

Análisis del Texto

Piedras Negras, Panel 2

<u>A1-B1</u>	tzi-ka-(Keh)-HAAB	<i>ISIG</i>	GISI
<u>A2-B2</u>	9-PIK	<i>bolon pik</i>	9 baktunes
<u>A3-B3</u>	11-WINIKHAB	<i>buluk winikhaab</i>	11 k'atunes
<u>A4-B4</u>	6-HAB	<i>wak haab</i>	6 tunes
<u>A5-B5</u>	2-WINIK	<i>cha' winik</i>	2 winales
<u>A6-B6</u>	1-K'IN	<i>juun k'in</i>	1 días
<u>C1</u>	{3}-IMIX	<i>ux imix</i>	3 Imix
<u>D1</u>	(Glifo G5)	<i>(Glifo G5)</i>	(Glifo G5)
<u>C2</u>	(Glifo F)	<i>(Glifo F)</i>	(Glifo F)
<u>D2</u>	19 (Glifo E)	<i>bolonlajun ?</i>	19 días
<u>E1</u>	HUL-li-ya	<i>huliy</i>	llegó (la luna)
<u>F1</u>	(Glifo C5)	<i>(Glifo C5)</i>	5ª lunación
<u>E2</u>	?	?	?
<u>F2</u>	20-9	<i>bolon k'aal</i>	29 (días en la lunación)
<u>G1</u>	19 CHAKSIHOM	<i>bolonlajun chaksihoom</i>	19 Keh
<u>H1</u>	ch'a-CH'AM-wa	<i>ch'amaw</i>	agarró
<u>G2</u>	5?-KO'HAW	<i>ho'? ko'haw</i>	5/6 yelmos
<u>H2</u>	CHAK	<i>chahk</i>	Chak
<u>I1</u>	ITZAM-[K'AN]AHK	<i>itzam k'an ahk</i>	Itzam K'an Ahk (Gobernante 2) . (El fue) acompañado por su dios (o sus dioses)
<u>J1</u>	yi-chi-NAL-la	<i>yichnal</i>	Yax Ha'al
<u>I2</u>	u-KUH-li	<i>u k'uhil</i>	Chak (nombre del dios)
<u>J2</u>	YAX-HA'-la	<i>yaxha'{a}l</i>	8 Banak
<u>K1</u>	CHAK	<i>chahk</i>	1 Banak
<u>L1</u>	8-ba?-na-ka	<i>waxak banak</i>	? .
<u>K2</u>	1-ba-na-ka	<i>juun banak</i>	El hizo aparecer
<u>L2</u>	?	?	el sagrado dios
<u>M1</u>	u-TZAK	<i>u tzak</i>	el Sagrado Piedras Negras
<u>N1</u>	K'UHUL-K'UL	<i>k'uhul k'ul</i>	Señor.
<u>M2</u>	K'UHUL yo-ki-bi	<i>k'uhul yokib</i>	8 Chikchan
<u>N2</u>	AJAW	<i>ajaw</i>	3 Keh
<u>O1</u>	8-CHIKCHAN	<i>waxak chikchan</i>	agarró
<u>P1</u>	3-CHAKSIHOM	<i>ux chaksihoom</i>	→
<u>O2</u>	CH'AM-ma	<i>ch'am</i>	→
<u>P2</u>	ko-o	→	yelmos
<u>Q1</u>	{ha-wa}	<i>ko'haw</i>	→
<u>R1</u>	ya-?	→	"Diente de Tortuga"
<u>Q2</u>	a-ku	<i>y-?-ahk</i>	K'in Señor.
<u>R2</u>	K'IN-ni-AJAW	<i>k'in ajaw</i>	(Estuvo con) su compañero
<u>S1</u>	yi-YICHNAL	<i>yichnal</i>	Tajom
<u>T1</u>	ta-[jo]-ma	<i>tajom</i>	→
<u>S2</u>	u	→	→
<u>T2</u>	k'a	→	→
<u>U1</u>	ba	→	→

<u>V1</u>	TUN-ni	<i>u k'ab tuun</i>	U K'ab Tun
<u>U2</u>	OCH- K'IN	<i>och k'in</i>	Oeste
<u>V2</u>	KALOMTE	<i>kaloomte'</i>	Kalomte.
<u>W1</u>	u-TZ'AK-AJ	<i>u tz'akaj</i>	Su cuenta (es)
<u>X1</u>	16-he-wa	<i>waklajun hew</i>	16 días
<u>W2</u>	1-WINIK	<i>juun winik</i>	1 winales
<u>X2</u>	5-TUN	<i>ho' tuun</i>	5 tunes
<u>W3</u>	7-WINIKHAB	<i>wuk winikhaab</i>	7 k'atunes
<u>X3</u>	u-ti-ya	<i>uhtiiy</i>	sucedió
<u>W4</u>	i-CH'AM-wa	<i>i ch'amaw</i>	entonces el agarró
<u>X4</u>	ko-o	→	→
<u>W5</u>	ha-wa	<i>ko'haw</i>	los yelmos
<u>X5</u>	XOK?	<i>xook?</i>	Xok?
<u>W6</u>	CHAK	<i>chahk</i>	Chak
	ITZAM-[K'AN]-AK	<i>itzam k'an ahk</i>	Itzam K'an Ahk (Gobernante 2)
<u>X6</u>			
<u>W7</u>	K'UHUL yo-ki-bi	<i>k'uhul yokib</i>	Sagrado Piedras Negras
<u>X7</u>	AJAW-wa	<i>ajaw</i>	Señor.
<u>W8</u>	11-12-WINIK	<i>buluk {k'in} lacha' winik</i>	11 días 12 winales
<u>X8</u>	8-TUN	<i>waxak tuun</i>	8 tunes
<u>W9</u>	1-WINIKHAB	<i>juun winikhaab</i>	1 k'atun
<u>X9</u>	JOY-ji-ya	<i>joyiij</i>	desde su accesión
<u>W10</u>	ti-AJAW-le	<i>ti ajawlel</i>	hasta puesto de gobernante
<u>X10</u>	ITZAM-[K'AN]-AK	<i>itzam k'an ahk</i>	Itzam K'an Ahk (Gobernante 2)
<u>W11</u>	i-PAS	<i>i pas</i>	amaneció
<u>X11</u>	4-AJAW	<i>chan ajaw</i>	4 Ajaw
<u>W12</u>	13-MOL	<i>uxlajun mol</i>	13 Mol
<u>X12</u>	WI'-5-TUN-ni	<i>wi' ho' tuun</i>	faltan 5 tunes (el fin de 15 tunes)
<u>A'1</u>	CHAN-NAL-la	<i>chanal</i>	Celestial
<u>B'1</u>	CHAK-chi-wo-{j}	<i>chak chiwoj</i>	Gran Tarántula
<u>A'2</u>	no-ne?-ni?	?	?
<u>B'2</u>	AJ-pa-li-ya-?	<i>aj ?</i>	el que (guía?)
<u>A'3</u>	ju-ku-ji	<i>jukub</i>	canoas
<u>B'3</u>	xu-ka-la-NAH- AJAW	<i>xukal naah ajaw</i>	Señor de Lacanha
<u>C'1</u>	3-?-ya	?	?
<u>D'1</u>	AJ	<i>aj</i>	el de
<u>C'2</u>	K'AN-na	<i>k'an</i>	K'an
<u>D'2</u>	a?-li	?	?
<u>C'3</u>	pa-CHAN-na	<i>pa' chan</i>	Yaxchilán
<u>D'3</u>	AJAW	<i>ajaw</i>	Señor
<u>E'1</u>	?	?	?
<u>F'1</u>	CHAK-BAK	<i>chak baak</i>	Gran Hueso
<u>E'2</u>	AJ	<i>aj</i>	el de
<u>F'2</u>	SAK-la-ka-la	<i>sak lakal</i>	Sak Lacal
<u>E'3</u>	xu-ka-la-NAH	<i>xukal naah</i>	Lacanha
<u>F'3</u>	AJAW	<i>ajaw</i>	Señor
<u>G'1</u>	("Sostenedor del	<i>("Sostenedor del Sol")</i>	("Sostenedor del Sol")

	Sol")		
<u>H'1</u>	K'AK'-K'UH	<i>k'ahk k'uh</i>	Dios Fuego
<u>G'2</u>	mo-o-ta-la	<i>mo' tal ?</i>	Mo' Tal
<u>H'2</u>	a-ki?	<i>?</i>	?
<u>G'3</u>	xu-ka-la-NAH	<i>xukal naah</i>	Lacanha
<u>H'3</u>	AJAW	<i>ajaw</i>	Señor
<u>I'1</u>	MUYAL-la	<i>muyal</i>	Nubloso
<u>J'1</u>	CHAN-na	<i>chan</i>	Cielo
<u>I'2</u>	K'AWIL	<i>k'awiil</i>	K'awil
<u>J'2</u>	mu?-?-?	<i>?</i>	?
<u>I'3</u>	a-AK	<i>ahk</i>	Bonampak
<u>J'3</u>	AJAW-wa	<i>ajaw</i>	Señor
<u>K'1</u>	yi-ch'a-ki	<i>yihch'aak</i>	→
<u>L'1</u>	pa-ta	<i>pat</i>	Garra Paat
<u>K'2</u>	AJ	<i>aj</i>	el de
<u>L'2</u>	²bu-lu-HA'	<i>bubulha'</i>	Agua Redonda
<u>K'3</u>	xu-ka-la-NAH	<i>xukal naah</i>	Lacanha
<u>L'3</u>	AJAW	<i>ajaw</i>	Señor
<u>M'1</u>	JOY-CHITAM	<i>joy chitam</i>	Joy Chitam
<u>M'2</u>	a-ku	<i>ahk</i>	Ahk
<u>M'3</u>	CH'OK-ko	<i>ch'ok</i>	Joven
<u>M'4</u>	Yo-ki-bi	<i>yokib</i>	Piedras Negras
<u>N'1</u>	AJAW	<i>ajaw</i>	Señor.

Reconstrucción Calendárica

Fecha A:

<u>A2</u>	9.11.06.02.01	<i>3 Imix 19 Keh</i> Gobernante 2 agarró yelmos	21-oct-658 (J.) (20 años después de la muerte de Gobernante 1)
-----------	----------------------	---	--

Fecha B:

<u>O1-P1</u>	9.03.16.00.05	<i>8 Chikchan 3 Keh</i> Diente de Tortuga agarró los yelmos	11-nov-510 (J.)
--------------	----------------------	---	-----------------

Número de Distancia B/C:

<u>W1-W3</u>	0.07.05.01.16		
<u>Fecha</u>			
<u>C:</u>	9.11.01.02.01	<i>10 Imix 4 K'ank'in</i> Gobernante 2 agarró los yelmos	16-nov-653 (J.) 15 años después de la muerte de Gobernante 1

Número de Distancia de la fecha de accesión 9.10.06.05.09 a

Fecha D:

<u>W8-W9</u>	0.01.08.12.11		
<u>Fecha</u>			
<u>D:</u>	9.11.15.00.00	<i>4 Ajaw 13 Mol</i>	25-jul-667 (J.) Fin de período

Traducción libre:

En 9.11.06.02.01, 13 Imix 19 Keh, (21 de octubre de 658, J.), Chak Itzam K'an Ahk (Gobernante 2) agarró los yelmos en la presencia de su dios (o de sus dioses), Yaxha'al Chak, ¿?

El sagrado señor de Piedras Negras hizo aparecer los dioses.

En 9.03.16.00.05, 8 Chikchan 3 Keh, (11 de noviembre de 510, J.), Diente de Tortuga agarró los yelmos. Su compañero fue Tajom U K'ab Tun, el Kalomte del oeste.

Entonces, 7 k'atunes, 5 tunes, 1 winal y 16 días después (en 16 de noviembre de 653, J.), el Sagrado Señor de Piedras Negras Chak Itzam K'an Ahk agarró los yelmos.

Y 1 k'atun, 8 tunes, 12 winales, y 11 días después de la ascensión de Itzam K'an Ahk al puesto de gobernante, el 15º tun terminó en 4 Ajaw 13 Mol.

Notas de traducción:

Piedras Negras, Panel 2

Comentario general: Mira el transcurso de los eventos en el Panel 2. El panel empieza con la acción de agarrar los yelmos en el 20 tun, aniversario de la muerte del padre del Gobernante 2. Entonces, el texto regresa 148 años atrás, hasta el momento en que Diente de Tortuga hizo la misma ceremonia. Luego, otra vez vuelve a la época del Gobernante 2, y vemos otra ceremonia 15 años después de la muerte del padre del Gobernante 2.

La acción de agarrar los yelmos es el enfoque del texto, y la muerte del padre del Gobernante 2 (que no se menciona explícitamente) y la ascensión del Gobernante 2 (usada sólo en el contexto de un número de distancia) son eventos de fondo.

Finalmente, el texto termina con una referencia al final del período de 15 tunes. Como verás en los textos que te presentamos a continuación, muchos textos terminan con una cuenta hasta el próximo final de período.

G2: Aquí está el logograma **KO'HAW**, que quiere decir yelmo (o yelmos). Puedes notar que el logograma es casi idéntico a los yelmos usados por los seis individuos de la izquierda.

Por el dibujo podemos adivinar que el logograma quiere decir yelmo, pero sin más información no tenemos ningún modo de saber cómo pronunciar la palabra. Afortunadamente, tenemos la misma palabra deletreada en sílabas en P2-Q1 y en X4-W5. Tales “substituciones fonéticas” son claves para descubrir la pronunciación de las palabras de los antiguos mayas.

W11: Ese bloque se lee **i-PAS** > *i pas* > “entonces amaneció” y muchas veces se usa antes de una fecha. Quiere decir algo como: “y entonces (cualquier día) amanece.”

El logograma es un bello ejemplo de la creatividad de los escribanos mayas. Se compuso de tres logogramas: **CHAN**, **K'IN**, and **KABAN**, los que quieren decir: cielo, sol y tierra. Los tres logogramas se arreglan para que el glifo de cielo parezca abrirse, revelando el glifo de sol brillando encima del glifo de tierra, i.e. exactamente lo que pasa al alba.

Más comentarios:

En la mayoría de casos, los sustantivos plurales no se escriban de manera diferente de los sustantivos singulares; por eso, tenemos que usar el contexto para decidir cuál es el correcto. En el Panel 2 tenemos que decidir si “yelmo(s)” es singular o plural. De manera similar, hay varias referencias a “dios” o “dioses.” En muchos casos, no podemos estar seguros si un sustantivo es singular o plural.



Glifos que indican el principio de la época corriente, en 3114 a.C. en 4 Ajaw 8 Kumk'u, 13.00.00.00.00.



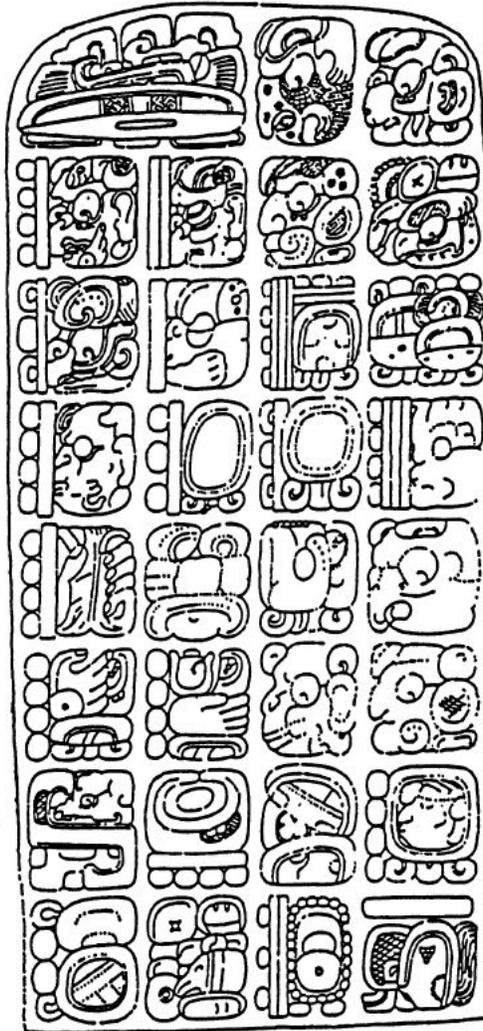
Cautivos de guerra.

9. UN TRIBUTO AI GOBERNANTE 2

PNG, Estela 36



La Estela 36 contiene un corto texto que se encuentra bien preservado. El texto da plena información de la fecha del calendario en que ascendió al trono el Gobernante 2 y enlaza su nacimiento con el final de un período menor.



Análisis del Texto

Piedras Negras, Estela 36

<u>A1-B1</u>	tzi-ka-(SIP)-HAB	<i>(GISI)</i>	(GISI)
<u>A2</u>	9-PIK	<i>bolon pik</i>	9 baktunes
<u>B2</u>	10-WINIKHAB	<i>lajun winikhaab</i>	10 k'atunes
<u>A3</u>	6-TUN	<i>wak tuun</i>	6 tunes
<u>B3</u>	5-WINIK	<i>ho' winik</i>	5 winales
<u>A4</u>	9-K'IN	<i>bolon k'in</i>	9 días
<u>B4</u>	8-{MULUK}	<i>waxak muluk</i>	8 Muluk
<u>A5</u>	(Glifo G1)	<i>(glifo G1)</i>	Glifo G1
<u>B5</u>	(Glifo F)	<i>(glifo F)</i>	Glifo F
<u>A6</u>	4-HULI-li-ya	<i>chan huliyy</i>	(hace) 4 días que llegó (la luna)
<u>B8</u>	(Glifo C4)	<i>(glifo C4)</i>	4ª lunación
<u>A7</u>	(Glifo X4)	<i>(glifo X4)</i>	(Glifo X4)
<u>B7</u>	20-9	<i>bolon k'aal</i>	29 (días en lunación)
<u>A8</u>	2-CHAKAT	<i>cha' chakat</i>	2 Sip
<u>B6</u>	ti-JOL-AJAW-li	<i>ti joy ajawlel</i>	asumió el puesto de gobernante
<u>C1</u>	AK	<i>ahk</i>	Ahk
<u>D1</u>	CHAK	<i>chahk</i>	Chak
<u>C2</u>	ITZAMNA-na	<i>itzamna</i>	Itzamna (Gobernante 2)
<u>D2</u>	K'UHUL-yo-{ki}-bi-AJAW	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras.
<u>C3</u>	19-13-WINIK-ji-ya	<i>bolonlajun uxlajun winikjiyy</i>	(Ha sido)19 días13 winales
<u>D3</u>	1-TUN-ya 2-WINIKHAB-ya	<i>juun tuuniyy cha' winikhaabiyy</i>	1 tun 2 k'atunes (desde)
<u>C4</u>	6-{IMIX}	<i>wak imix</i>	6 Imix
<u>D4</u>	19 Sutz'	<i>bolonlajun suutz'</i>	19 Sutz'
<u>C5</u>	SIY-AJ-ji-ya	<i>siyyjiyy</i>	(cuando) nació
<u>D5</u>	AK	<i>ahk</i>	Ahk
<u>C6</u>	CHAK	<i>chahk</i>	Chak
<u>D6</u>	ITZAMNA-na	<i>itzamna</i>	Itzamna (Gobernante 2)
<u>C7</u>	PAS	<i>pas</i>	(cuando) amaneció
<u>D7</u>	4-AJAW	<i>chan ajaw</i>	4 Ajaw
<u>C8</u>	13-MOL	<i>uxlajun mol</i>	13 Mol
<u>D8</u>	5-WI'-wa-TUN-ni	<i>ho' wi' tuun</i>	faltan 5 tunes (i.e. fin de período de 15 tunes)

Reconstrucción Calendárica

Fecha A:			
<u>A2-A4</u>	9.10.06.05.09	<i>8 Muluk 2 Sip</i>	12-abr-639 (J.) Gobernante 2 asumió el puesto.
N.D. a Fecha B (desde nacimiento de Gobernante 2 en 9.09.13.04.01):			
<u>C3-D3</u>	0.02.01.13.19		
Fecha B:			
<u>D7-D8</u>	9.11.15.00.00	<i>4 Ajaw 13 Mol</i>	25-jul-667 (J.)

Traducción libre:

En 9.10.06.05.09, 8 Muluk 2 Sip, (12 de abril de 639, J.), el Gobernante 2 ascendió al puesto de gobernante. Dos k'atuns, 1 tun, 13 winals and 19 días después de su nacimiento el periodo terminó en 9.11.15.00.00.

Notas de traducción:

Piedras Negras, Estela 36

Comentario general: En términos generales, el texto es sencillo y fácil de leer. Una cosa importante de destacar es el trazado de los glifos.

El GISI es el primer glifo en la mayoría de textos y normalmente es de un tamaño mayor que los otros glifos. Por eso, para enfatizar la importancia del Gobernante 2, su nombre en C1-D1 está en posición opuesto del GISI.

La simetría del texto también es aparente en la colocación de las fechas de Tzolk'in. En B4 y C4 tenemos dos fechas de Tzolk'in, lado a lado. En A8 y C8 hay dos fechas de Tzolk'in, cada una en el rincón inferior izquierdo de sus respectivas columnas.

La colocación de los glifos no cambia su significado, tampoco su lectura; pero, sin duda, aumenta la calidad estética y poética de los textos.

C2 y D6: Con frecuencia, es difícil distinguir entre glifos con variantes de cabeza. Sin embargo, algunos complementos fonéticos pueden ayudarnos. En estos casos, los glifos para Itzamna tienen el sufijo **-na**. No es raro ver el nombre escrito Itzamnaaj con el sufijo **-ji**. El verdadero nombre correcto de este dios es un asunto complejo (Ver el artículo de Erik Boot, te presentamos el enlace más adelante).

D2: Fíjate en la variante de cabeza de la sílaba **bi** en este bloque.

Referencias de interés especial para este texto:

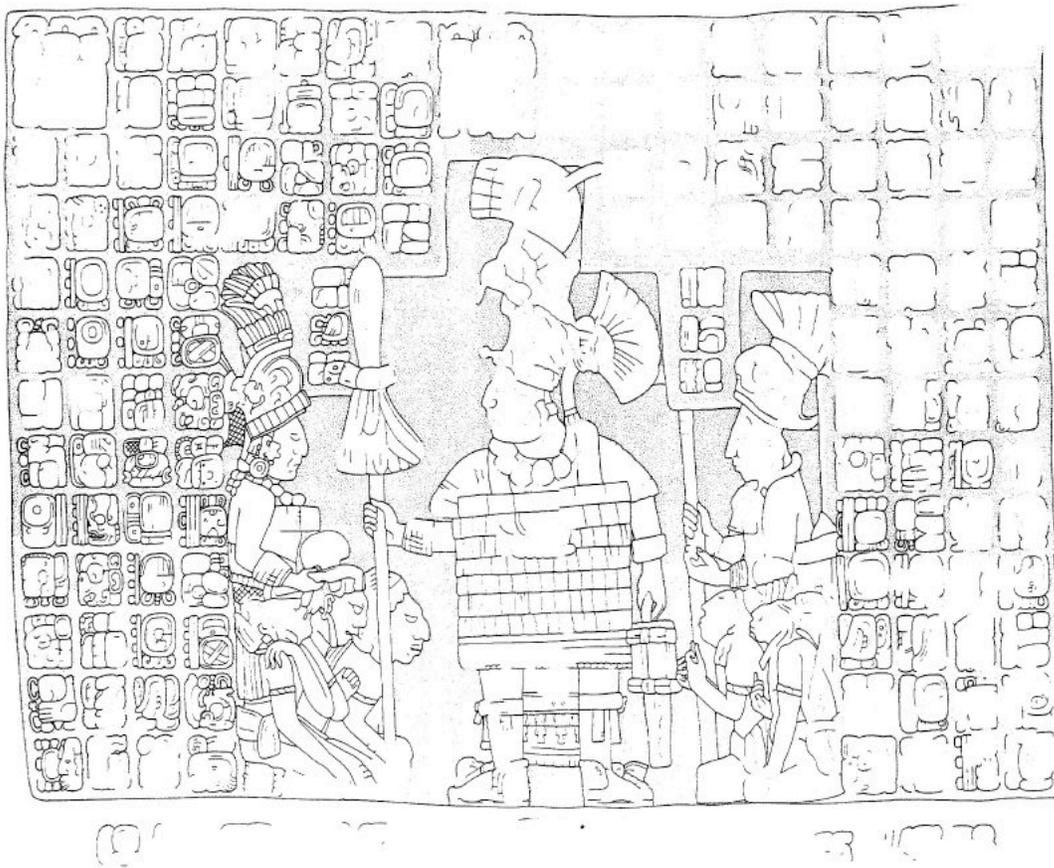
Boot, Erik: “At the Court of Itzam Nah Yax Kokaj Mut”, disponible de www.mayavase.com

10. LAS CONQUISTAS DEL GOBERNANTE 2

PNG, Panel 15



El Panel 15 fue encargado por el hijo del Gobernante 2. Como hemos mencionado anteriormente, es un poco raro que un hijo cree monumentos para honrar a su padre y para contar sus hazañas. Normalmente, tales monumentos son construidos muchos años después de la muerte del padre, como así es el caso del Panel 15.



Análisis del Texto

Piedras Negras Panel 15

<u>A1-B2</u>	tzi-ka-HAB-({Sotz'})	<i>(GISI)</i>	(GISI)
<u>A3</u>	{9-PIK}	<i>bolon pik</i>	9 baktunes
<u>B3</u>	{9-WINIKHAB}	<i>bolon winikhaab</i>	9 k'atunes
<u>A4</u>	{13-TUN}	<i>uxlajun tuun</i>	13 tunes
<u>B4</u>	{4-WINIK}	<i>chan winik</i>	4 winales
<u>A5</u>	{1-K'IN}	<i>juun k'in</i>	1 días
<u>B5</u>	{6-IMIX}	<i>wak imix</i>	6 Imix
<u>A6</u>	{(Glifo G8 & F)}	<i>(Glifos G8 & F)</i>	(Glifo G8 & F)
<u>B6</u>	20-3	<i>ux k'aal</i>	(hace) 23 días
<u>A7</u>	{HUL-li-JA}?	<i>huli</i>	llegó (la luna)
<u>B7</u>	(Glifo C?)	<i>(Glifo C?)</i>	(Glifo C?)
<u>A8</u>	(Glifo X and C?)	<i>(Glifos X & C?)</i>	(Glifo X y C?)
<u>B8</u>	u-CHOK-ko-K'ABA'	<i>u ch'ok k'aba'</i>	su nombre de juventud
<u>A9</u>	20-10	<i>lajun k'aal</i>	30 (días en lunación)
<u>B9</u>	19-SUTZ'	<i>bolonlajun suutz'</i>	19 Sotz'
<u>A10</u>	SIY-AJ-ya	<i>siyaj</i>	nació
<u>B10</u>	CHAK	<i>chahk</i>	Chak
<u>A11</u>	ITZAM-{{K'AN}}-AK	<i>itzam k'an ahk</i>	Itzam K'an Ahk (Gobernante 2)
<u>B11</u>	K'UHUL-yo-ki-bi-AJAW	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras.
<u>A12</u>	ya-YAL-la	<i>yal</i>	(El es) hijo de
<u>B12</u>	K'UHUL-IX	<i>k'uhul ix</i>	Sagrada Señora
<u>A13</u>	?	<i>?</i>	"Tocado Pájaro"
<u>B13</u>	?	<i>?</i>	?
<u>C1</u>	u-{{MIJIN-li}}	<i>u mijinil</i>	(El es) hijo de
<u>D1</u>	{yo-o-NAL}	<i>yo'nal</i>	Yo'nal
<u>C2</u>	{a-ku}?	<i>ahk</i>	Ahk (Gobernante 1)
<u>D2</u>	2-WINIKHAB-AJAW	<i>cha' winikhaab ajaw</i>	2 k'atun Señor
<u>C3</u>	{yo-ki-bi}?	<i>yokib</i>	(de) Piedras Negras.
<u>D3</u>	u-TZ'AK-AJ	<i>u tz'akaj</i>	Su cuenta (es)
<u>C4</u>	8-1-WINIK	<i>waxak juun winik</i>	8 días 1 winal
<u>D4</u>	13-TUN	<i>uxlajun tuun</i>	13 tunes
<u>C5</u>	u-ti-ya	<i>uhtiiy</i>	sucedió
<u>D5</u>	i-PAS	<i>i pas</i>	entonces amaneció
<u>C6</u>	8-{{MULUK}}	<i>waxak Muluk</i>	8 Muluk
<u>D6</u>	2-CHAKAT	<i>cha' chakat</i>	2 Sip
<u>C7</u>	ti-JOY-AJAW	<i>ti joy Ajaw</i>	sucedió al puesto señorial
<u>D7</u>	CHAK	<i>chahk</i>	Chak

<u>C8</u>	ITZAM-[K'AN]-AK	<i>itzam k'an ahk</i>	Itzam K'an Ahk (Gobernante 2)
<u>D8</u>	K'UHUL-yo-[ki]-bi-AJAW	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras.
<u>C9</u>	u-TZ'AK-AJ	<i>u tz'akaj</i>	Su cuenta (es)
<u>D9</u>	17 1-WINIK	<i>wuklajun juun winik</i>	17 (días) 1 winal
<u>C10</u>	9-TUN	<i>bolon tuun</i>	9 tun
<u>D10</u>	u-ti-ya i PAS	<i>uhtiiy i pas</i>	aconteció y entonces amaneció
<u>C11</u>	9-KIMI	<i>bolon kimi</i>	9 Kimi
<u>D11</u>	14-IK'AT	<i>chanlajun ik'at</i>	14 Wo
<u>C12</u>	chu-ka-AJ	<i>chuhkaj</i>	fue captado
<u>D12</u>	?-ya-?	<i>?</i>	? (nombre de cautivo)
<u>C13</u>	?	<i>?</i>	?
<u>D13</u>	YEHT	<i>yeht</i>	(1) cautivo de -o- (2) El lo hizo
<u>E1</u>	CHAK	<i>chahk</i>	Chak (Gobernante 2)
<u>F1</u>	K'UHUL-{yo?-ki?-bi?-AJAW?}	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras.
<u>E2</u>	u-TZ'AK-AJ	<i>u tz'akaj</i>	Su cuenta (es)
<u>F2</u>	7 16-WINIK	<i>wuk waklajun winik</i>	7 días 16 winales
<u>E3</u>	16-TUN	<i>waklajun tuun</i>	16 tunes
<u>F3</u>	{u-ti-ya i PAS}	<i>uhtiiy i pas</i>	ocurrió y entonces amaneció
<u>E4</u>	{12-BEN}	<i>lajcha' ben</i>	12 Ben
<u>F4</u>	1-MUWAN	<i>juun muwaan</i>	1 Muwan
<u>G1</u>	chu-ka-AJ	<i>chuhkaj</i>	fue captado
<u>H1</u>	?	<i>?</i>	? (nombre de cautivo)
<u>G2</u>	?-AJAW?	<i>? ajaw</i>	? Señor.
<u>H2</u>	u-KAB-ji	<i>u kabij</i>	El lo autorizó
<u>G3</u>	CHAK	<i>chahk</i>	Chak (Gob. 2).
<u>H3</u>	1 2-WINIK	<i>juun cha' winik</i>	1 días 2 winales
<u>G4</u>	4-TUN	<i>chan tuun</i>	4 tunes
<u>H4</u>	{u-ti-ya i PAS}	<i>uhtiiy i pas</i>	sucedió y entonces amaneció
<u>I1-I2</u>	tzi-ka-HAB-({Pax})	<i>(GISI)</i>	(GISI)
<u>J1</u>	{9-PIK}	<i>bolon pik</i>	9 baktunes
<u>J2</u>	{11-WINIKHAB}	<i>buluk winikhaab</i>	11 k'atunes
<u>K1</u>	{16-TUN}	<i>waklajun tuun</i>	16 tunes
<u>L1</u>	{7-WINIK}	<i>wuk winik</i>	7 winales
<u>K2</u>	{14-K'IN}	<i>chanlajun k'in</i>	14 días
<u>L2</u>	{11-IX}	<i>buluk ix</i>	11 Ix
<u>K3-N1</u>	?	<i>?</i>	? (información de serie suplemental)
<u>M2</u>	20-9	<i>bolon k'aal</i>	29 (días en lunación)
<u>N2</u>	{2-PAX}	<i>cha' pax</i>	2 Pax
<u>M3</u>	?-?	<i>?</i>	? (guerra contra)
<u>N3</u>	?	<i>?</i>	? (lugar)
<u>M4-P7</u>	?	<i>?</i>	?

<u>O8</u>	CHAK / AK ?	<i>chahk / ahk</i>	Chak / Ahk (Gob. 2)
<u>P8</u>	4-WINIKHAB-AJAW	<i>chan winikhaab ajaw</i>	Señor de 4 k'atunes
<u>O9</u>	12 3-WINIK	<i>lajcha' ux winik</i>	12 días 3 winales
<u>P9</u>	{u-ti-ya i PAS}	<i>uhtiiy i pas</i>	ocurrió y entonces amaneció
<u>O10</u>	5-{KIMI}	<i>ho' kimi</i>	5 Kimi
<u>P10</u>	9-{K'ANJALAB}	<i>bolon k'anjalab</i>	9 Pop
<u>O11</u>	chu-ka-AJ	<i>chuhkaj</i>	fue captado
<u>P11</u>	a-?	<i>a-?</i>	? (el de lugar -o- nombre personal)
<u>O12</u>	?-AJAW	<i>? ajaw</i>	? Señor .
<u>P12</u>	{u-KAB-ji}	<i>u kabij</i>	El lo supervisó
<u>O13</u>	? / CHAK?	<i>? / chahk?</i>	?/Chak (Gob. 2)
<u>P13-R8</u>	?	<i>?</i>	?
<u>Q9</u>	{K'AK'-EL-AJ}	<i>k'ahk' elaj (?)</i>	fuego fue llevado en
<u>R9-Q10</u>	?	<i>?</i>	? (tumba / nombre de estructura?).
<u>R10</u>	u-KAB-ji	<i>u kabij</i>	El lo supervisó
<u>Q11</u>	{Gobernante 3}	<i>{Gobernante 3}</i>	{Gobernante 3}
<u>R11</u>	{K'UHUL-yo-ki-bi-AJAW}	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras
<u>Q12</u>	?	<i>?</i>	? (N.D.)
<u>R12</u>	{13-AJAW}	<i>uxlajun ajaw</i>	13 Ajaw
<u>Q13</u>	{18-PAX}	<i>waxaklajun pax</i>	18 Pax
<u>R13</u>	{5-WI'-TUN}	<i>ho' wi' tuun</i>	(faltan 5 tuns del fin de período)

Reconstrucción Calendárica

Fecha A:

A1-A5 **9.09.13.04.01**

6 Imix 19 Sotz'

22-mayo-626 (J.)
Nacimiento de
Gobernante 2

N.D.:

C4-D4 **0.00.13.01.08**

Fecha B:

C6-D6 **9.10.06.05.09**

8 Muluk 2 Sip

12-abr-639 (J.)
Accesión de Gob. 2

N.D.:

D9-C10 **0.00.09.01.17**

Fecha C:

C11-D11 **9.10.15.07.06**

9 Kimi 14 Wo

01-abr-648 (J.)
Evento de capturar

N.D.:

F2-E3 **0.00.16.16.07**

Fecha D:

E4-F4 **9.11.12.05.13**

12 Ben 1 Muwan

30-nov-664 (J.)
Evento de capturar

N.D.:

H3-G4 **0.00.04.02.01**

Fecha E:

I1-N2 **9.11.16.07.14**

11 Ix 2 Pax

20-dic-668 (J.)

N.D.:			Evento de “Guerra de Estrella”
<u>O9</u>	0.00.00.03.12		
Fecha:			
<u>O10-P10</u>	9.11.16.11.06	<i>5 Kimi 9 Pop</i>	28-feb-669 (J.) Evento de capturar
Fecha:	9.13.15.00.00	<i>13 Ajaw 18 Pax</i>	27-dic-706 (J.) Fin de Período

Traducción libre:

En 9.09.13.04.01, 6 Imix 19 Sotz’ (22 de mayo de 626, J.) nació Gobernante 2, hijo de Señora “Tocado Pájaro” y de Gobernante 1, Señor de 2 K’atunes. Entonces en 9.10.06.05.09,8 Muluk 2 Sip (1 de abril de 639, J.), el Gobernante 2 accedió al puesto señorial.

En 9.10.15.07.06, 9 Kimi 14 Wo (1 de abril de 648, J.) (persona) fue capturada y fue el cautivo(?) del Gobernante 2. En 9.11.12.05.13,12 Ben 1 Muwan (30 de noviembre de 664, J.), (persona) fue capturada.

En 9.11.16.07.14, 11 Ix 2 Pax (20 de diciembre de 668, J.), hicieron guerra contra (lugar).

....

En 9.11.16.11.06, 5 Kimi 9 Pop (28 de febrero de 669, J.) (persona) fue capturada y Gobernante 2 lo supervisó.

...

Había una entrada de fuego y Gobernante 3 lo supervisó. (...) Entonces en 13 Ajaw 18 Pax había el fin del periodo 9.13.15.00.00.

Notas de traducción:

Piedras Negras, Panel 15

Comentario general: Aunque está muy erosionado, podemos obtener mucha información de ese texto para analizarlo cuidadosamente. Para leer el texto tenemos que usar todos nuestros conocimientos sobre las normas de escritura de los antiguos mayas, además de lo que sabemos sobre la guerra y los rituales de los antiguos mayas.

A3-A5: La cuenta larga (CL) está erosionada completamente y no se puede leer; sin embargo, podemos deducir la fecha más adelante. En este caso, podemos deducir la CL porque hay referencias al nacimiento del Gobernante 2 (la que sabemos por otras fuentes) o alternativamente por usar el ND subsiguiente para contar antes de la fecha de ascensión (la que también sabemos por otras fuentes).

A12-C3: En ese pasaje tenemos dos declaraciones claras de los padres. Como es normal, la madre viene primero y después el padre. Por eso, aunque C1 está muy erosionada, podemos inferir el glifo del “hijo de padre”. Ese, a su vez, nos informa que los bloques D1-C3 son el nombre y los títulos del Gobernante 1 (padre del Gobernante 2).

D3, C9, E2: Aunque muy erosionados, en esos bloques se pueden leer **u-TZ'AK-AJ**. Podemos estar bastante seguros de esas lecturas porque vienen directamente antes de los números de distancia y porque son legibles, al menos en parte.

Tú debes buscar ese mismo “glifo introductorio de número de distancia” en otros textos que contengan números de distancia.

D10, F3, H4, P9: Todos estos glifos tienen la misma lectura, aunque son contruidos de maneras distintas. Todos son **u-ti-ya i-PAS** > *uhtiiy i pas* > “aconteció, entonces amaneció”. En todos los casos, a la frase le sigue la rueda calendárica, menos en H4, en el cual se sigue por la serie inicial y la serie suplementaria.

Una estructura similar está en C5-D5, excepto que la frase se presenta de una forma más normal con dos bloques de glifos.

Para un tratamiento del logograma **PAS**, debes ver las “Notas de traducción,” del capítulo 8, sobre el Panel 2.

D13: Este glifo es difícil entenderlo; sin embargo, sabemos que con frecuencia el glifo relaciona a los captivos con sus cautivos. Vemos variaciones de ese glifo en el capítulo 2, sobre el Gobernante A y el Gobernante B.

Referencias de interés especial para este texto:

Houston, Stephen; Escobedo, Héctor; Child, Mark; Golden, Charles; Terry, Richard & Webster, David. *In the Land of the Turtle Lords: Archaeological Investigations at Piedras Negras, Guatemala*. Disponible de famsi.org .



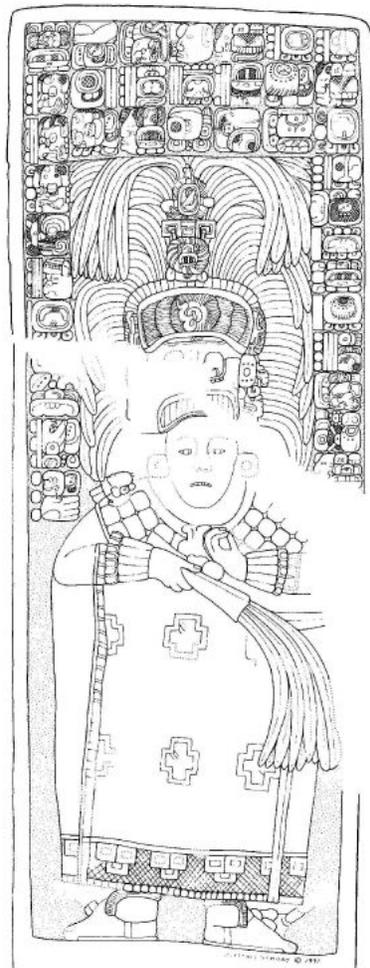
Panel 15, Piedras Negras.

11. DAMA K'ATUN, SEÑORA DE PIEDRAS NEGRAS

PNG, Estela 1



En los escrituras de los antiguos mayas, es raro que una mujer reciba tanta atención como recibió la Dama K'atun, Señora de Piedras Negras. En esta estela aprenderemos de su nacimiento y los eventos alrededor de su matrimonio. Los lados nos hablan de su esposo, el Gobernante 3.



Estela 1, cara.

Análisis del Texto

Piedras Negras, Estela 1 (cara)

<u>A1</u>	tzi-ka-HAB-(Yaxk'in)	<i>(GISI)</i>	(GISI)
<u>A2</u>	9-PIK	<i>bolon pik</i>	9 baktunes
<u>A3</u>	12-WINIKHAB	<i>lajcha' winikhaab</i>	12 k'atunes
<u>A4</u>	2-TUN	<i>cha' tuun</i>	2 tunes
<u>A5</u>	0-WINIK	<i>mih winik</i>	0 winales
<u>A6</u>	16-K'IN	<i>waklajun k'in</i>	16 días
<u>A7</u>	5-KIB	<i>ho' kib</i>	5 Kib
<u>A8</u>	{{(Glifo G)}	<i>(Glifo G)</i>	(Glifo G)
<u>A9</u>	(Glifo F)	<i>(Glifo F)</i>	(Glifo F)
<u>A10</u>	8-HULI-ya	<i>waxak huliya</i>	(hace) 8 (días) llegó (la luna)
<u>A11</u>	(Glifo C2)	<i>(Glifo C2)</i>	2a lunación
<u>B1</u>	(Glifo X)	<i>(Glifo X)</i>	(Glifo X)
<u>C1</u>	u-CH'OK[ko]-K'ABA'	<i>u ch'ok k'aba'</i>	(es) su nombre juvenil
<u>B2</u>	20-10	<i>lajun k'aal</i>	30 (días en lunación)
<u>C2</u>	14-YAXK'IN	<i>chanlajun yaxk'in</i>	14 Yaxk'in
<u>B3</u>	SIY-AJ-ji-ya	<i>siyajiiy</i>	nació
<u>C3</u>	IX-WINIKHAB	<i>ix winikhaab</i>	Dama K'atun
<u>D1</u>	a-AJAW	<i>ajaw</i>	Señora
<u>E1</u>	IX-MAN-ni AJAW	<i>ix{na}maan ajaw</i>	Dama Señora de Namaan
<u>D2</u>	15 9-WINIK-ji-ya	<i>holajun bolon winikjiiy</i>	15 (días) 9 winales
<u>E2</u>	12-TUN	<i>lajcha' tuun</i>	12 tunes
<u>D3</u>	u-ti-ya	<i>uhtiiy</i>	sucedió
<u>E3</u>	i-PAS	<i>i pas</i>	amaneció
<u>F1</u>	9-CHUWEN	<i>bolon chuwen</i>	9 Chuwen
<u>G1</u>	9-UNIW	<i>bolon uniw</i>	9 K'ank'in
<u>F2</u>	ma-ka-AJ	<i>mahkaj</i>	fue envuelta
<u>G2</u>	IX-MAN-ni AJAW	<i>ix {na}maan ajaw</i>	Dama Señora de Namaan
<u>F3</u>	u-5-la-ta	<i>u ho' lat</i>	5 días después
<u>G3</u>	1-KIB	<i>juun kib</i>	(en) 1 Kib
<u>G4</u>	14-UNIW	<i>chanlajun uniw</i>	14 K'ank'in
<u>G5</u>	na-wa-AJ	<i>nahwaj</i>	fue adornada / fue prometida en matrimonio
<u>G6</u>	5 2-WINIK-ya?	<i>ho' cha' winik</i>	5 (días) 2 winales
<u>G7</u>	1-WINIKHAB	<i>juun winikhaab</i>	1 k'atun
<u>G8</u>	5-IMIX	<i>ho' imix</i>	5 Imix
<u>G9</u>	19-SAKSIHOM	<i>bolonlajun saksihoom</i>	19 Sak
<u>G10</u>	u-BAH-hi	<i>u baah</i>	(Es) su imagen
<u>G11</u>	ti-o-mi-bi	<i>ti omib</i>	como consorte
		-o-	
<u>G11</u>	ti-mo-o-mi-ma	<i>ti mo' mim</i>	como abuela (¿)

<u>G11</u>	ti ?	-0- ti ?	mientras que (ella hace algo)
<u>G12</u>	IX-WINIKHAB-AJAW	<i>ix winikhaab ajaw</i>	Dama K'atun Señora
<u>G13</u>	{IX}-na-MAN-ni- {AJAW}	<i>ix namaan ajaw</i>	Dama Señora de Namaan

Reconstrucción Calendárica

Fecha A:			
<u>A2-A6</u>	9.12.02.00.16	<i>5 Kib 14 Yaxk'in</i>	4-jul-674 (J.) Nacimiento de Dama K'atun
N.D.:			
<u>D2-E2</u>	0.00.12.09.15		
Fecha B:			
<u>F1-G1</u>	9.12.14.10.11	<i>9 Chuwen 9 K'ank'in</i>	13-nov-686 (J.) Dama K'atun fue "envuelta"
N.D.:			
<u>F3:</u>	0.00.00.00.05		
Fecha C:			
<u>G3-G4</u>	9.12.14.10.16	<i>1 Kib 14 K'ank'in</i>	18-nov-686 (J.) Dama K'atun fue "adornada"
N.D.:			
<u>G6-G7</u>	0.01.00.02.05		
Fecha D:			
<u>G8-G9</u>	9.13.14.13.01	<i>5 Imix 19 Saksihoom</i>	19-sep-706 (J.) Dama K'atun hizo algo? 1 k'atun aniversario de accesoión de Gob. 3

Traducción libre:

En 9.12.02.00.16, 5 Kib 14 Yaxk'in (4 de julio de 674, J.), la Dama K'atun Señora de Namaan, nació.

En 9.12.14.10.11, 9 Chuwen 9 K'ank'in (13 de noviembre de 686, J.), ella fue "envuelta" y 5 días después en 1 Kib 14 K'ank'in ella fue "adornada."

En 9.13.14.13.01, 5 Imix 19 Sak (19 de septiembre de 706, J.) es su imagen como (?) / haciendo (?).

Notas de traducción:

Piedras Negras, Estela 1 (cara)

F2: Ese bloque se lee **ma-ka-AJ** > *makaj* > “ser envuelto.” Pero en ese contexto sin duda el verbo se refiere a una parte de la ceremonia matrimonial de los antiguos mayas.

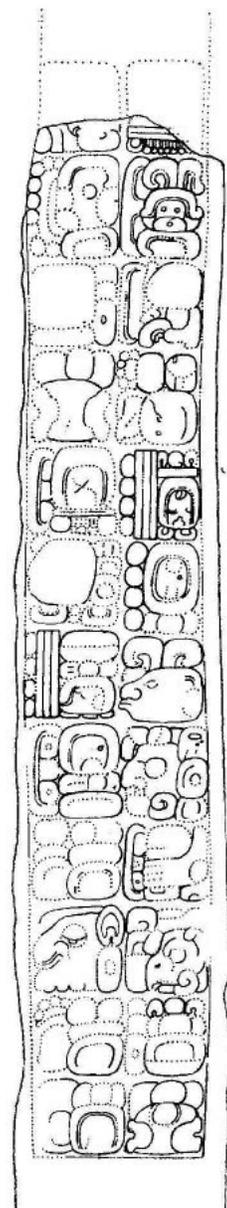
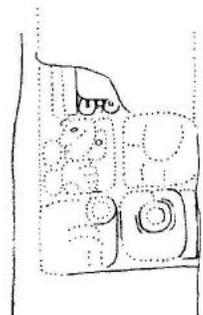
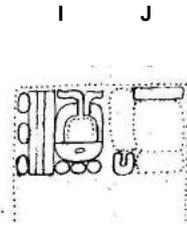
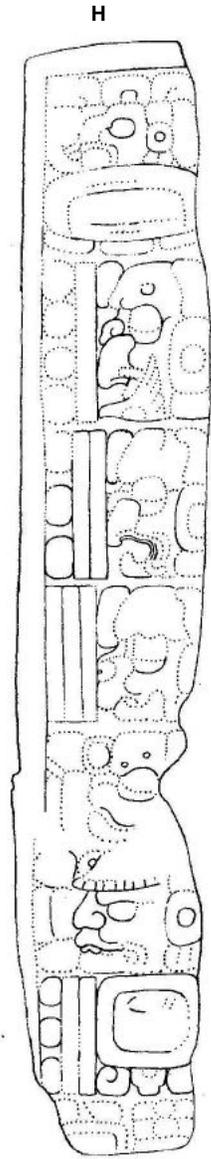
F2: Con frecuencia, la palabra *lat* se usa en los números de distancia y normalmente quiere decir “días después”. Pero a veces puede decir “más tarde” o “completado.”

G5: Ese verbo es **na-wa-AJ** > *nawaj* > “se reveló/ se adornó.” Similar al verbo en F2, ese verbo se refiere a la ceremonia relacionada con el matrimonio de la Dama K’atun.

G10-G11a: En los glifos mayas esa estructura es bastante común: **u-BAH-hi ti + (verbo/sustantivo) ...** > *u baah ti* (verbo/sustantivo)... > “(Es) su imagen (mientras que haga algo) / (como algo).”

Esta frase se refiere a la imagen en el monumento y muchas veces identifica la acción de la figura en la talla. Sin embargo, en este caso no podemos leer la palabra después de **ti**, y por eso no estamos seguros de la interpretación.

Otros comentarios: Puedes ver el glifo de **K’ATUN** en el tocado de la Dama K’atun.



Estela 1, costados.

Análisis del Texto

Piedras Negras, Estela 1 (costados)

<u>H1</u>	tzi-ka-({Pax})-HAB	(GISI)	(GISI)
<u>H2</u>	9-PIK	<i>bolon pik</i>	9 baktunes
<u>H3</u>	13-WINIKHAB	<i>uxlajun winikhaab</i>	13 k'atunes
<u>H4</u>	15-TUN	<i>holajun tuun</i>	15 tunes
<u>H5</u>	0-WINIK	<i>mih winik</i>	0 winales
<u>H6</u>	0-K'IN	<i>mih k'in</i>	0 días
<u>H7</u>	13-{AJAW}	<i>uxlajun ajaw</i>	13 Ajaw
<u>H8</u>	(Glifos G&F)	<i>(Glifos G & F)</i>	(Glifos G&F)
<u>H9</u>	(Glifos E&D)	<i>(Glifos E & D)</i>	(Glifos E&D)
<u>H10a</u>	(Glifo C)	<i>(Glifo C)</i>	(Glifo C)
<u>H10b</u>	(Glifo X)	<i>(Glifo X)</i>	(Glifo X)
<u>H11a</u>	u-CH'OK?-K'ABA'	<i>u ch'ok k'aba'</i>	(es) su nombre juvenil
<u>H11b</u>	(Glifo A)	<i>(Glifo A)</i>	(Glifo A)
<u>I1</u>	{18-PAX}	<i>waxaklajun pax</i>	18 Pax
<u>J1</u>	WI'-5-TUN	<i>wi' ho' tuun</i>	faltan 5 tunes
<u>I2-I7</u>	?	?	?
<u>J7</u>	?-AJ	?	?
<u>I8</u>	K'UHUL-li?	<i>k'uhul</i>	Sagrado
<u>J8</u>	u-MIJIN-li	<i>u mijinil</i>	(Es) su hijo
<u>I9</u>	?	?	?
<u>J9</u>	?-CHAK	<i>? chahk</i>	? Chak
<u>I10</u>	{ITZAM[K'AN]}-AK	<i>itzam k'an ahk</i>	Itzam K'an Ahk (Gobernante 2)
<u>J10</u>	K'UHUL-yo-[ki]bi-AJAW	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras
<u>I11</u>	u-TZ'AK-AJ	<i>u tz'akaj</i>	Su cuenta (es)
<u>J11</u>	19 6-WINIK	<i>bolonlajun wak winik</i>	19 (días) 6 winales
<u>I12</u>	u-ti-ya	<i>uhtiy</i>	ocurrió
<u>J12</u>	4-{IMIX}	<i>chan imix</i>	4 Imix
<u>I13</u>	19-{IK'SIHOM}	<i>bolonlajun ik'sihoom</i>	19 Ch'en
<u>J13</u>	PUL-{[yi]}	<i>puluy</i>	se puso quemado
<u>I14</u>	u-{tz'i}-ti-li	<i>utz'itil</i>	? (tipo de ritual)
<u>J14</u>	ITZAM-[K'AN]-na	<i>itzam k'an</i>	(por) Itzam K'an (Gobernante 2)
<u>I15</u>	K'UHUL-{yo-ki-bi-AJAW}	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras
<u>J15</u>	u-CH'AM-wa-?	<i>u ch'amaw ?</i>	El agarró (algo)
<u>I16</u>	KOJ-ji	<i>kooj</i>	Puma
<u>J16</u>	yo-o-NAL	<i>yo'nal</i>	Yo'nal (Gov. 3)
<u>I17</u>	K'UHUL-{yo-ki-bi-AJAW}	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras

<u>J17</u>	ti-1-WINIKHAB	<i>ti juun winikhaab</i>	al 1° 1k'atun (aniversario)
<u>I18</u>	{OCH?}-bi-hi	<i>och bih</i>	de la entrada del camino /la muerte de
<u>J18</u>	ITZAM-[K'AN]AK	<i>itzam k'an ahk</i>	Itzam K'an Ahk (Gobernante 2)

Reconstrucción Calendárica

Fecha E:

<u>H2-H5</u>	9.13.15.00.00	<i>13 Ajaw 18 Pax</i>	27-dic-706 (J.) Fin del Período
--------------	----------------------	-----------------------	------------------------------------

N.D.:

<u>J11</u>	-0.00.00.06.19
------------	-----------------------

Fecha F:

<u>J12-I13</u>	9.13.14.11.01	<i>4 Imix 19 Ch'en</i>	8-aug-706 (J.) Algo se puso quemado
----------------	----------------------	------------------------	---

Faltan 2 winales al 1° k'atun aniversario de
sucesión y
faltan 8 días al 1° k'atun aniversario de la muerte
de Gobernante 2

Traducción libre:

En (25 diciembre 706, J.) 13 Ajaw 18 Pax, hubo un fin de período, 9.13.15.00.00.

.... (Gobernante 3), hijo de Gobernante 2.

Entonces, en 9.13.14.11.01, 4 Imix 19 Ch'en (8 de agosto de 706, J.) (algo) de Gobernante 2 se quemó.

Gobernante 3 agarró (algo) al aniversario de 1 k'atun de la muerte de Gobernante 2.

Notas de traducción:

Piedras Negras, Estela 1 (costados)

Comentario general: Puedes notar que el texto fluye de un lado al otro y se concentra en el Gobernante 3 y su padre el Gobernante 2, mientras que el texto de la cara es independiente y cuenta solamente sobre la Señora K'atun.

J13: Esa es la variante de cabeza del verbo **PUL**, que quiere decir “quemar.” Aunque ahora está erosionado, es muy probable que hubiera una *yi* sílaba en la mejilla. La *yi* sílaba hace al verbo “medio-pasivo,” lo que quiere decir que alguien actuó sobre el sustantivo.

En otros idiomas la frase, “los muchachos quemaron la leña” tiene un verbo transitivo normal. “La leña es quemada por los muchachos” sería una frase con un verbo medio-pasivo. Todos los verbos medio-pasivos son verbos intransitivos.

En general, los antiguos mayas usaban verbos pasivos mucho más a menudo que en español.

I14: Es probable que ese bloque no legible sea la cosa que se puso quemada. Parece que empieza con **u**, lo que indica que es un sustantivo poseído.

J14: Con frecuencia, en los glifos mayas, cuando el nombre de una persona sigue directamente después de un sustantivo poseído, la persona es el dueño de ese sustantivo. Entonces, la lectura de J13-J14 es “se puso quemado (la cosa) del Gobernante 2.” Es casi seguro que se refiere a una ceremonia ritual de fuego realizada en la tumba de Gobernante 2, al 1º k’atun aniversario de su muerte.

I16: Aunque se parece a un jaguar, de hecho es un puma. Se lee **KOJ-ji** > *kooj* > “puma,” que fue el nombre juvenil del Gobernante 3. A diferencia de los jaguares, los pumas sí cazan a los humanos.

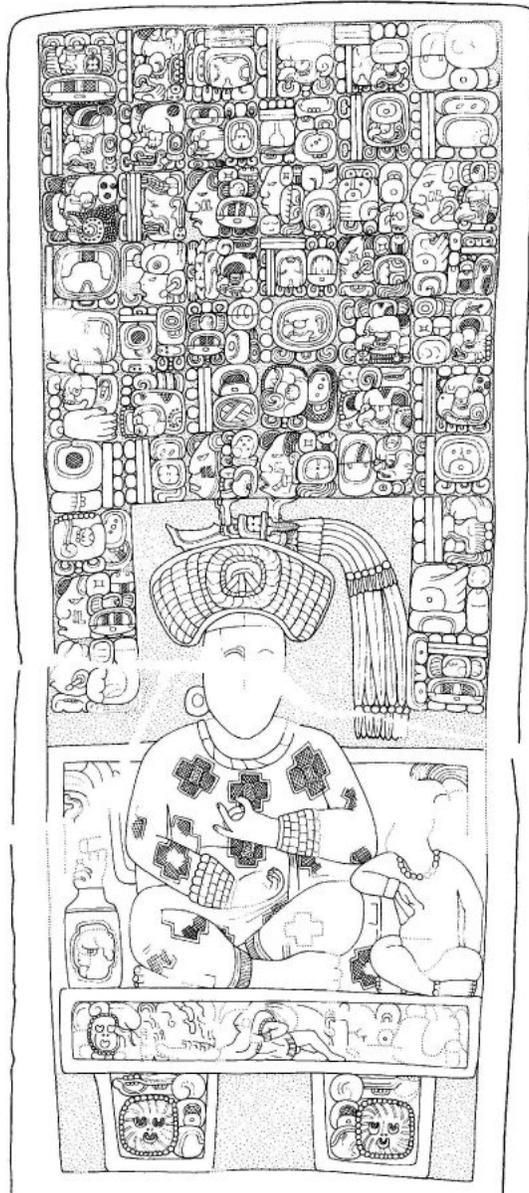
I18: Ese bloque se puede reconstruir **OCH-bi-hi** > *och bih* > “entró el camino” (i.e. se murió). A menudo los antiguos mayas usaban frases poéticas y metafóricas para referirse a la muerte.

12. UNA FAMILIA MAYA DE LA REALEZA

PNG, Estela 3



La Estela 3 nos da una estampa poco común sobre una familia maya de la realeza. La estela se concentra en la Dama K'atun, su esposo el Gobernante 3 y su hija "Tortuga Preciosa." La cara de la estela muestra a la madre y a su hija en un trono.



Estela 3 cara.

Análisis del Texto

Piedras Negras, Estela 3 (cara)

<u>A1</u>	tzi-ka-(Yaxk'in)-HAB	<i>(GISI)</i>	(GISI)
<u>B1</u>	9-PIK	<i>bolon pik</i>	9 baktunes
<u>A2</u>	12-WINIKHAB	<i>lajcha' winikhaab</i>	12 k'atunes
<u>B2</u>	2-TUN	<i>cha' tuun</i>	2 tunes
<u>A3</u>	0-WINIK	<i>mih winik</i>	0 winales
<u>B3</u>	16-K'IN	<i>waklajun k'in</i>	16 días
<u>A4</u>	5-KIB	<i>ho' kib</i>	5 Kib
<u>B4</u>	(Glifo G7)	<i>(Glifo G7)</i>	(Glifo G7)
<u>A5</u>	(Glifo F)	<i>(Glifo F)</i>	(Glifo F)
<u>B5</u>	7-20-li HUL-li-ya	<i>wuk k'aal huliij</i>	(hace) 27 (días que la luna llegó)
<u>A6</u>	(Glifo C2)	<i>(Glifo C2)</i>	2a lunación
<u>B6</u>	(Glifo X) u-K'UHUL-K'ABA'	<i>(Glifo X) u k'uhul k'aba'</i>	(Glifo X) su nombre sagrado
<u>A7</u>	20-ki-9	<i>bolon winak</i>	29 (días en lunación)
<u>B7</u>	14-YAXK'IN	<i>chanlajun yaxk'in</i>	14 Yaxk'in
<u>A8</u>	SIY-ya-AJ	<i>siyaj</i>	se nació
<u>A9</u>	IX-WINIKHAB-AJAW	<i>ix winikhaab ajaw</i>	Dama Señora K'atun
<u>A10</u>	IX-na-MAN-ni AJAW	<i>ix namaan ajaw</i>	Dama Señora de Namaan
<u>C1</u>	0-10-WINIK	<i>mih lajun winik</i>	0 días 10 winales
<u>D1</u>	12-TUN	<i>lajcha' tuun</i>	12 tunes
<u>C2a</u>	i-u-ti	<i>i uhti</i>	entonces pasó (el)
<u>C2b</u>	1-KIB	<i>juun kib</i>	1 Kib
<u>D2a</u>	14-UNIW	<i>chanlajun uniw</i>	14 K'ank'in
<u>D2b</u>	na-wa-AJ	<i>nahwaj</i>	fue adornada
<u>C3</u>	IX-WINIKHAB-AJAW	<i>ix winikhaab ajaw</i>	Dama Señora K'atun
<u>D3a</u>	IX-na-MAN-ni AJAW	<i>ix namaan ajaw</i>	Dama Señora de Namaan
<u>D3b</u>	{yi}-chi-NAL-la	<i>yichnal</i>	ella está acompañada por
<u>C4</u>	K'INICH-yo-[o]AK-NAL	<i>k'inich yo'nal ahk</i>	K'inich Yo'nal Ahk (Gobernante 3)
<u>D4a</u>	10-11-WINIK	<i>lajun buluk winik</i>	10 días 11 winales
<u>D4b</u>	1-TUN	<i>juun tuun</i>	1 tun
<u>C5</u>	1-WINIKHAB i-u-ti	<i>juun winikhaab i uhti</i>	1 k'atun entonces sucedió
<u>D5</u>	4-KIMI	<i>chan kimi</i>	4 Kimi
<u>C6</u>	14 IK'AT	<i>chanlajun ihk'aat</i>	14 Wo
<u>D6</u>	SIY-ya-AJ	<i>siyaj</i>	se nació
<u>C7</u>	IX-1-tan-na a-ku	<i>ix juun tahn ahk</i>	Dama Tortuga Preciosa
<u>D7</u>	IX-K'IN-ni-AJAW	<i>ix k'in ajaw</i>	Dama Señora Sol
<u>E1a</u>	15 8-WINIK	<i>holajun waxak winik</i>	15 días 8 winales
<u>E1b</u>	3-TUN	<i>ux tuun</i>	3 tunes
<u>F1</u>	i-u-ti	<i>i uhti</i>	entonces aconteció

<u>E2</u>	11-IMIX	<i>buluk imix</i>	11 Imix
<u>F2</u>	14-YAXSIHOM	<i>chanlajun yaxsihoom</i>	14 Yax
<u>E3a</u>	u-CH'AM-wa	<i>u ch'amaw</i>	ella agarró
<u>E3b</u>	te-mu	<i>temu{}</i>	el trono
<u>F3</u>	IX-WINIKHAB-AJAW-wa	<i>ix winikhaab ajaw</i>	Dama Señora K'atun
<u>E4</u>	IX-na-MAN-ni AJAW	<i>ix namaan ajaw</i>	Dama Señora de Namaan .
<u>F4a</u>	TZUTZ-yi	<i>tzutzuy</i>	Se completó
<u>F4b</u>	u-5-tu-TUN	<i>u ho' tuun</i>	su 5° tun (y)
<u>E5</u>	1-WINIKHAB la-ta	<i>juun winikhaab lat</i>	1 k'atun (i.e. 25 tunes) completado
<u>F5a</u>	ti-AJAW-le-{le}	<i>ti ajawlel</i>	en el puesto de gobernante
<u>F5b</u>	yo-o	<i>yo'</i>	Yo'
<u>E6</u>	NAL-a-ku	<i>nal ahk</i>	Nal Ahk (Gob. 3)
<u>F6</u>	19-4-WINIK	<i>bolonlajun chan winik</i>	19 días 4 winales
<u>E7</u>	i-u-ti	<i>i uhti</i>	entonces sucedió
<u>F7</u>	6-AJAW	<i>wak ajaw</i>	6 Ajaw
<u>F8</u>	13-MUWAN	<i>uxlajun muwaan</i>	13 Muwan
<u>F9</u>	TZUTZ-yi	<i>tzutzuy</i>	se puso completado
<u>F10</u>	u-14-WINIKHAB	<i>u chanlajun winikhaab</i>	su 14° k'atun

en la silla **IK'-KAB-JANAB-NAL** *ihk' kab janab nal* Lugar de la Flor de Tierra Negra ?

Reconstrucción Calendárica

Fecha A:

B1-B3 **9.12.02.00.16** *5 Kib 14 Yaxk'in* 04-jul-674 (J.)
Nacimiento de Dama K'atun

N.D.:

C1-D1 **0.00.12.10.00**

Fecha B:

C2b-D2a **9.12.14.10.16** *1 Kib 14 K'ank'in* 18-nov-686 (J.)
Dama K'atun fue adornada

N.D.:

D4-C5 **0.01.01.11.10**

Fecha C:

D5-C6 **9.13.16.04.06** *4 Kimi 14 Wo* 17-mar-708 (J.)
Nacimiento de la hija

N.D.:

E1 **0.00.03.08.15**

Fecha D:

E2-F2 **9.13.19.13.01** *11 Imix 14 Yax* 24-aug-711 (J.)
25° tun aniversario de accesión

N.D.:

F6 **0.00.00.04.19**

Fecha E:

F7-F8 **9.14.00.00.00** *6 Ajaw 13 Muwan* 1-dic-711 (J.)
Fin de Período

Traducción libre:

El 9.12.02.00.16, 5 Kib 14 Yaxk'in (2 de julio de 674, J.) Dama K'atun, Señora de Maan (o Namaan), nació. Entonces, el 9.12.14.10.16, 1 Kib 14 K'ank'in (7 de octubre de 698, J.), Dama K'atun Señora de Maan fue "adornada" (i.e. prometida en matrimonio), con Yo'nal, Señor del Sol (Gobernante 3).

El 9.13.16.04.06, 4 Kimi 14 Wo (15 de marzo de 708, J.), Dama Tortuga Preciosa, Señorita del Sol, nació.

Entonces el 9.13.19.13.01, 11 Imix 14 Yax (24 de agosto de 711, J.), Dama K'atun, Señora de Maan "agarró el trono." Fue la terminación de 25 tunes en el puesto de señor por Yo'nal Ahk (Gobernante 3).

Entonces, el 9.14.00.00.00, 6 Ajaw 13 Muwan (1 de diciembre de 711, J.) el 14° k'atun se pone completado.

Notas de traducción:

Piedras Negras, Estela 3 (cara)

Comentario general: Las estelas de Piedras Negras prestan mucha atención a las mujeres de la familia real. De hecho, la mención de una hija y su representación en una estela es única entre los monumentos mayas.

D3b: Leemos en ese bloque *yichnal*, lo cual indica que una persona se hizo acompañar por otra. Pero, la sílaba *yi-* no es visible. Está cubierta por la sílaba *chi*, que está enfrente.

D3a vs. A10 & E4: La mayoría de silabarios no contiene la "cara con sonrisa" en D3a. Sin embargo, al compararla con A10 y E4, tenemos una sustitución fonética perfecta que nos permite leer con confianza la cara con sonrisa como la sílaba *na*.

F5b-E6: Aquí tenemos el nombre del Gobernante 3 deletreado completamente: **yo-o-NAL a-ku** > *yo'nal ahk*. Puedes ver la variante de cabeza muy elaborada de la letra *o* en F5b (abajo). La variante de cabeza

de la letra *o* es un pájaro con mucho sombreado encima del ojo. En E6 también tenemos la variante de cabeza de la sílaba *ku*.

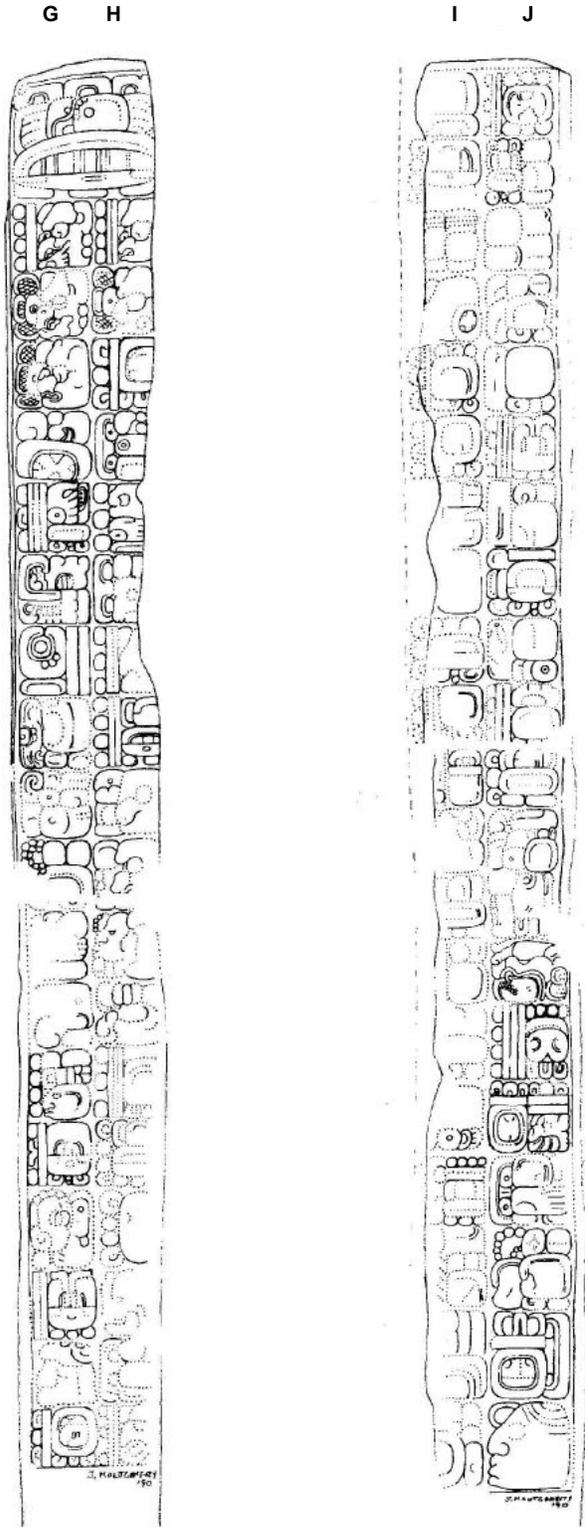
En muchos casos puedes identificar las variantes de cabeza de glifos al prestar mucha atención a las manchas en la cabeza y la cara. Por ejemplo, en este caso, la variante de cabeza de *ku* tiene “uvas” en la parte superior izquierda y un medio círculo, en la parte inferior derecha, justo como el glifo sencillo de *ku*.

C4b: Como F5b-E6, este bloque se lee *yo'nal ahk*. Sin embargo, en ese caso el escribano maya usó una “combinación de glifos,” lo cual es la fusión de dos glifos en uno.

Primero, nota que la cabeza en ese bloque es muy distinta de la variante de cabeza de la letra *o* en F5b. Eso es porque en ese caso la letra *o* (un pájaro con sombreado sobre el ojo) está en combinación con la cabeza de una tortuga (i.e. **AK**), dando el glifo de nombre de una forma mucho más corta.

Silla: Los glifos escritos en la silla dan un nombre de lugar. Quiere decir algo como “Lugar de la Flor de Tierra Negra.”

Ahora nos concentramos en los costados de la estela.



Estela 3, costados.

Análisis del Texto

Piedras Negras, Estela 3 (costados)

<u>G1-H2</u>	tzi-ka-(Muwan)-HAB	(ISIG)	(ISIG)
<u>G3</u>	9-PIK	<i>bolon pik</i>	9 baktunes
<u>H3</u>	14-WINIKHAB	<i>chanlajun winikhaab</i>	14 k'atunes
<u>G4</u>	0-TUN	<i>mih tuun</i>	0 tun
<u>H4</u>	0-WINIK	<i>mih winik</i>	0 winal
<u>G5</u>	0-K'IN	<i>mih k'in</i>	0 días
<u>H5</u>	6-AJAW	<i>wak ajaw</i>	6 Ajaw
<u>G6</u>	(Glifo G9)	<i>(Glifo G9)</i>	(Glifo G9)
<u>H6</u>	(Glifo F)	<i>(Glifo F)</i>	(Glifo F)
<u>G7</u>	17-HULI-li-ya	<i>wuklajun huli</i>	(hace) 17 (días que) llegó la luna
<u>H7</u>	(Glifo C3)	<i>(Glifo C3)</i>	3ª lunación
<u>G8</u>	(Glifo X)	<i>(Glifo X)</i>	(Glifo X)
<u>H8</u>	u-CH'OK-{K'ABA'}	<i>u ch'ok k'aba'</i>	su nombre de juventud
<u>G9</u>	20-li?-10	<i>lajun k'aal</i>	30 días en lunación
<u>H9</u>	13-MUWAN	<i>uxlajun muwaan</i>	13 Muwan
<u>G10</u>	u-²tzu-wa?	<i>u tzutzuw</i>	el termina
<u>H10</u>	14-WINIKHAB	<i>chanlajun winikhaab</i>	14 k'atunes
<u>G11</u>	yo-o-?-NAL	<i>yo' nal</i>	Yo' nal
<u>H11</u>	a-AK	<i>ahk</i>	Ahk (Gov. 3)
<u>G12</u>	K'UHUL-{yo-ki-bi}- AJAW	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras
<u>H12</u>	?	?	?
<u>G13</u>	{ya-YAL ??}	<i>yal</i>	hijo de (madre)
<u>H13</u>	IX-?	<i>ix ?</i>	Dama {Pájaro Blanco?}
<u>G14</u>	?	?	hijo de (padre) ??
<u>H14</u>	ITZAM-[K'AN]AK	<i>itzam k'an ahk</i>	Itzam K'an Ahk (Gobernante 2)
<u>G15</u>	4-WINIKHAB?-AJAW	<i>chan winikhaab ajaw</i>	4 K'atun Señor ?
<u>H15</u>	18-10-WINIK	<i>waxaklajun lajun winik</i>	18 días 10 winales
<u>G16</u>	7-TUN	<i>wuk tuun</i>	7 tunes
<u>H16</u>	2-WINIKHAB	<i>cha' winikhaab</i>	2 k'atunes (antes)
<u>G17</u>	SIY-ya-AJ	<i>siyaj</i>	se nació
<u>H17</u>	2-{IK'}	<i>cha' ihk'</i>	(el) 2 Ik'
<u>G18</u>	10-PAX	<i>lajun pax</i>	10 Pax
<u>H18</u>	?	?	(Gobernante 3)
<u>G19</u>	?	?	(Gobernante 3)
<u>H19</u>	?	?	(aconteció? el)
<u>G20</u>	6-AJAW	<i>wak ajaw</i>	6 Ajaw

<u>H20</u>	13-MUWAN	<i>uxlajun muwaan</i>	13 Muwan.
<u>I1</u>	u-TZ'AK-AJ (?)	<i>u tz'akaj</i>	Su cuenta (es)
<u>J1</u>	13-3-WINIK	<i>uxlajun ux winik</i>	13 días 3 winales
<u>I2</u>	2-TUN	<i>cha' tuun</i>	2 tunes
<u>J2a</u>	1-WINIKHAB	<i>juun winikhaab</i>	1 k'atun
<u>J2b</u>	{i-u-ti}	<i>i uhti</i>	entonces sucedió
<u>I3</u>	{13-MEN 13-UNIW}	<i>uxlajun men uxlajun uniw</i>	13 Men 13 K'ank'in
<u>J3</u>	{KI'-yi u-SAK-[NIK]- IK'-li}	<i>ka'iyy u sak nik ikil</i>	voló(?) su aliento de flor blanco (i.e. se murió)
<u>I4</u>	CHAK-ITZAM-[K'AN]- AK	<i>chahk itzam k'an ahk</i>	Chak Itzam K'an Ahk (Gobernante 2)
<u>J4</u>	K'UHUL-yo-[ki]bi- AJAW-wa	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras
<u>I5</u>	6-2-WINIK	<i>wak cha' winik</i>	6 días 2 winales
<u>J5</u>	i-u-ti	<i>i uhti</i>	entonces sucedió
<u>I6</u>	7-{IMIX}	<i>wuk imix</i>	(el) 7 Imix
<u>J6</u>	19-PAX	<i>bolonlajun pax</i>	19 Pax
<u>I7</u>	{JOY-AJAW} (?)	<i>joy? ajaw</i>	accedió al trono
<u>J7</u>	yo-{o}-NAL	<i>yo' nal</i>	Yo'nal
<u>I8</u>	{a-ku}	<i>ahk</i>	Ahk (Gobernante 3)
<u>J8</u>	0-5-TUN	<i>mih ho' tuun</i>	0 días 0 winal 5 tunes
<u>I9</u>	1-WINIKHAB	<i>juun winikhaab</i>	1 k'atun
<u>J9</u>	i-u-ti	<i>i uhti</i>	entonces aconteció
<u>I10</u>	11-{IMIX}	<i>buluk imix</i>	11 Imix
<u>J10</u>	14-YAXSIHOM	<i>chanlajun yaxsihoom</i>	14 Yax
<u>I11</u>	ti-u-5-TUN	<i>ti u ho' tuun</i>	en su 5 tunes
<u>J11</u>	1-WINIKHAB	<i>juun winikhaab</i>	(y) 1 k'atun
<u>I12</u>	{ti-AJAW-le}	<i>ti ajawlel</i>	en el puesto de Señor
<u>J12</u>	KOJ?-yo-NAL-a-ku	<i>kooj yo'nal ahk</i>	Kooj Yo'nal Ahk (Gobernante 3)
<u>I13</u>	?-WINIKHAB-?	<i>? winikhaab</i>	? k'atun
<u>J13</u>	a/K'UHUL?-?	<i>?</i>	?
<u>I14</u>	?-a-ku	<i>? ahk</i>	Ahk
<u>J14</u>	KOJ	<i>kooj</i>	Kooj (Gob. 3)
<u>I15</u>	yo-[ki]bi-AJAW-wa	<i>yokib ajaw</i>	Señor de Piedras Negras
<u>J15</u>	19-4-WINIK	<i>bolonlajun chan winik</i>	19 días 4 winales
<u>I16</u>	i?-u-ti	<i>i uhti</i>	entonces sucedió
<u>J16a</u>	6-AJAW	<i>wak ajaw</i>	6 Ajaw
<u>J16b</u>	13-MUWAN	<i>uxlajun muwaan</i>	13 Muwan
<u>I17</u>	u-14-WINIKHAB	<i>u chanlajun winikhaab</i>	(en) su 14º k'atun
<u>J17</u>	u-K'AL-wa-TUN-ni	<i>u k'alaw tuun</i>	el envuelve la piedra
<u>I18</u>	{yo-NAL}-a-ku	<i>yo'nal ahk</i>	Yo'nal Ahk (Gob. 3)
<u>J18</u>	K'UHUL-yo-[ki]bi- AJAW-wa	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras
<u>I19</u>	?	<i>?</i>	(acompañado por?)
<u>J19</u>	(Remero de Jaguar)	<i>(Remero de Jaguar)</i>	(Remero de Jaguar)

<u>I20</u>	{(Remero de Raya Venenosa)}	<i>(Remero de Raya Venenosa)</i>	(Remero de Raya Venenosa)
<u>J20</u>	AJAW?	<i>ajaw?</i>	Señores ?

Reconstrucción Calendárica

Fecha F:

<u>G3-G5</u>	9.14.00.00.00	<i>6 Ajaw 13 Muwan</i>	1-dic-711 (J.) fin de período
--------------	----------------------	------------------------	----------------------------------

N.D.:

H15-H16 **-0.02.07.10.18**

Fecha G:

<u>H17-G18</u>	9.11.12.07.02	<i>2 Ik' 10 Pax</i>	29-dic-664 (J.) nacimiento de Gobernante 3
----------------	----------------------	---------------------	--

Fecha H:

<u>G20-H20</u>	9.14.00.00.00	<i>6 Ajaw 13 Muwan</i>	1-dic-711 (J.) fin de Período
----------------	----------------------	------------------------	----------------------------------

N.D.

J1-J2b **0.01.02.03.13**

*(desde nacimiento de
Gobernante 3)*

Fecha I:

<u>I3</u>	9.12.14.10.15	<i>13 Men 13 K'ank'in</i>	17-nov-686 (J.) muerte de Gob. 2?
-----------	----------------------	---------------------------	--------------------------------------

N.D.:

I5 **0.00.00.02.06**

Fecha J:

<u>I6-j6</u>	9.12.14.13.01	<i>7 Imix 19 Pax</i>	2-ene-687 (J.) accesión de Gob. 3
--------------	----------------------	----------------------	--------------------------------------

N.D.:

J8-I9 **0.01.05.00.00**

Fecha K:

<u>I10-J10</u>	9.13.19.13.01	<i>11 Imix 14 Yax</i>	24-ago-711 (J.) 25° tun aniversario de accesión
----------------	----------------------	-----------------------	---

N.D.:

J15 **0.00.00.04.19**

Fecha L:

<u>J16</u>	9.14.00.00.00	<i>6 Ajaw 13 Muwan</i>	1-dic-711 (J.) Fin de Período
------------	----------------------	------------------------	----------------------------------

Traducción libre:

El 6 Ajaw 13 Muwan (1 de diciembre de 711, J.) el 14° k'atun fue terminado por Yo'nal Ahk, el Sagrado Señor de Piedras Negras, hijo de la Dama Pájaro Blanco y de Itzam K'an Ahk 4 K'atun Señor. Antes, el 9.11.12.07.02, 2 Ik' 10 Pax (29 de

diciembre de 664, J.), *nació Gobernante 3. Y el período terminó en 6 Ajaw 13 Muwan.*

Entonces el 9.12.14.10.15, 13 Men 13 K'ank'in (17 de noviembre de 686, J.) Chak Itzam K'an Ahk (Gobernante 2) se murió. Entonces, más tarde el 9.12.14.13.01, 7 Imix 19 Pax (2 de enero de 687, J.), Yo'nal Ahk (Gobernante 3) ascendió. Entonces el 9.13.19.13.01, 11 Imix 14 Yax (24 de agosto de 711, J.), fue hace 25 tunes que Yo'nal Ahk está en el puesto de Señor (...) Puma Sagrado Señor de Piedras Negras.

Entonces sucedió que el 6 Ajaw 13 Muwan (1 de diciembre de 711, J.), en el 14° k'atun, Yo'nal Ahk, Sagrado Señor de Piedras Negras, envolvió la piedra. Él fue acompañado por los Señores Remero de Jaguar y Remero de Raya Venenosa.

Notas de traducción:

Piedras Negras, Estela 3 (costados)

G10: Aunque es difícil ver, en G10 tenemos una “marca de doblar,” la que usaban los escribanos mayas para indicar que una sílaba se debía repetir. Específicamente, tenemos **u²-tzu-wa** > *u tzutzuw* > “él termina.” La marca de doblar es dos puntitos, con frecuencia en la parte superior izquierda de la sílaba que debemos doblar. Puedes ver que denotamos la marca de doblar con el sobrescrito ² en la transcripción.

Ese bloque ilustra una estructura gramatical importante que puede marcar verbos transitivos en la escritura maya antigua. Con frecuencia, pero no siempre, los verbos transitivos están marcados con el prefijo **u-** y el sufijo **-wa**. En tales casos, la vocal de la raíz se repita en el sufijo.

G13-G15: Dada la erosión del texto, obviamente esa lectura es especulativa. Sin embargo, si una lectura es lógica y se respalda al menos en parte por los glifos visibles, se puede anotar la lectura, aunque con un signo de interrogación.

J3: También esa lectura es especulativa, pero en algunos dibujos el “ala” del glifo **KI'** está visible. Además, sabemos que es la fecha próxima de la

muerte del Gobernante 2, y en J4 podemos ver que el sustantivo de la frase es un gobernante de Piedras Negras.

La fecha en cuestión es dos días más tarde que la fecha normalmente dada como la muerte del Gobernante 2 (es decir, 9.12.14.10.13). Eso puede indicar que los antiguos mayas usaron una aproximación o creían que la muerte es un proceso que puede durar varios días, también puede ser que la lectura esté equivocada.

I19: Aunque poco legible, esos glifos indican la presencia de los Señores Remeros. Como hemos explicado en el Capítulo 1, con frecuencia los Señores Remeros aparecen cuando hay un gran fin de período.

Referencias de interés especial para ese texto:

Harris, John: “Some Women from Piedras Negras,” en *The Codex*, Vol. 7, Issue 1, Octubre, 1998.

Hopkins, Nick & Kathryn Josserand: “A Piedras Negras Sampler”.

Lopes, Luis (2003). “The Maan Polity in Maya Inscriptions”.

13. EL RETRATO DEL PUMA

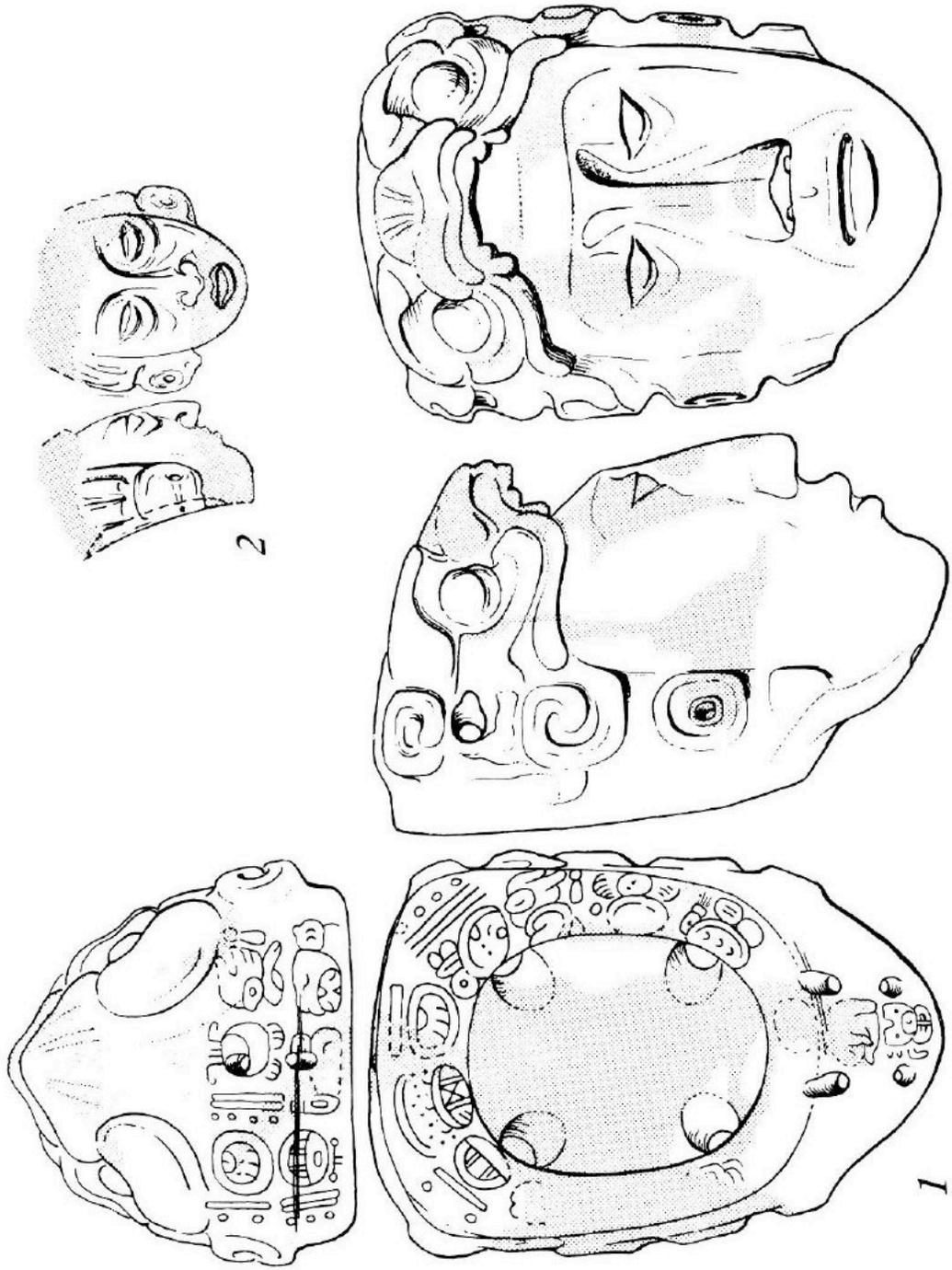
Retrato de jade encontrado en Chichén Itzá



El Retrato de Jade fue encontrado en el cenote de Chichén Itzá. Una vez que hayas leído los glifos, verás que el retrato fue creado para honrar al Gobernante 3 de Piedras Negras.



Debes notar que el retrato en sí es una representación del nombre de juventud del Gobernante 3, Kooj, que quiere decir puma. Recuerda que el logograma para puma es una gran cabeza felina con el símbolo de humano en su boca. Aquí tenemos una cabeza humana dentro de la boca del animal y el significado, sin duda, es el mismo.



Análisis del Texto

Retrato de Jade, encontrado en Chichén Itzá

<u>A1</u>	7-IMIX	<i>wuk imix</i>	7 Imix
<u>B1</u>	14-MAK	<i>chanlajun mak</i>	14 Mak
<u>A2</u>	13-TUN	<i>uxlajun tuun</i>	(fue) 13 tuns
<u>B2</u>	ti-{AJAW-le}	<i>ti ajawlel</i>	en el puesto de señor
<u>C1</u>	TZUTZ-AJ (?)	<i>tzuhtzaj</i>	fue terminado
<u>C2</u>	KOJ	<i>Kooj</i>	(por) Kooj (Gob. 3).
<u>D1</u>	{u-TZ'AK-AJ}	<i>u tz'akaj</i>	Su cuenta (es)
<u>E1</u>	7-TUN	<i>wuk tuun</i>	7 tunes
<u>F1</u>	u-to-ma	<i>uhtoom</i>	sucedirá
<u>G1</u>	5-IMIX	<i>ho' imix</i>	5 Imix
<u>H1</u>	19-SAKSIHOM	<i>bolonlajun saksihoom</i>	19 Sak
<u>I1</u>	TZUTZ-AJ	<i>tzuhtzaj</i>	fue terminado
<u>J1</u>	1-WINIKHAB	<i>juun winikhaab</i>	1 k'atun
<u>K1</u>	ti-AJAW-le	<i>ti ajawlel</i>	en el puesto de Señor
<u>L1</u>	?	<i>?</i>	?
<u>M1</u>	ya?-NIK-ki	<i>? nik</i>	? flor

Reconstrucción Calendárica

Fecha

A:

A1-B1 **9.13.07.13.01**

7 Imix 14 Mak

24-oct-699 (J.)

13 tunes aniversario de
accesión

N.D.:

E1 **0.00.07.00.00**

Fecha

B:

G1-H1 **9.13.14.13.01**

5 Imix 19 Sak

9-sep-706 (J.)

1 k'atun aniversario de
accesión

Traducción libre:

El 9.13.07.13.01, 7 Imix 14 Mak (24 de octubre de 699, J.) 13 tunes en el puesto del Señor de Puma (i.e. Gobernante 3) se ponen terminados. A 7 tunes sucederá el 9.13.14.13.01, 5 Imix 19 Sak (19 de septiembre de 706, J.) el primer k'atun en el puesto de señor se pondrá terminado.

Notas de traducción:

Retrato de jade, encontrado en Chichén Itzá

Comentario general: Es necesario hacer uso de la técnica de ensayo y error para derivar las fechas y lecturas correctas. Con frecuencia se hace así cuando no hay cuenta larga o cuando los glifos están erosionados.

C2: Ese es un logograma de “puma,” que fue el nombre de juventud del Gobernante 3. Como te recordarás, anteriormente dijimos que a diferencia de los jaguares, los pumas cazan a los humanos. Por lo tanto, es bastante apropiado que el logograma de puma sea un felino grande con el glifo **winik**, que quiere decir “humano,” en la boca.

F1: Ese bloque se lee **u-to-{ma}** > *uhtoom* > “sucederá.” (La sílaba **ma** se tiene que reconstruir). Ese es el tiempo futuro del verbo *uht* que vemos en las expresiones bien conocidas de **i-u-ti** > *i uht* y **u-ti-ya** > *uhtiiy*.

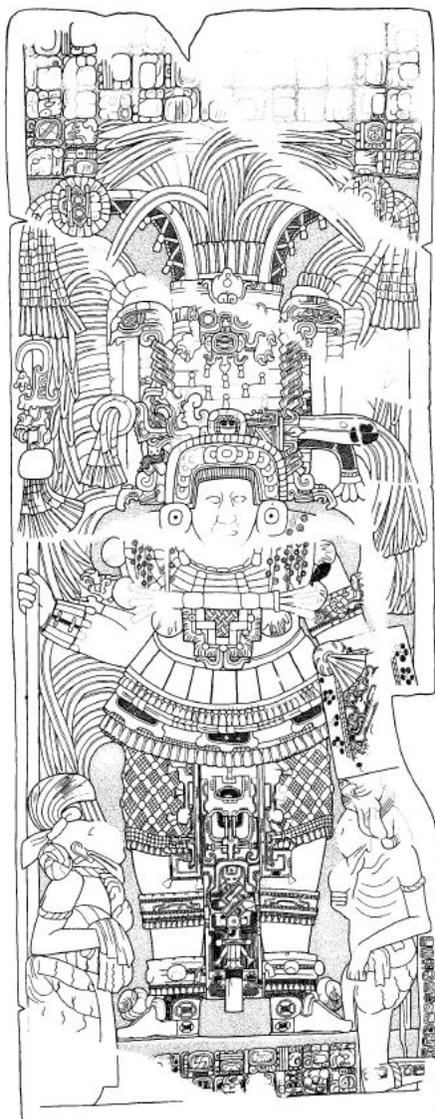
En el idioma de los antiguos mayas, el tiempo futuro de un verbo era formado añadiéndole el sufijo *-oom* a la raíz del verbo.

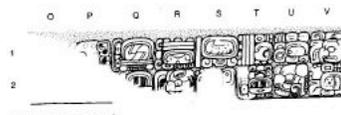
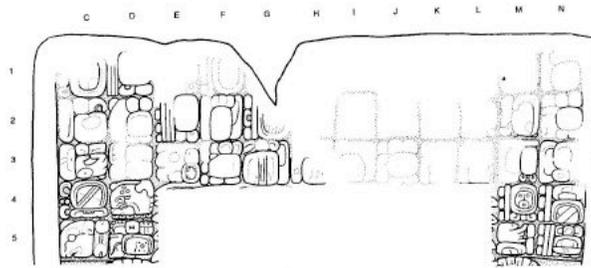
M1: Aquí usamos la lectura común de T533, NIK, aunque la lectura correcta es difícil de saber.

Más comentarios: Nota que el retrato en sí es una representación de un hombre (sin duda el Gobernante 3), llevando la cabeza de un puma.

14. HISTORIA DE UNA FAMILIA MAYA DE LA REALEZA

PNG, Estela 8





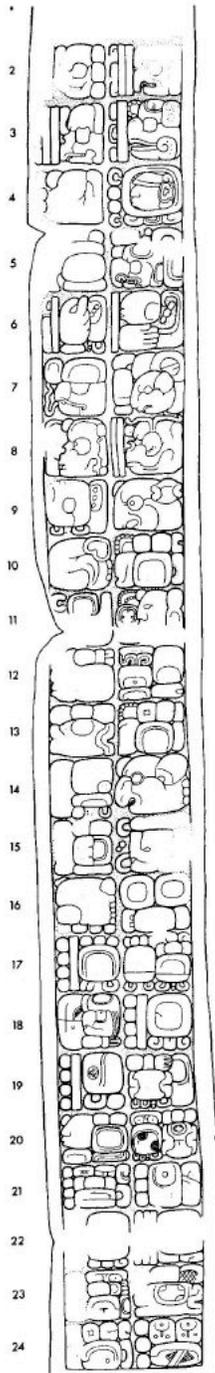
La estela 8 es un retrato de la familia del Gobernante 3.

Cuando ese monumento fue construido, el Gobernante 3 era un anciano cerca del fin de su largo reinado. La Estela 8 nos informa sobre el hombre en sí al contarnos los eventos de su vida que él creía eran los más importantes.

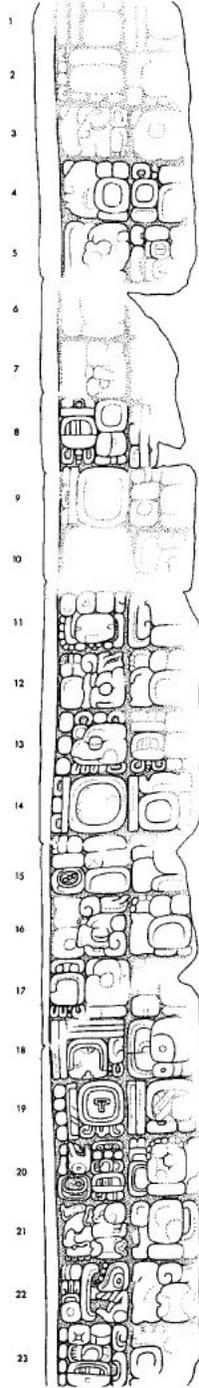
El texto empieza con el nacimiento del Gobernante 3 y nombra a su madre y a su padre. Entonces salta a los eventos alrededor de su matrimonio con Dama K'atun y la muerte de su padre, eventos que ocurrieron, más o menos, al mismo tiempo. A la muerte de su padre, el Gobernante 3 accedió al puesto de líder. Sin duda ese fue un tiempo de mucho drama y cambio entre la familia real.

Entonces el texto marca un fin de período, el primer aniversario de k'atun del liderazgo del Gobernante 3 y el tercer aniversario de k'atun de su vida. Finalmente, el texto termina con otro probable fin de período y un evento de captura. Ese último evento es importante porque nos enseña que Piedras Negras había ganado algunas victorias contra su enemigo de muchos años, Yaxchilán.

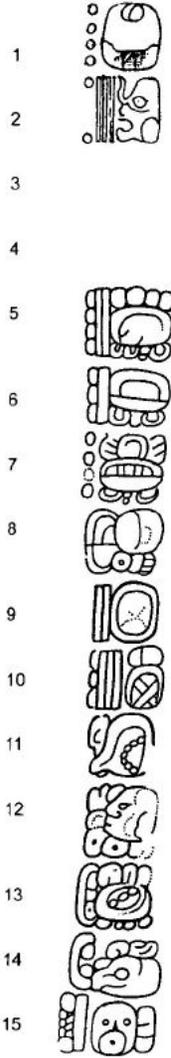
A B



W X



Y



Análisis del Texto

Piedras Negras, Estela 8

<u>A1-A2</u>	{tzi-ka-HAB-(Pax)}	(GISI)	(GISI)
<u>A2</u>	9-PIK	<i>bolon pik</i>	9 baktunes
<u>B2</u>	11-WINIKHAB	<i>buluk winikhaab</i>	11 k'atunes
<u>A3</u>	12-TUN	<i>lajcha' tuun</i>	12 tunes
<u>B3</u>	7-WINIK	<i>wuk winik</i>	7 winales
<u>A4</u>	2-K'IN	<i>cha' k'in</i>	2 días
<u>B4</u>	2-IK'	<i>cha' ihk'</i>	2 Ik'
<u>A5</u>	(Glifo G9)	(Glifo G9)	(Glifo G9)
<u>B5</u>	(Glifo F)	(Glifo F)	(Glifo F)
<u>A6</u>	6 HUL-li-ya	<i>wak huliij</i>	hace 6 días que llegó (la luna)
<u>B6</u>	(Glifo C5)	(Glifo C5)	5ª lunación
<u>A7</u>	(Glifo X)	(Glifo X)	(Glifo X)
<u>B7</u>	u-CH'OK-K'ABA'	<i>u ch'ok k'aba'</i>	su nombre de juventud
<u>A8</u>	20-10	<i>lajun k'aal</i>	30 (días en lunación)
<u>B8</u>	10-PAX	<i>lajun pax</i>	10 Pax
<u>A9</u>	SIY-ya-AJ	<i>siyaj</i>	se nació
<u>B9</u>	CH'OK-[ko-AK?]	<i>ch'ok ahk?</i>	Joven Ahk
<u>A10</u>	KOJ	<i>kooj</i>	Puma
<u>B10</u>	K'UHUL yo-[ki-bi]- AJAW-wa	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras
<u>A11</u>	ya-YAL	<i>yal</i>	hijo de
<u>B11</u>	K'UHUL-IX	<i>k'uhul ix</i>	Sagrada Dama
<u>A12</u>	IX-SAK-(Pájaro)	<i>ix sak (pájaro)</i>	Dama Pájaro Blanco
<u>B12</u>	u-MIJIN-na ?-ko	<i>u mijin ?</i>	hijo de
<u>A13</u>	ITZAM-[K'AN]-AK	<i>itzam k'an ahk</i>	Itzam K'an Ahk (Gobernante 2)
<u>B13</u>	K'UHUL yo-[ki-bi]- AJAW-wa	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras
<u>A14</u>	?-e?-li?-ya?	?	? (verbo?)
<u>B14</u>	CH'OK-[ko]	<i>ch'ok</i>	joven
<u>A15</u>	K'UHUL yo-[ki-bi]- AJAW-wa	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras
<u>B15</u>	ya-(MURCIELOGO)- na	?	declaración de padres
<u>A16</u>	KOJ-ji	<i>kooj</i>	Puma
<u>B16</u>	CH'OK	<i>ch'ok</i>	joven
<u>A17</u>	9 3-WINIK	<i>bolon ux winik</i>	9 días 3 winales
<u>B17</u>	2-TUN 1-WINIKHAB	<i>cha' tuun juun winikhaab</i>	2 tunes 1 k'atun
<u>A18</u>	i-u-ti	<i>i uhti</i>	entonces aconteció
<u>B18</u>	9-CHUWEN	<i>bolon chuwen</i>	9 Chuwen
<u>A19</u>	9-UNIW	<i>bolon uniw</i>	9 K'ank'in
<u>B19</u>	ma-AK-AJ-ji-ya	<i>mahkjiij</i>	fue envuelto

<u>A20</u> <u>B20a</u> <u>B20b</u>	IX-li?-K'IN-ni-AJAW u-KAB-ji-ya ITZAM-[K'AN]-AK	<i>ixil k'in ajaw</i> <i>u kabjiy</i> <i>itzam k'an ahk</i>	Dama Señora del Sol. El lo causó Itzam K'an Ahk (Gob. 2)
<u>A21</u>	4-WINIKHAB- AJAW-wa	<i>chan winikhaab ajaw</i>	Señor de 4 K'atunes .
<u>B21</u>	3-la-ta	<i>ux lat</i>	3 días después
<u>A22</u>	{12-HIX}	<i>lajcha' hix</i>	(en) 12 Hix
<u>B22</u>	12-UNIW	<i>lajcha' uniw</i>	12 K'ank'in
<u>A23</u>	KI'-u-SAK-[NIK]?- IK'-il	<i>ka' u sak nik ik'il</i>	voló su aliento de flor blanca (se murió)
<u>B23</u>	ITZAM-[K'AN]-AK	<i>itzam k'an ahk</i>	Itzam K'an Ahk (Gob. 2)
<u>A24</u>	yo-[ki-bi]-AJAW-wa	<i>yokib ajaw</i>	Señor de Piedras Negras.
<u>B24</u>	3-la-ta	<i>ux lat</i>	3 días después
<u>C1</u>	2-KABAN	<i>cha' kaban</i>	(en) 2 Kaban
<u>D1</u>	15 UNIW	<i>holajun uniw</i>	15 K'ank'in
<u>C2</u>	na-wa-AJ	<i>nahwaj</i>	fue revelada / adornado
<u>D2</u>	IX-WINIKHAB	<i>ix winikhaab</i>	Dama K'atun.
<u>C3</u>	yi-chi-NAL-la	<i>yichnal</i>	Ella estuvo en la presencia de
<u>D3</u>	?	?	(Gobernante 3? / un dios ¿)
<u>C4</u>	ya-AT-na	<i>yataan</i>	(Ella es) esposa de
<u>D4</u>	KOJ-ji	<i>kooj</i>	Puma
<u>C5</u>	CH'OK-ko	<i>ch'ok</i>	joven
<u>D5</u>	K'UHUL yo-[ki-bi]- AJAW-wa	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras.
<u>E1</u>	{4-he-wa}	<i>chan hew</i>	4 días
<u>F1</u>	{6-IMIX}	<i>wak imix</i>	(en) 6 Imix (?)
<u>E2</u>	19-UNIW	<i>bolon lajun uniw</i>	19 K'ank'in
<u>F2</u>	?-AJ	?	(verbo - enterrar?)
<u>E3</u>	CHAK-?-[K'AN]-?	<i>chahk ? k'an ?</i>	Chak Itzam K'an Ahk (Gobernante 2)
<u>F3</u>	4-WINIKHAB-AJAW	<i>chan winikhaab ajaw</i>	Señor de 4 K'atunes
<u>G1</u>	?	?	(Su cuenta es)?
<u>H1</u>	{2-WINIK}	<i>cha' winik</i>	2 winales
<u>G2</u>	7 IMIX	<i>wuk imix</i>	7 Imix
<u>H2</u>	19 PAX	<i>bolon lajun pax</i>	19 Pax
<u>G3</u>	JOY-AJ	<i>joyaj</i>	asumió
<u>H3</u>	ti-{AJAW}-le	<i>ti ajawlel</i>	el puesto de señor
<u>I1-J1?</u>	?	?	(Gobernante 3)
<u>I2-N1</u>	?	?	?
<u>M2</u>	a-ku	<i>ahk</i>	Ahk
<u>N2</u>	K'UHUL yo-[ki-bi]- AJAW-wa	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras.
<u>M3</u>	u?-5-?-ya	?	5 días? después
<u>N3</u>	i-u-ti	<i>i uhti</i>	entonces aconteció
<u>M4</u>	8-AJAW	<i>waxak ajaw</i>	8 Ajaw

<u>N4</u>	8-IK'AT	<i>waxak ik'at</i>	8 Wo
<u>M5</u>	TZUTZ-yi	<i>tzutzuy</i>	se puso completado
<u>N5</u>	13-WINIKHAB	<i>uxlajun winikhaab</i>	13 k'atunes
<u>O1</u>	?	<i>?</i>	?
<u>P1</u>	KOJ	<i>kooj</i>	Puma
<u>O2-P2</u>	?	<i>?</i>	?
<u>Q1</u>	u-TZ'AK-AJ	<i>u tz'akaj</i>	Su cuenta es
<u>R1</u>	1 13-WINIK	<i>juun uxlajun winik</i>	1 días 13 winales
<u>Q2</u>	{14}-TUN	<i>chanlajun tuun</i>	14 tunes
<u>R2</u>	i-u-ti	<i>i uhti</i>	entonces sucedió
<u>S1</u>	5-IMIX	<i>ho' imix</i>	(en) 5 Imix
<u>T1</u>	19-SAKSIHOM	<i>bolonlajun saksihoom</i>	19 Sak
<u>S2</u>	tzu-tzu-AJ	<i>tzutzaj</i>	es completado
<u>T2</u>	u-1-WINIKHAB	<i>u juun winikhaab</i>	su primer k'atun
<u>U1</u>	ti-AJAW-wa-le	<i>ti ajawlel</i>	en el puesto de señor
<u>V1</u>	yo-o-NAL	<i>yo'nal</i>	Yo'nal
<u>U2</u>	AK	<i>ahk</i>	Ahk (Gobernante 3)
<u>V2</u>	K'UHUL yo-[ki-bi]- AJAW-wa	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras
<u>W1-W2</u>	?	<i>?</i>	? (N.D?)
<u>X2</u>	?	<i>?</i>	(verbo?)
<u>W3-X3</u>	?	<i>?</i>	?
<u>W4</u>	IX-WINIKHAB- AJAW	<i>ix winikhaab ajaw</i>	Dama K'atun Ajaw
<u>X4</u>	ya-?	<i>?</i>	?
<u>W5</u>	u?-K'UHUL-?	<i>u k'uhul ?</i>	Su Sagrado ?
<u>X5</u>	?-CH'OK-?	<i>? ch'ok ?</i>	? joven ?
<u>W6-X7</u>	?	<i>?</i>	?
<u>W8</u>	7-TUN i-u-ti	<i>wuk tuun i uhti</i>	7 tunes, entonces aconteció
<u>X8</u>	6-?	<i>wak ?</i>	(en) 6 (Tzolk'in)
<u>W9</u>	7-?	<i>wuk ?</i>	7 (mes de Haab)
<u>X9-X10</u>	?	<i>?</i>	?
<u>W11</u>	K'UHUL-BAK-la- AJAW-wa	<i>k'uhul bakal ajaw</i>	Sagrado Señor de Palenque.
<u>X11</u>	{yi-chi-NAL}	<i>yichnal</i>	acompañado por
<u>W12</u>	hi-?-? yo-o-NAL	<i>? yo'nal</i>	? Yo'nal
<u>X12</u>	K'UHUL yo-[ki-bi]- AJAW-wa	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras.
<u>W13</u>	3 1-WINIK	<i>ux juun winik</i>	3 días 1 winal
<u>X13</u>	9?-TUN i-u-ti	<i>bolon tuun i uhti</i>	9? tunes después entonces pasó
<u>W14</u>	6-AJAW	<i>wak ajaw</i>	6 Ajaw
<u>X14</u>	5/10? YAXK'IN	<i>ho'lajun yaxk'in</i>	5/10 Yaxk'in
<u>W15a</u>	?-?-AJ	<i>?</i>	?(verbo?)
<u>W15b</u>	?-PAT?-ta?	<i>pat?</i>	formó?
<u>X15</u>	?	<i>?</i>	? (objeto directo?)
<u>W16</u>	yo-?-o-NAL	<i>yo'nal</i>	Yo'nal (Gobernante 3)
<u>X16</u>	K'UHUL yo-[ki-bi]- AJAW-wa	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras.

<u>W17a</u>	u-KAB-ji-ya	<i>u kabjiy</i>	Lo superviso'
<u>W17b</u>	?	?	? (nombre de dios/ supervisor extranjero ?)
<u>X17</u>	?	?	
<u>W18</u>	10-15-WINIK-?-ya	<i>lajun holajun winik</i>	10 días 15 winales
<u>X18</u>	i-u-ti	<i>i uhti</i>	entonces aconteció
<u>W19</u>	9-IK'	<i>bolon ihk'</i>	(en) 9 Ik
<u>X19</u>	10-K'ANALAB	<i>lajun k'analab</i>	10 Pop
<u>W20a</u>	TZUTZ-AJ	<i>tzutzaj</i>	fue completado
<u>W20b</u>	u-3-WINIKHAB	<i>u ux winikhaab</i>	sus 3 k'atunes
<u>X20</u>	tu-SIY-AJ?-li	<i>tu siyajil</i>	(desde) su nacimiento
<u>W21</u>	KOJ-ji-yo-?-NAL-AK	<i>kooj yo'nal ahk</i>	Puma Yo'nal Ahk (Gobernante 3)
<u>X21</u>	a-AK'-ta?-ja	<i>ak'taj</i>	bailó
<u>W22</u>	ti?-SAK-NAH-ye-ke	<i>ti? sak nah yek</i>	con? Sak Nah Yek ?
<u>X22</u>	yo-NAL-AK	<i>yo'nal ahk</i>	Yo'nal Ahk (Gob. 3)
<u>W23</u>	4-WINIKHAB-AJAW-wa	<i>chan winikhaab ajaw</i>	Señor de 4 K'atunes
<u>X23a</u>	18-K'IN-ni	<i>waxaklaun k'in</i>	18 días
<u>X23b-</u>	{10-WINIK 7-TUN ?}	<i>lajun winik wuk tuun</i>	(10 winales 7 tunes hasta 9.15.00.00.00)?
<u>X24</u>		?	
<u>Y1</u>	4-K'AN	<i>chan k'an</i>	4 K'an
<u>Y2</u>	17-SUTZ'	<i>wuklajun suutz'</i>	17 Sotz'
<u>Y3-Y4</u>	?	?	?
<u>Y5</u>	14 1-WINIK	<i>chanlajun juun winik</i>	14 días 1 winal
<u>Y6</u>	8-TUN	<i>waxak tuun</i>	8 tunes
<u>Y7</u>	4-WINIKHAB	<i>chan winikhaab</i>	4 k'atunes
<u>Y8</u>	i-u-ti	<i>i uhti</i>	entonces sucedió
<u>Y9</u>	11-ETZ'NAB	<i>buluk etz'nab</i>	11 Etz'nab
<u>Y10</u>	16-IK'AT	<i>waklajun ik'at</i>	16 Wo
<u>Y11</u>	chu-[ku]	<i>chuk</i>	capto'
<u>Y12</u>	SAK?-?-ti	<i>sak ?</i>	(nombre personal)
<u>Y13</u>	u-sa-ja-la	<i>u sajal</i>	(El es) su sajal
<u>Y14</u>	u-cha-CHAN	<i>u chan</i>	(El es) su prisionero
<u>Y15</u>	AJ-NIK-ki	<i>aj nik</i>	El de Nik
<u>Z1</u>	?-AJAW	<i>? ajaw</i>	? Señor .
<u>A'1</u>	u-KAK-ji-ya	<i>u kabjiy</i>	Lo superviso'
<u>B'1</u>	yo-NAL-AK-?	<i>yo'nal ahk</i>	Yo'nal Ahk (Gob. 3)
<u>C'1</u>	4-WINIKHAB-AJAW	<i>chan winikhaab ajaw</i>	Señor de 4 K'atunes.

Reconstrucción Calendárica

Fecha A:

A2-A4 **9.11.12.07.02**

2 Ik' 10 Pax

29-dic-664 (J.)

Nacimiento de Gob. 3

N.D.:

A17-B17 **0.01.02.03.09**

Fecha B:

<u>B18-A19</u>	9.12.14.10.11	<i>9 Chuwen 9 K'ank'in</i>	13-nov-686 (J.) Dama K'atun fue envuelta
N.D.:			
<u>B21</u>	0.00.00.00.03		
Fecha C:			
<u>A22-B22</u>	9.12.14.10.14	<i>12 Hix 12 K'ank'in</i>	16-Nov-686 (J.) se murió Gob. 2
N.D.:			
<u>B24</u>	0.00.00.00.03		
Fecha D:			
<u>C1-D1</u>	9.12.14.10.17	<i>2 Kaban 15 K'ank'in</i>	19-nov-686 (J.) Dama K'atun fue revelada / adornada
N.D.:			
<u>E1</u>	0.00.00.00.04		
Fecha E:			
<u>F1-E2</u>	9.12.14.11.01	<i>6 Imix 19 K'ank'in</i>	23-nov-686 (J.) entierro de Gob. 2 ?
N.D.:			
<u>H1</u>	0.00.00.02.00		
Fecha F:			
<u>G2-H2</u>	9.12.14.13.01	<i>7 Imix 19 Pax</i>	2-ene-687 (J.) Gob. 3 se pone líder
Fecha:			
<u>M4-N4</u>	9.13.00.00.00	<i>8 Ajaw 8 Wo</i>	15-mar-692 (J.) fin de período
N.D.:			
<u>R1-Q2</u>	0.00.14.13.01		
Fecha:			
<u>S1-T1</u>	9.13.14.13.01	<i>5 Imix 19 Sak</i>	19-sep-706 1ª aniversario k'atun de liderazgo de Gob. 3
Fecha:			
<u>X9-W10</u>	?	<i>6 ? 7 ?</i>	?
<u>W14-X14</u>	9.14.11.12.12(?)	<i>6 Eb(¿) 5 Yaxk'in(?)</i>	13-Jun-723 (J.) (?)
N.D.:			
<u>W18</u>	0.00.00.15.10		
Fecha:			
<u>W19-X19</u>	9.14.12.07.02	<i>9 Ik' 10 Pop</i>	18-feb-724 cumpleaños de 3 k'atunes de Gob. 3
N.D.:			
<u>X23-W24</u>	0.00.07.10.18		
Fecha:			
<u>X24</u>	9.15.00.00.00	<i>4 Ajaw 13 Yax</i>	18-ago-731 fin de período
Fecha:			
<u>Y1-Y2</u>	9.10.06.07.04	<i>4 K'an 17 Sotz'</i>	20-may-639 ?evento?

N.D.:

Y5-Y7 **0.04.08.01.14 -o-**
 0.04.08.02.14

Fecha:

<u>Y9-Y10</u>	9.14.14.08.18	<i>11 Etz'nab 16 Wo</i>	10-mar-726
-o-	9.14.14.09.18	<i>5 Etz'nab 16 Sip</i>	04-Apr-726 (J.) evento de captura

Traducción libre:

El 9.11.12.07.02, 2 Ik' 10 Pax (29 diciembre de 664) nació el joven Puma, sagrado señor de Piedras Negras, hijo de Sagrada Dama Pájaro Blanco y de Itzam K'an Ahk (Gobernante 2) Sagrado Señor de Piedras Negras. (...) Sagrado joven Señor de Piedras Negras. (...) (de padres) (...) joven Puma.

Entonces en 9 Chuwen 9 K'ank'in (13 de noviembre de 686) Dama K'atun fue 'envuelta.' Itzam K'an Ahk (Gob.2) Señor de 4 K'atunes lo autorizó.

Tres días después en 12 Hix 12 K'ank'in (16 de noviembre de 686) Itzam K'an Ahk Señor de Piedras Negras se murió (...)

Tres días después en 2 Kaban 15 K'ank'in (19 de noviembre de 686) Dama K'atun fue 'revelada / adornada.' Ella estuvo en la presencia de (...) Ella es la esposa del joven Puma Sagrado Señor de Piedras Negras.

Cuatro días después, el 9.12.14.11.01, 6 Imix 19 K'ank'in (23 de noviembre de 686) Gobernante 2 Señor de 4 K'atunes fue enterrado (?).

Dos winales después el 9.12.14.13.01, 7 Imix 19 Pax (2 de enero de 687) Gobernante 3 asumió el puesto de líder (...)

(...) en 8 Ajaw 8 Wo (15 marzo de 692) Gobernante 3 Sagrado Señor de Piedras Negras (...) fue completado el 13º k'atun.

(...) Sagrado Señor de Palenque, acompañado por Yo'nal (Gob. 3) (...) entonces (...) fue dedicado (?) (...).por Yo'nal Sagrado Señor de Piedras Negras. Fue supervisado por (?).

En 9 Ik' 10 Pop (18 de febrero de 724) el 3º k'atun desde el nacimiento de Puma Yo'nal Ahk fue completado. Entonces bailó Yo'nal Ahk el Señor de 4 k'atunes. Y fue 7 tunes, 10 winales y 18 días hasta el medio período.

Notas de traducción:

Piedras Negras Estela 8

A11-B13: En esta sección tenemos declaraciones claras de los padres del Gobernante 3. Como es normal, la madre se nombra primero y luego se nombra al padre. En el cuadro de abajo encontrarás los glifos de relaciones familiares más comunes.

B9: Este glifo se lee **CH'OK[ko]** > *ch'ok* > “joven.” La sílaba **ko**, en la oreja del animal, es un infijo (y por eso los corchetes en la transliteración). En ese caso, el escribano va un paso más al reformar la sílaba normal de **ko** con mucha creatividad y conseguir que tenga la forma de una caparazón de tortuga, el símbolo de la dinastía de Piedras Negras.

B19: Aunque poco común, de vez en cuando los escribanos usaban un logograma como una sílaba, es decir, solamente por su valor fonético no como una palabra. Este es el caso en ese bloque del glifo.

La raíz de verbo que el escribano quiso usar fue *mak* > “envolver.” En ese caso él deletreó la raíz **ma-AK**. Normalmente, **AK** significa la palabra “tortuga,” pero en este caso no es así ya que fue usado únicamente por su sonido, aunque hay alguna duda de que el escribano deseó entretener la lectura con el uso del logograma **AK** que, como has notado antes, es un símbolo de la dinastía de Piedras Negras.

B21: En varios lugares, las fechas de eventos en esta estela son distintas a las que están en otros monumentos. Sin embargo, las fechas dadas sí concuerdan y están de acuerdo con las conchas encontradas en el entierro 5 (ver el próximo capítulo).

A23: Aunque no totalmente legible, es muy probable que ese bloque se lea **KI'-u-SAK-[NIK]IK'-li** > *ki' u sak nik ik'il* > “vuela su aliento de la flor blanca,” es decir, su espíritu se va, él se muere. Tales eufemismos (o difrasismos) para la muerte no son raros en los glifos mayas.

Ese bloque también demuestra un rasgo común de la gramática de los mayas antiguos. Muchos (no todos) de los sustantivos tienen el sufijo *-il* cuando

son poseídos. Por lo tanto, la palabra para “aliento” es *ik'*, pero cuando está poseída se escribe *ik'il*.

A24: Nota que el Gobernante 2, ahora fallecido, ya no tiene el título *K'uhul*.

W18: En este bloque el dibujo parece estar equivocado. Es probable que se lea 10 días y 12 winales.

W20: La variedad de representaciones de manos en los glifos pueden confundirte; sin embargo, la lectura es más fácil si tienes en cuenta que el modo en que la mano y los dedos son sostenidos, normalmente es más importante que si es una mano derecha o izquierda, o la orientación general de la mano.

Es ese bloque de glifos tenemos un buen ejemplo de esta regla. Sabemos por el contexto que el bloque tiene que ser **TZUTZ-AJ** > *tzutzaj* > “fue completado.” Pero, en vez del glifo normal de una mano sostenida horizontalmente con los dedos hacia la derecha, tenemos una mano con orientación hacia arriba con los dedos a la izquierda. Sin embargo, como norma, los dedos están ondulados y están sosteniendo una “borla.”

W23: Nota que el número de k'atunes usado en el título del Gobernante se refiere a sus años en el puesto de Señor, no a su edad. Como norma, “Señor de 4 K'atunes” quiere decir que él está en su 4º k'atun como líder y que ya ha completado 3 k'atunes en aquel puesto.

Puedes ver también que el título no se refiere al número de k'atunes distintos en el calendario maya en que él ha gobernado.

X23: Por supuesto que este bloque es reconstruido, aunque las barras y los puntos de 8 no son visibles. La reconstrucción cumple con la norma de contar hasta el próximo fin de período. Además, esa interpretación sirve matemáticamente.

Y13-Y15: Esos bloques se leen **u-sa-ja-la u-cha-CHAN AJ-NIK-ki** > *u sajal u chan aj nik* > “su vasallo (es) el captor de El de Nik.” En otras palabras, el captor del hombre procediendo de Nik es el sajal (vasallo) del Gobernante 3.

Tenemos conocimiento de monumentos de Yaxchilán (Estela 12 y Dintel 45) en donde el captor de El de Nik es alguien de Yaxchilán. En esta estela vemos que el captor, en sí, ahora es un vasallo del Gobernante 3 de Piedras Negras. Por consecuencia, al menos en esa época, sabemos que Piedras Negras tuvo algunos éxitos militares contra su enemigo, Yaxchilán.

Glifos de Relaciones



yu-ne
yune{n}
hijo / hija de padre



u-1-TAN-na
ujuntan
hijo / hija



ya-AL
yal
hijo / hija de madre



u-MIJIN(?)
umijin?
hijo / hija de padre



su-ku-WINIK-ki
suku{n} winik
hermano mayor



yi-tz'i-ni
yitz'in
hermano minor



yi-cha-ni
yichaan
tio maternal



ya-AT-na
yatan
esposa / esposo?

15. POR EL BIENESTAR DEL ESTADO

Placas de Conchas, Entierro 5 de PNG



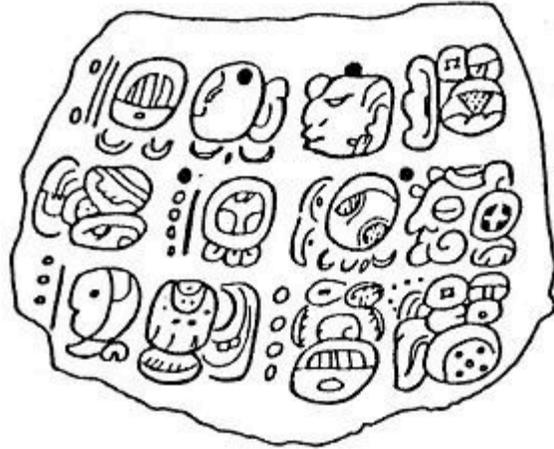
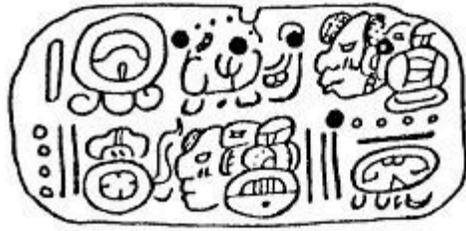
Hay varias interpretaciones para las Placas de Conchas del Entierro 5. Sin embargo, todas las posibilidades nos conducen a un cuento fascinante sobre la familia real, durante un período crucial en su historia.

Para el fin de su largo reinado, el Gobernante 3 no tenía un heredero varón. Él estaba ya anciano y no se encontraba bien de salud. Fue una crisis para Piedras Negras y para la familia real.

Una lectura posible de las Conchas cuenta una historia increíble sobre como la familia y la Dama K'atun, en particular, hicieron grandes sacrificios personales para tratar de asegurar una transición de poder de forma pacífica. Los glifos nos dan el único registro de aquellos eventos.



Dos de las conchas del entierro 5.



Análisis del Texto

Placas de concha del entierro 5

<u>A1</u>	5-KIB	<i>ho' kib</i>	5 Kib
<u>A2</u>	14-YAXK'IN	<i>chanlajun yaxk'in</i>	14 Yaxk'in
<u>B1</u>	SIY-ya-AJ	<i>siyaj</i>	se nació
<u>B2</u>	IX-WINIKHAB-AJAW	<i>ix winikhaab ajaw</i>	Dama K'atun Señora
<u>C1</u>	IX-?-AJAW	<i>ix ? ajaw</i>	Dama ? Señora
<u>C2</u>	15-9-WINIK	<i>holajun bolon winik</i>	15 días 9 winales
<u>D1</u>	12-TUN	<i>lajcha' tuun</i>	12 tunes
<u>E1</u>	u-ti-ya	<i>uhtiiy</i>	pasó
<u>D2</u>	i-PAS	<i>i pas</i>	amaneció
<u>E2</u>	9-CHUWEN	<i>bolon chuwen</i>	9 Chuwen
<u>D3</u>	9-UNIW	<i>bolon uniw</i>	9 K'ank'in
<u>E3</u>	ma-ka-AJ	<i>mahkaj</i>	fue envuelta
<u>F1</u>	IX	<i>ix</i>	Dama
<u>G1</u>	na-MAN-AJAW	<i>namaan ajaw</i>	Naman Señora.
<u>F2</u>	u-KAB-ji-ya	<i>u kabjiiy</i>	El (lo) supervisó
<u>G2</u>	ITZAM-[K'AN]	<i>itzam k'an</i>	Itzam K'an
<u>F3</u>	4-WINIKHAB-AJAW	<i>chan winikhaab ajaw</i>	Señor de 4 K'atunes
<u>G3</u>	K'UHUL yo-bi-AJAW-wa	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras .
<u>H1</u>	6-la-ta	<i>wak lat</i>	6 días después
<u>H2</u>	2-KABAN	<i>chan kaban</i>	(en) 2 Kaban
<u>I1</u>	15-UNIW	<i>holajun uniw</i>	15 K'ank'in
<u>I2</u>	na-wa-AJ	<i>nahwaj</i>	fue revelada/ adornada
<u>J1</u>	yi-YICHNAL-NAL	<i>yichnal</i>	acompañada por
<u>J2</u>	IX-AJ-bi-ka?-la	<i>ix aj bikal?</i>	Dama de Bikal?
<u>K1</u>	0-4-WINIK 3-TUN	<i>mih chan winik ux tuun</i>	0 días, 4 winales, 3 tunes
<u>L1a</u>	2-WINIKHAB	<i>cha' winikhaab</i>	2 k'atunes
<u>L1b</u>	i-PAS	<i>i pas</i>	entonces amaneció
<u>K2a</u>	1-KABAN	<i>juun kaban</i>	1 Kaban
<u>K2b</u>	ti-HAB-YAXK'IN	<i>ti' haab yaxk'in</i>	0 Mol
<u>L2a</u>	na-wa-AJ ye-?	<i>nahwaj ?</i>	fue revelada / adornada y ?
<u>L2a</u>	-o-		
<u>L2a</u>	na-? CHOK-?	<i>? chok ?</i>	? esparció ?
<u>L2b</u>	ka'-li	<i>k'aal</i>	recinto? o habitación?
	-o-		
<u>K3</u>	IX-ma-ta-wi ?-SUTZ'	<i>ix matawiil ? suutz'</i>	Dama Matawil Murciélagos.
<u>L3a</u>	u-KAB-ji	<i>u kabij</i>	Ella lo ha supervisado
<u>L3b</u>	IX-?-MAN_AJAW	<i>ix ? maan ajaw</i>	Dama ? Man Señora.

<u>K4</u>	yi-chi-NAL	<i>yichnal</i>	Ella fue acompañada por
<u>L4</u>	KOJ-ji yo-?-NAL	<i>kooj yo'nal</i>	Puma Yo'nal (Gob. 3)
<u>K5a</u>	a-ku	<i>ahk</i>	Ahk
<u>K5b</u>	yo-bi-AJAW-wa	<i>yokib ajaw</i>	Señor de Piedras Negras.
<u>L5a</u>	4-WINIKHAB	<i>chan winikhaab</i>	4 k'atunes
<u>L5b</u>	K'IN-ni AJAW	<i>k'in ajaw</i>	Señor del Sol

Reconstrucción Calendárica:

Fecha A:			
<u>A1-A2</u>	9.12.02.00.16	<i>5 Kib 14 Yaxk'in</i>	4-jul-674 Nacimiento de Dama K'atun
N.D.:			
<u>C2-D1</u>	0.00.12.09.15		
Fecha B:			
	9.12.14.10.11	<i>9 Chuwen 9 K'ank'in</i>	13-nov-686 Dama K'atun fue envuelta
N.D.:			
<u>H1</u>	0.00.00.00.06		
Fecha C:			
	9.12.14.10.17	<i>2 Kaban 15 K'ank'in</i> 1 día later than normal?	19-nov-686 Dama K'atun fue revelada / adornada
N.D.:			
<u>K1-L1a</u>	0.02.03.04.00		
<u>Fecha D:</u>			
<u>K2</u>	9.14.17.14.17	<i>1 Kaban 0 Mol</i>	26-ene-729 adornada / revelada Dama Matawil Murciélago

Traducción libre:

El 9.12.02.00.16, 15 Kib 14 Yaxk'in (4 de julio de 674) Dama K'atun nació. Entonces, el 9.12.14.10.11, 9 Chuwen 9 K'ank'in (13 de noviembre de 686) la Dama de "Namaan fue envuelta. Él fue supervisado por Itzam K'an Ahk (Gobernante 2), Señor de 4 K'atunes, Sagrado Señor de Piedras Negras.

Seis días después, el 9.12.14.10.17, 2 Kaban 15 K'ank'in (19 de noviembre de 686) Dama K'atun fue revelada/ adornada en la presencia de la Dama de Bikal.

Entonces, el 9.14.17.14.17, 1 Kaban 0 Mol (26 de junio de 729) Dama Matawil Murciélago fue revelada / adornada (en el recinto?). La Dama de Maan (Dama K'atun) lo supervisó, acompañada por Kooj Yo'nal Ahk, Señor de 4 K'atunes de Piedras Negras.

Notas de traducción:

Piedras Negras, placas de concha del Entierro 5

Comentario general: Como fue necesario grabar los glifos en concha en vez de tallarlos en piedra, estos parecen líneas en vez de glifos plenos. Además, en los dibujos verás 12 círculos sólidos. Estos no son parte de los glifos sino son agujeros que fueron perforados en las conchas.

Para empezar, tienes que determinar el orden de lectura; frecuentemente, las fechas y la sintaxis nos ayudan en determinar el orden correcto. Por ejemplo, en la primera concha debemos leer una columna a la vez para que las dos mitades de la rueda calendárica quepan juntas. De manera similar, en la segunda concha tenemos que volver a leer por columnas dobles para que tengamos la estructura normal de *uhtiiy* + *ipas* + rueda calendárica.

E1: Este glifo no está claro. La línea vertical y las curvas de la sílaba **u** no son visibles. De manera similar, las líneas finas, que normalmente están en lo alto de la sílaba **ti**, no se pueden ver. Sin embargo, del contexto podemos estar seguros de que ese bloque se lee *uhtiiy*.

D3: Esa fecha no parece la normal K'ank'in, pero si leemos un poco más adelante vemos que es la fecha de la “envoltura” de la Dama K'atun. Esa fecha la conocemos por otros monumentos. Un K'ank'in que parece de manera similar está en I1.

J1: Antes hemos visto ese logograma en Piedras Negras (S1 del Panel 2).

K2b: Esa colocación se lee **ti-HAB-YAXK'IN**, lo que quiere decir “en la orilla de (o) en el fin de” Yaxk'in, es decir, el asiento de Mol. No es el modo normal de escribir el asiento de un mes, pero sí sabemos que ocurre en otros sitios.

L2a: En ese bloque, la **na** y la **ja** son fáciles de ver, pero la sílaba de en medio **wa** es más difícil. Sin embargo, del contexto podemos estar casi seguros de que se lee **na-wa-aj** > *nawaj* > “revelada / adornada / prometida.”

K3: Lo más importante de los eventos depende de la identidad de la dama de ese bloque de glifos, la Dama Matawil Sutz' (Murciélago). ¿Quién fue? ¿Una nueva esposa? Y sí fue, ¿era una joven mujer que la familia esperaba que pudiera producir un heredero varón o era la madre del Gobernante 4 a quien la familia quiso dar legitimidad?

Hay poca duda de que la última concha cuenta de una boda. Y como notaste anteriormente, el Gobernante 3 no tenía ningún heredero varón y ya se acercaba al fin de su vida. Por lo tanto, parece que el Gobernante 3 tomó una nueva esposa en aquella fecha con la esperanza de producir un heredero varón y evitar un crisis de sucesión.*

Si esa interpretación es correcta, la parte más extraordinaria del cuento es la participación y aprobación aparente de la Dama K'atun: “Ella lo supervisó, la Dama de Maan.” Sin duda aquello habría sido un acto de sacrificio personal tremendo para el bienestar de su familia y para el bienestar de Piedras Negras.

* No sabemos con certeza quién fue la Dama Matawil Murciélago. Una interpretación distinta es que ella fue la hija de la Dama K'atun y del Gobernante 3 y que la última concha fue tallada para conmemorar la boda de la hija, no la boda del Gobernante 3 y una nueva esposa.

Con la Estela 40 empezamos a estudiar las obras encargadas por el Gobernante 4 quien se hizo líder de Piedras Negras después del Gobernante 3. En la talla de la cara de la estela, vemos al Gobernante 4 esparciendo incienso en un “conducto-psico” para el bienestar de una antepasada, sepultada en la tumba de abajo. En el antiguo sitio maya de Palenque, en México, arqueólogos han encontrado estos conductos-psicos construidos en la tumba de un gobernante.

Análisis del Texto

PNG Estela 40

<u>A1-B2</u>	{tzi-ka-HAB-(Pax)}	(GISI)	(GISI)
<u>A3</u>	9-PIK	<i>bolon pik</i>	9 baktunes
<u>B3</u>	15-WINIKHAB	<i>holajun winikhaab</i>	15 k'atunes
<u>A4</u>	14-TUN	<i>chanlajun tuun</i>	14 tunes
<u>B4</u>	9-WINIK	<i>bolon winik</i>	9 winales
<u>A5</u>	13-K'IN	<i>uxlajun k'in</i>	13 días
<u>B5</u>	11-BEN	<i>buluk ben</i>	11 Ben
<u>A6</u>	(Glifo G)	(Glifo G)	(Glifo G)
<u>B6</u>	(Glifo F)	(Glifo F)	(Glifo F)
<u>A7</u>	10 HUL-li-ya	<i>lajun huliyy</i>	(hace) 10 (días que) llegó (la luna)
<u>B7</u>	(Glifo C4)	(Glifo C4)	4ª lunación
<u>A8</u>	(Glifo X)	(Glifo X)	(Glifo X)
<u>B8</u>	u-CH'OK-K'ABA'	<i>u ch'ok k'aba'</i>	su nombre de juventud
<u>A9</u>	(Glifo A)	(Glifo A)	(Glifo A)
<u>B9</u>	16-PAX	<i>waklajun pax</i>	16 Pax
<u>A10</u>	?	?	(verbo? enterrar?)
<u>B10</u>	?-IX	<i>? ix</i>	Dama ? (título de mujer)
<u>A11</u>	?-ku-ya	<i>? kuy?</i>	? Kuy?
<u>B11</u>	1?-K'UK'-MO'	<i>juun k'uhk' mo'</i>	Jun K'uk' Mo
<u>A12</u>	?-?-ti	?	? .
<u>B12</u>	u-BAAH?-hi?	<i>u baah</i>	(Es) su imagen (?)
<u>A13-A14</u>	?	?	?
<u>B14</u>	?-CHOK-ji	<i>? chokij</i>	esparció
<u>A15</u>	?-WINIKHAB	<i>? winikhaab</i>	? k'atun
<u>B15</u>	XOK?-ni	<i>xook? n</i>	Xok ?
<u>A16</u>	17?-AJAW?	<i>wuklajun ajaw (?)</i>	17º Señor (?)
<u>B16</u>	xu-ni	?	?
<u>A17</u>	u-k'o-ji	<i>u k'ooj</i>	su máscara?
<u>B17</u>	na-[K'AN]-AK	<i>na k'an ahk</i>	? K'an Ahk (Gob. 4)
<u>A18</u>	KUCH-?-la	?	?

<u>B18</u>	ya-xu-?	?	?
<u>A19</u>	ti-5-TUN-NAH	<i>ti ho' tuun naah</i>	en el Lugar de Cinco Piedras ?
<u>B19</u>	9-AJAW	<i>bolon ajaw</i>	9 Ajaw
<u>C1</u>	18-TZIKIN	<i>waxaklajun tzikin</i>	18 Xul
<u>D1</u>	WI'-5-TUN	<i>wi' ho' tuun</i>	faltan 5 tunes .
<u>C2</u>	u-TZ'AK-AJ	<i>u tz'akaj</i>	Su cuenta (es)
<u>D2</u>	3-he?-wa	<i>ux hew</i>	3 días
<u>C3</u>	9-?	<i>bolon ?</i>	9 ?
<u>D3-D8</u>	?	<i>?</i>	?
<u>C9</u>	K'UHUL-yo-[ki]-bi-AJAW-wa	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras
<u>D9</u>	?		
<u>C10</u>	WINIK-?	<i>winik ?</i>	k'atun ?
<u>D10</u>	AJ-?	<i>aj ?</i>	El de ?
<u>C11</u>	AJ-(CONEJO)-TUN-ni	<i>aj t'ul tuun</i>	El de La Mar
<u>D11</u>	?	<i>?</i>	?
<u>C12</u>	4-?-MO'	<i>chan ? mo'</i>	4 ? Mo
<u>D12</u>	?	<i>?</i>	?
<u>C13</u>	SAK-{TUN?}-NAH-hi?	<i>sak tuun naah</i>	Lugar de Piedras Blancas ?
<u>D13</u>	#-(TZOLK'IN)	<i>(fechas de tzolk'in)</i>	?
<u>C14</u>	18-TZIKIN	<i>waxaklajun tzikin</i>	18 Xul
<u>D14</u>	?	<i>?</i>	?
<u>C15</u>	u-k'o-ji	<i>u k'boj</i>	su máscara?
<u>D15</u>	?	<i>?</i>	?
<u>C16</u>	a-ku	<i>ahk</i>	Ahk
<u>D16</u>	?	<i>?</i>	?
<u>C17</u>	na-{{K'AN}}-AK	<i>na k'an ahk</i>	? K'an Ahk (Gob. 4)
<u>D17</u>	?	<i>?</i>	?
<u>C18</u>	?-AJAW	<i>? ajaw</i>	? Señor
<u>D18</u>	KALOMTE' ??	<i>kaloomte'</i>	Kalomte ?
<u>en pedestal: izquierda</u>	9-(DOS HUELLAS)-te?	<i>bolon ?</i>	9 ?
<u>derecha</u>	?-ya-{DOS HUELLAS)-te?	<i>?</i>	?

Reconstrucción Calendárica :

Fecha A:

A3 **9.15.14.09.13**

11 Ben 16 Pax

13-dic-745 (J.)
evento ?

Fecha B:

B19-C1 **9.15.15.00.00**

9 Ajaw 18 Xul

29-may-746 (J.)
Fin de período

Traducción libre:

El 9.15.14.09.13, 11 Ben 16 Pax (13 de diciembre de 745), Dama ¿ Kuy? Jun? Mo' (hizo algo). espacio k'atun...17...Señor.

Es la máscara?? de K'an Ahk (Gobernante 4)...en el Lugar de Cinco Piedras(?).

El 9.15.15.00.00, 9 Ajaw 18 Xul (29 de mayo de 746) el medio período fue completado. Entonces 3 días y 9 winales después sucedió...

...Sagrado Señor de Piedras Negras...k'atun...El de La Mar...

...Lugar de Piedras Blancas??...su máscara?...Gobernante 4...Señor...Kalomte(?).

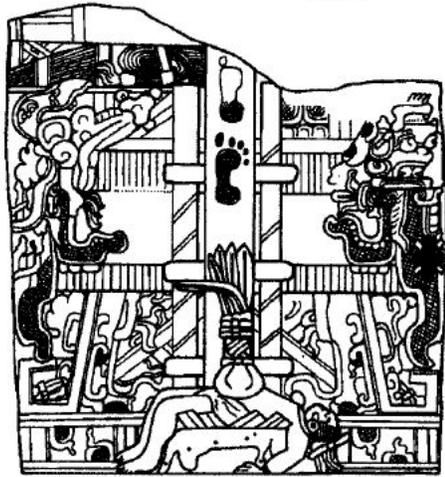
Notas de traducción

PNG, Estela 40

Comentario general: Debido a la erosión, este texto es difícil de leer. Sin embargo, junto con las figuras de la cara de la estela, nos ofrece una estampa interesante del Gobernante 4 y su lealtad a una antepasada, tal vez su madre.

B10a: El “jarrón al revés” es un título estándar para una mujer; sin embargo, no sabemos leerlo.

C11: El glifo “piedra conejo” se sabe que denota el sitio maya actual conocido por La Mar.



Estela 11 del Gobernante 4.

17. LA VIDA DEL GOBERNANTE 4

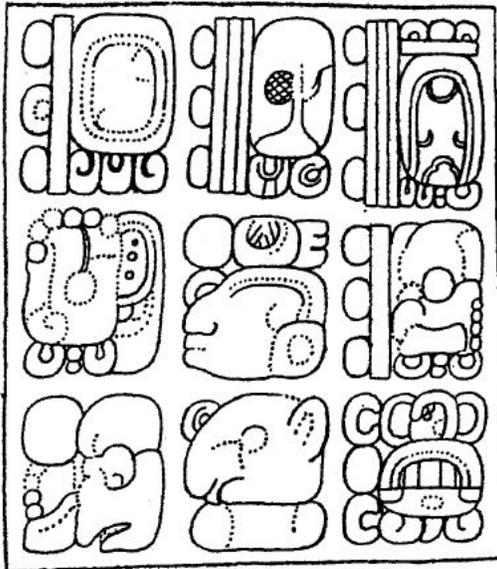
PNG, soportes del Altar 2



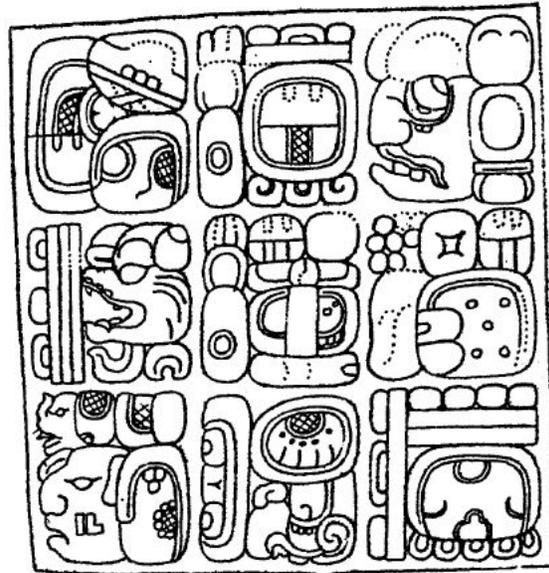
Los soportes del Altar 2 cuentan los eventos más importantes de la vida del Gobernante 4 hasta gobernar el periodo grande que está escrito en la piedra donde se marca el fin del período 9.16.00.00.00.

El texto es simple, pero contado en una forma elegante y poética. Mientras lees los glifos, ten en cuenta que la mayoría de textos mayas están planeados cuidadosamente y representan las mejores tradiciones literarias de la época. Como verás, en términos sencillos y bellos, cada soporte cuenta un evento clave de la vida del Gobernante 4.

Soporte 1 (Esquina Sur)



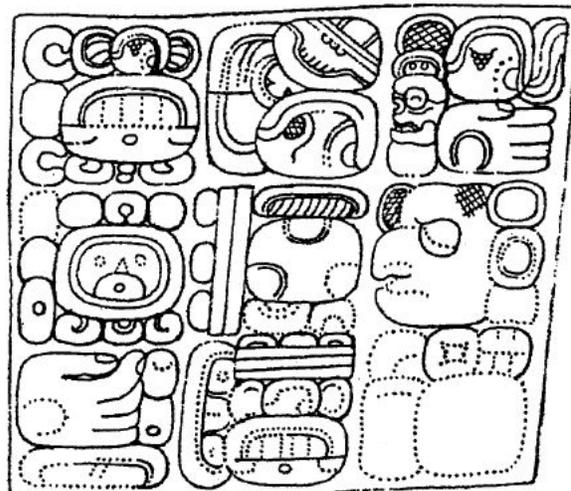
Soporte 2 (Esquina Este)



Soporte 3 (Esquina Norte)



Soporte 4 (Esquina Oeste)



Análisis del Texto

PNG, Soportes del Altar 2

Sur:

A1 {7-men}

wuk men

7 Men

B1 18-UNIW

waxaklajun uniw

18 K'ank'in

A2 SIY-ya-AJ

siyaj

se nació

B2 ?

?

?

A3 a-ku

ahk

Ahk

B3 CH'OK-ko

ch'ok

joven

C1 18 6-WINIK

waxaklajun wak winik

18 días 6 winales

C2 8-TUN

waxak tuun

8 tunes

C3 1-WINIKHAAB

juun winikhaab

1 k'atun

Este:

D1 i-PAS

i pas

entonces amaneció

E1 ti-7-BEN

ti wuk ben

en 7 Ben

D2 16-UNIW

waklujun uniw

16 K'ank'in

<u>E2</u>	JOY-AJ-ti-AJAW-le	<i>joyaj ti ajawlel</i>	accedió al puesto de gobernante
<u>D3</u>	(T267)-na-a-ku	<i>? ahk</i>	? Ahk
<u>E3</u>	u-HA'	<i>u ha'</i>	U Ha'
<u>F1</u>	[K'AN]-AK	<i>k'an ahk</i>	K'an Ahk (Gob. 4)
<u>F2</u>	K'UHUL-yo-[ki]-bi-AJAW	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Señor Sagrado de Piedras Negras
<u>F3</u>	7 14-WINIK	<i>wuk chanlajun winik</i>	7 días 14 winales

Norte:

<u>G1</u>	1-TUN	<i>juun tuun</i>	1 tun
<u>H1</u>	4-AJAW	<i>chan ajaw</i>	4 Ajaw
<u>G2</u>	13-YAXK'IN	<i>uxlajun yaxk'in</i>	13 Yaxk'in
<u>H2</u>	u-15-WINIKHAB	<i>u holajun winikhaab</i>	su 15° k'atun
<u>G3</u>	u-YAX-K'AL-TUN-ni	<i>u yax k'al tuun</i>	su 1° envuelto de piedra
<u>H3</u>	na-[K'AN]-AK	<i>na k'an ahk</i>	Na K'an Ahk (Gob. 4)
<u>I1</u>	K'UHUL-yo-[ki]-bi-AJAW	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Señor Sagrado de Piedras Negras
<u>I2</u>	0 0-WINIK	<i>mih mih winik</i>	0 día 0 winal
<u>I3</u>	0-TUN	<i>mih tuun</i>	0 tuns

Oeste:

<u>J1</u>	1-WINIKHAB	<i>juun winikhaab</i>	1 k'atun
<u>K1</u>	i-PAS	<i>i pas</i>	entonces amaneció
<u>J2</u>	ti-2-AJAW	<i>ti cha' ajaw</i>	en 2 Ajaw
<u>K2</u>	13-KASEW	<i>uxlajun kasew</i>	13 Sek
<u>J3</u>	TZUTZ-li	<i>tzutzil</i>	el fin (de)
<u>K3</u>	u-16-WINIKHAB	<i>u waklajun winikhaab</i>	su 16° k'atun .
<u>L1</u>	u-K'AL-TUN-ni	<i>u k'al tuun</i>	El envolvió la piedra
<u>L2</u>	{na-[K'AN]}-AK	<i>na k'an ahk</i>	Na K'an Ahk (Gob. 4)
<u>L3</u>	K'UHUL-yo-[ki]-bi-AJAW	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Señor Sagrado de Piedras Negras

Reconstrucción Calendárica:

Fecha A:			
<u>A1-A2</u>	9.13.09.14.15	<i>7 Men 18 K'ank'in</i>	16-nov-701 (J.) Nacimiento de Gob. 4
N.D.:			
<u>C1-C3</u>	0.01.08.06.18		
Fecha B:			
<u>E1-D2</u>	9.14.18.03.13	<i>7 Ben 16 K'ank'in</i>	7-nov-729 (J.) Accedió Gob. 4
N.D.:			
<u>F3-G1</u>	0.00.01.14.07		
Fecha C:			
<u>H1-G2</u>	9.15.00.00.00	<i>4 Ajaw 13 Yax</i>	16-ago-731 (J.)

N.D.:

I2-J1 **0.01.00.00.00**

Fecha D:

J2-K2 **9.16.00.00.00**

2 Ajaw 13 Sek

05-may-751 (J.)

Traducción libre:

El 9.13.09.14.15, 7 Men 18 K'ank'in (16 de noviembre de 701), el joven Ahk (Gobernante 4) nació.

Un k'atun, 8 tunes, 6 winales, y 18 días después el 9.14.18.03.13, 7 Ben 16 K'ank'in (7 de noviembre de 729) Ahk U Ha' K'an Ahk, Señor Sagrado de Piedras Negras ascendió al puesto de Señor.

Un tun, 14 winales y 7 días después el 4 Ajaw 13 Yax (16 de agosto de 731), fue el 15° k'atun y el primer envuelto de piedra de Na K'an Ahk, Señor Sagrado de Piedras Negras.

Un k'atun después, el 2 Ajaw 13 Sek (5 de mayo de 751) fue su 16° k'atun. Na K'an Ahk Señor Sagrado de Piedras Negras envolvió la piedra.

Notas de traducción

PNG, soportes del Altar 2

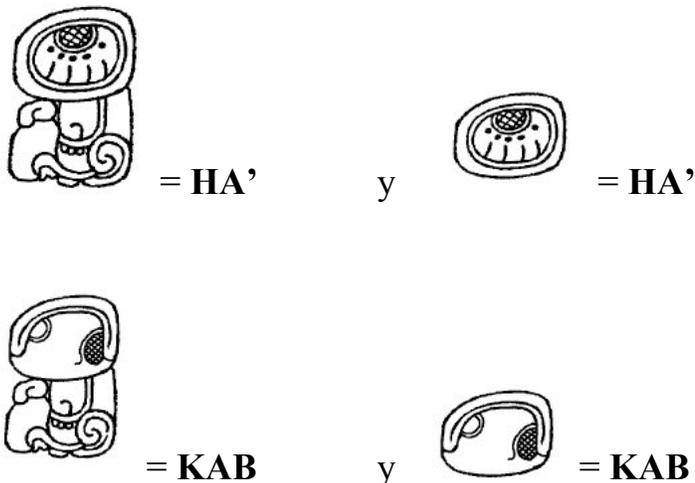
Comentario general: Como siempre, la primera tarea es determinar el orden de lectura. Con tres columnas no podemos leer cada soporte en pares de columnas. Como notarás, si lees las primeras dos columnas, entonces la tercera columna sola te dará el único modo sensato de leer los glifos.

Fíjate que en este texto los números de distancia siguen directamente después de cada cláusula y no están introducidos por un glifo introductorio de número de distancia (GIND). Los glifos introductorios no son necesarios con tal de que el sentido sea claro. Por lo tanto, en textos cortos como éste, estos glifos introductorios son frecuentemente omitidos.

D3: Fíjate en el pequeño murciélago que está en el nombre del Gobernante 4. Los murciélagos no son raros en los glifos, incluso esa criatura minúscula tiene su propio “número-T”, T-267. Como explicamos en la cuadro de abajo, la mayoría de glifos se pueden identificar por sus números-T.

E2: Esos glifos ilustran un aspecto importante del sistema de escritura de los antiguos mayas que se conoce por “subdeletreando.” Eso ocurre cuando en un texto no se deletrean todas las letras y sonidos de una palabra. En ese caso, la palabra entera es *ajawlel*, que quiere decir “el estado de ser gobernante.” Pero, la palabra está escrita sin la última *l*.

E3: Ese bloque es un buen ejemplo de algo que con frecuencia vemos en los glifos. Una cabeza, normalmente similar a la mostrada aquí, sirve como un espacio en “blanco” para los glifos que caben en el cráneo. En este caso, el glifo es **HA'**, el logograma de *ha'* que significa “agua.” Sin embargo, la lectura y significado no depende de ninguna manera de la cara de abajo. Por ejemplo:



G1: **YAX**, o *yax*, tiene varios significados. Aquí quiere decir “primer.” En otros contextos se refiere al color maya verde-azul, probablemente un color similar al que nosotros llamamos turquesa.

H2: Aquí tenemos **u-15-WINIKHAB** seguido por el nombre del gobernante (en H3). En estos casos, cuando tengamos **u + (número) + (sustantivo) + (nombre de persona o dios)**, el número debe ser leído como un número ordinal. Es decir, en este caso, traducimos el número como 15° (no simplemente 15).

NÚMEROS-T

Los números-T son un modo conveniente de identificar los glifos porque el número-T de cada glifo es independiente de cualquier lectura o significado atribuido al glifo, describen sólo formas y diseños.

Para encontrar los números-T de la mayoría de glifos puedes buscarlos en el enlace

<http://www.famsi.org/mayawriting/thompson/index.html> .

Cuando no podamos leer un glifo y no sepamos lo que quiere decir, es necesario poner el número-T en la transcripción, para que más tarde podamos encontrar ese glifo si lo descubrimos en otro monumento.

Además podemos usar los números-T para describir la colocación de los glifos entre un bloque de glifos. Por ejemplo, **T1.T2** quiere decir que **T1** aparece a la izquierda de **T2** en el bloque. Si escribimos **T1:T3** lo significa que **T1** está arriba de **T3**. Y podemos usar paréntesis para describir estructuras más complicadas. Por ejemplo, **T1:(T2.T3):(T4.T5)** quiere decir que los glifos están colocados así:

T1
T2 T3
T4 T5

Para anotaciones más esmeradas se incluyen:

T1;T2 significa que **T2** es un infijo dentro de **T1**.

{**T1**} quiere decir que el glifo está ilegible, pero se puede inferir como **T1**.

T1|T2 dice que el glifo no está claro y que ambos **T1** y **T2** son posibles lecturas.

[**T1**] indica que **T1** es el glifo dominante en el bloque.

18. VIDA EN EL PALACIO

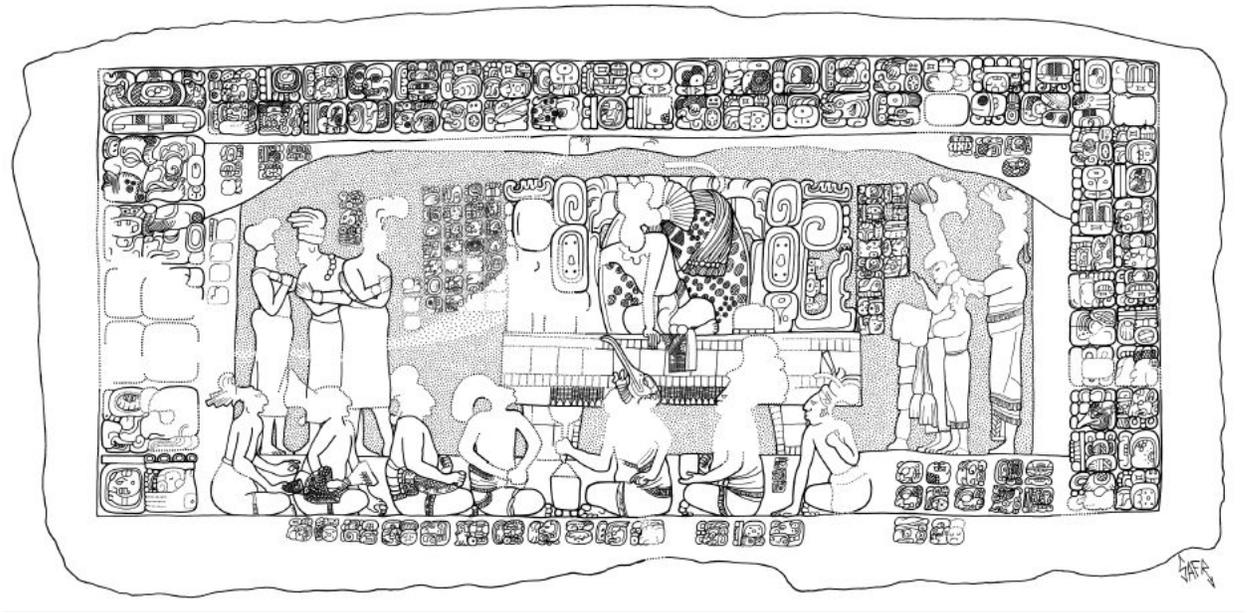
PNG, Panel 3



Muchos mayanistas consideran el Panel 3 de Piedras Negras una de las obras maestras del arte maya. El panel da una viñeta rica de la vida del Gobernante 4 a través del prisma de los eventos más importante de su vida real.

Además, el texto secundario revela las escenas entre bastidores de las vidas de sus vasallos, escribanos, escultores y sirvientes. Aún mejor, el Panel 3 ilustra muchas estructuras gramaticales que raramente aparecen en otros textos.





Análisis del Texto

PNG, Panel 3 (texto principal)

<u>A1-B2</u>	{tzi-ka-HAB-(Pax)}	<i>(GISI)</i>	(GISI)
<u>A3</u>	9	<i>bolon</i>	9
<u>B3</u>	PIK	<i>pik</i>	baktunes
<u>A4</u>	15	<i>holajun</i>	15
<u>B4</u>	WINIKHAB	<i>winikhaab</i>	k'atunes
<u>A5</u>	18	<i>waxaklajun</i>	18
<u>B5</u>	TUN	<i>tuun</i>	tunes
<u>A6</u>	3	<i>ux</i>	3
<u>B6</u>	WINIK	<i>winik</i>	winales
<u>A7</u>	13	<i>uxlajun</i>	13
<u>B7</u>	K'IN	<i>k'in</i>	días
<u>A8</u>	5-BEN	<i>ho' ben</i>	5 Ben
<u>B8</u>	(GLIFO G1)	<i>(Glifo G1)</i>	Glifo G1
<u>C1</u>	(GLIFO F)	<i>(Glifo F)</i>	Glifo F
<u>D1</u>	9-HULI	<i>bolon huliy</i>	(hace) 9 (días que) llegó (la luna)
<u>C2</u>	(GLIFO C1?)	<i>(Glifo C1)</i>	1º? lunación
<u>D2</u>	(Glifo X)	<i>(Glifo X)</i>	Glifo X
<u>E1</u>	u-CH'OK-[ko]- K'ABA'	<i>u ch'ok k'aba'</i>	(es) su nombre de juventud
<u>F1</u>	20-10	<i>lajun k'aal</i>	30 (días en la lunación)

<u>E2</u>	16-<u>IK'SIHOM</u>	<i>waklajun ihk'sihoom</i>	16 Ch'en
<u>F2</u>	(2)tzu-AJ	<i>tzutzaj</i>	fue completado
<u>G1</u>	u-1-WINIKHAB la-ta	<i>u juun winikhaab lat</i>	su 1º k'atun
<u>H1</u>	ti-AJAW-la	<i>ti ajawlel</i>	en el puesto de señor
<u>G2</u>	?-na a-ku	<i>?-na ahk</i>	? Ahk
<u>H2</u>	?-[K'AN]-AK	<i>? k'an ahk</i>	? K'an Ahk (Gobernante 4)
<u>I1</u>	K'UHUL-yo-[ki]-bi-AJAW	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Señor Sagrado de PNG .
<u>J1</u>	yi-la-ji	<i>yilaaj</i>	El fue testigo
<u>I2</u>	SAK-JUKUB	<i>sak jukub</i>	Sak Jukub
<u>J2</u>	BALAM-YOPAT	<i>bahlam yopat</i>	Yopat Balam (Gob. de YAX)
<u>K1</u>	K'UHUL PA'-CHAN-AJAW	<i>k'uhul pa' chan ajaw</i>	Señor Sagrado de YAX
<u>L1</u>	2-la-ta	<i>cha' lat</i>	2 días (después)
<u>K2</u>	7-MEN	<i>wuk men</i>	7 Men
<u>L2</u>	18-<u>IK'SIHOM</u>	<i>waxaklajun ihk'sihoom</i>	18 Ch'en
<u>M1</u>	AK'-ta-JA	<i>ak'taj</i>	bailó
<u>N1</u>	ti-EM?-MO'	<i>ti em mo'</i>	con el Guacamayo descendiente
<u>M2</u>	na-?-AK-[K'AN]	<i>?-na k'an ahk</i>	Gobernante 4
<u>N2</u>	K'UHUL-yo-[ki]-bi-AJAW	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Señor Sagrado de PNG .
<u>O1</u>	ti-YIK'IN-ni	<i>ti yik'in</i>	En la noche
<u>P1</u>	u-UK'-ni	<i>uk'un</i>	→
<u>O2</u>	ti-ka-la	<i>tikal</i>	→
<u>P2</u>	(2)ka-wa	<i>kakaw</i>	tomó-chocolate
			-o-
			hasta borrachera
<u>Q1</u>	[na][K'AN]-AK	<i>?-na k'an ahk</i>	Na K'an Ahk
<u>R1</u>	K'IN-AJAW-wa	<i>k'in ajaw</i>	Señor del Sol .
<u>Q2</u>	u-ti-ya	<i>uhtiiy</i>	Sucedió
<u>R2</u>	?	<i>?</i>	(en nombre de lugar?) .
<u>S1</u>	2 8-WINIK-ji-ya	<i>cha' waxak winikjiy</i>	4 (días) 8 winales
<u>T1</u>	8-TUN	<i>waxak tuun</i>	8 tunes
<u>S2</u>	u-ti-ya	<i>uhtiiy</i>	sucedió
<u>T2</u>	i-PAS	<i>i pas</i>	entonces amaneció
<u>U1</u>	7-KABAN	<i>wuk kaban</i>	7 Kaban
<u>V1</u>	CHUM-PAX	<i>chum pax</i>	asiento de Pax
<u>U2</u>	K'A'-yi	<i>k'a'ay</i>	voló / expiró
<u>V2</u>	?	<i>?</i>	{su espíritu} se murió
<u>U3</u>	na-?-AK-[K'AN]	<i>?-na k'an ahk</i>	Gobernante 4
<u>V3</u>	K'UHUL-yo-[ki]-bi-AJAW	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Señor Sagrado de PNG .
<u>U4</u>	3-la-ta	<i>ux lat</i>	3 días después
<u>V4</u>	10-AJAW	<i>lajun ajaw</i>	10 Ajaw
<u>U5</u>	3-PAX	<i>ux pax</i>	3 Pax
<u>V5</u>	mu-ka-JA	<i>muhkaj</i>	fue enterado
<u>U6</u>	5-JANAB-WITZ	<i>ho' janab witz</i>	(en) Montaña de 5 Flores
<u>V6</u>	3-WINIKHAB-AJAW	<i>ux winikhaab ajaw</i>	el Señor de 3 K'atunes .
<u>U7</u>	1 12-WINIK 4-TUN-ya	<i>juun lajcha' winik chan tuuniiy</i>	1 día, 12 winales, 4 tunes
<u>V7</u>	1-WINIKHAB-ya	<i>juun winikhaabiy</i>	1 k'atun

<u>U8</u>	i-PAS	<i>i pas</i>	entonces amaneció
<u>V8</u>	12-IMIX 19- CHAKAT	<i>lajcha' imix bolonlajun chakat</i>	12 Imix 19 Sip
<u>U9</u>	u?-EL?-wa/NAH?	?	(verbo – entró fuego?)
<u>V9a</u>	u-?	?	(su tumba??)
<u>V9b</u>	(Gobernante 4)	<i>(gobernante 4)</i>	(Gobernante 4)
<u>U10</u>	3-WINIKHAB-AJAW	<i>ux winikhaab ajaw</i>	Señor de 3 K'atunes .
<u>V10</u>	u-[KAB]-ji-ya	<i>u kabjiy</i>	El lo supervisó
<u>U11</u>	AJ-1-?	<i>aj juun ?</i>	Aj Jun ?
<u>V11</u>	na-ku	<i>na'ak</i>	Na'ak (nombre de juventud de Gob 7)
<u>U12</u>	ya-(DIENTE)-AK	<i>? ahk</i>	? Ahk (Gobernante 7)
<u>V12</u>	K'UHUL-yo-[ki]-bi- AJAW	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Señor Sagrado de PNG .

Reconstrucción Calendárica:

Fecha A: <u>A3-B7</u>	9.15.18.03.13	<i>5 Ben 16 Ch'en</i>	27-jul-749 (J.) aniversario de 1 k'atun del reino de Gobernante 4
N.D.:			
<u>L1</u>	0.00.00.00.02		
Fecha B: <u>K2-L2</u>	9.15.18.03.15	<i>7 Men 18 Ch'en</i>	29-jul-749 (J.) Gob. 4 baila y toma
N.D.:			
<u>S1-T1</u>	0.00.08.08.02		
Fecha C: <u>U1-V1</u>	9.16.06.11.17	<i>7 Kaban 0 Pax</i>	26-nov-757 (J.) se muere Gobernante 4
N.D.:			
<u>U-4</u>	0.00.00.00.03		
Fecha D: <u>V4-U5</u>	9.16.06.12.00	<i>10 Ajaw 3 Pax</i>	29-nov-757 (J.) Enterramiento de Gob. 4
N.D.:			
<u>U7-V7</u>	0.01.04.12.01		
Fecha E: <u>V8</u>	9.17.11.06.01	<i>12 Imix 19 Sip</i>	24-mar-782 (J.) Entra fuego?
Fecha F: <u>E'6-F'6</u>	?	<i>2 Kawak 2 Muwan</i>	? (No corresponde con ningún evento conocido)
Fecha G: <u>H'4-G'15</u>	9.16.06.09.16?	<i>5 Kib 19 Mak</i>	20-oct-757 (J.) ?

Traducción libre:

El 9.15.18.03.13, 5 Ben 16 Ch'en (27 de julio de 749) fue completado el aniversario de 1 k'atun del reino del Gobernante 4. Sak Jukub Yopal Balam, Señor Sagrado de Yaxchilán fue testigo.

Dos días después, el 9.15.18.03.15, 7 Men 18 Ch'en (29 de julio de 749), el Señor Sagrado de Piedras Negras bailó con el Guacamayo Descendiente. En aquel día el Señor del Sol tomó chocolate hasta la borrachera. Sucedió en (nombre de lugar?).

Ocho tunes, ocho winales y dos días después el 9.16.06.11.17, 7 Kaban Asiento de Pax (26 de noviembre de 757), el Señor Sagrado de Piedras Negras se murió.

Tres días después el 9.16.06.12.00, 10 Ajaw 3 Pax (29 de noviembre de 757) el Señor de 3 K'atunes fue enterrado en la Montaña de 5 Flores.

Un k'atun, 4 tunes, 12 winales y unos días después, amaneció el día 12 Imix 19 Sip, 9.17.11.06.01 (24 de marzo de 782) y la tumba de Gobernante 4 Señor de 3 K'atunes fue dedicado con fuego. Gobernante 7, Señor Sagrado de Piedras Negras, lo supervisó.

Notas de traducción

PNG, Panel 3 (texto principal)

A3: Este glifo es una representación hermosa de Yax Balam (o Xbalanqué, uno de los héroes gemelos del *Popol Vuh*) como el número 9. Fíjate en el logograma **YAX** en la frente y las manchas características en la mejilla. Además, como es frecuente, tiene vello facial.

A3-A5: Aunque partes de la Cuenta Larga son ilegibles, podemos leer más adelante hasta el evento (el aniversario 1 k'atun del reino del Gobernante 4) y de ese modo calcular la fecha que debe ser.

A7: Aquí tenemos la versión de pájaro del número 13.

F2: Fíjate en los dos pequeñas marcas de doblar en el lado superior izquierdo de la sílaba *tzu*. Marcas de doblar también aparecen en P2.

N1: Es difícil ver en el dibujo que tenemos aquí, pero los expertos que han analizado el monumento de cerca lo leen como guacamayo “descendiendo.” Tal vez puedes ver a la izquierda una pequeña figura que está cayendo de cabeza hasta abajo.

P1: Aunque en este caso está estilizado, el signo principal es una cabeza con el glifo **HA'**, significando “agua” en la boca. Ese es el verbo **UK'**, lo que quiere decir “tomar.”

Además en ese bloque de glifos tenemos el sufijo *-Vn*, o en ese caso *-in* (deletreado con la sílaba **ni**). Cuando se adjunta a un verbo, ese sufijo marca un verbo antipasivo. En este caso, el objeto “chocolate” está incorporado en el verbo, lo que obvia la necesidad de tener un objeto explícito. Por lo tanto, la frase se puede leer “El chocolate-tomó hasta borrachera.”

V10: Aquí tenemos la variante de cabeza de la sílaba *ji*. El logograma **KAB** se indica por las manchas insertadas en el rostro del animal.

U11-V11: De Trono 1 (Capítulo 22) sabemos que éste es el nombre de juventud del Gobernante 7.

El texto secundario del Panel 3 de abajo nos da una visión de la vida en el palacio. También proporciona muchas formas gramaticales poco comunes en los textos existentes de los antiguos mayas.

Probablemente el orden en que leemos el texto no sea importante. Piensa en la vista interior y las personas que están allí como una escena, y los glifos como etiquetas que describen la acción y a las personas presentes. Aunque para nosotros algunas frases no tengan sentido, sin duda éstas fueron claras para la gente de aquella época.

Glifos más arriba:

W X Y

Z A' B'

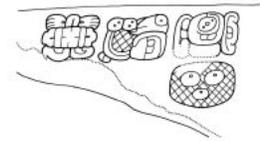
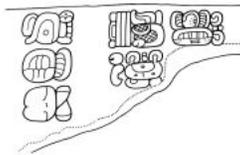
Glifos abajo:

C'

D'

E' F' G' H'

I' J'

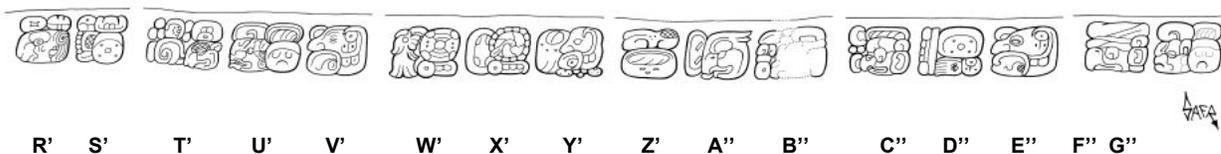


K'

L'

M' N' O' P' Q'

Glifos de abajo en dibujo arriba



Análisis del Texto

PNG, Panel 3 (texto secundario)

<u>W1</u>	ha-a	→	→
<u>W2</u>	ta-ka	→	→
<u>W3</u>	{CHAN}-nu	<i>ha'at ka chan</i>	tu eres nuestro defensor
<u>X1</u>	17-yo-o	<i>wuklajun yo'</i>	(desde) 17
<u>Y1</u>	WINIKHAAB-ya	<i>winikhaabiiy</i>	k'tunes
<u>X2</u>	wa-ya-la-wa	<i>wa' yalaw</i>	dice
<u>X3</u>	WINIKHAAB	<i>winikhaab</i>	k'atun
<u>Z1</u>	K'INICH	<i>k'inich</i>	K'inich
<u>A'1</u>	(2)?k'u-k'o-te	<i>k'uhk'? k'ot</i>	K'uk' K'ot ?
<u>B'1</u>	u?-ja?-na	?	?
<u>B'2</u>	AJAW	<i>ajaw</i>	Ajaw
<u>C'1</u>	AJ-?	<i>aj ?</i>	El de ?
<u>C'2-C'4</u>	?	?	?
<u>D'1</u>	IL?-AK-te	<i>il ahk te'</i>	El fue testigo? , Ahk Te'
<u>D'2</u>	CH'OK-ko	<i>ch'ok</i>	joven
<u>D'3</u>	PA'-CHAN-AJAW-wa	<i>pa' chan ajaw</i>	Señor de YAX
<u>E'1</u>	hi	→	→
<u>F'1</u>	a-ha	→	→
<u>E'2</u>	na-NAL	<i>hi'a a ha'nal</i>	el de Ha'nal
<u>F'2</u>	a-xu-[ku]	?	?
<u>E'3</u>	bi-ji	<i>bijj</i>	camino? .
<u>F'3</u>	u-KAB-ji-ya	<i>u kabjiij</i>	El lo causó
<u>E'4</u>	a-MAM	<i>a mam</i>	tu abuelo
<u>F'4</u>	ya-xu-ni	<i>yaxuun</i>	→
<u>E'5</u>	BALAM	<i>bahlam</i>	Jaguar Pájaro
<u>F'5</u>	?-ni-ya	?	?
<u>E'6</u>	2-KAWAK	<i>cha' kawak</i>	2 Kawak
<u>F'6</u>	2-MUWAN	<i>cha' muwan</i>	2 Muwan
<u>E'7</u>	u-ti	<i>uhti</i>	sucedió ?
<u>F'7</u>	ni-?	?	?

<u>G'1</u>	3?-ja-ji-ya	?	?
<u>H'1</u>	JOY-ji-ya	<i>joyjiiy</i>	accedió
<u>G'2</u>	ti-AJAW-le	<i>ti ajawlel</i>	al puesto de señor
<u>H'2</u>	ya-xu-ni	<i>yaxuun</i>	--->
<u>G'3</u>	BALAM	<i>bahlam</i>	Jaguar Pájaro.
<u>H'3</u>	u-KAB-ji-ya	<i>u kabjiiy</i>	El lo autorizó
<u>G'4</u>	ITZAM-[K'AN]-AK	<i>itzam k'an ahk</i>	Itzam K'an Ahk
<u>H'4</u>	5-KIB	<i>ho' kib</i>	5 Kib
<u>G'5</u>	19-MAK	<i>bolonlajun mak</i>	19 Mak
<u>H'5</u>	ha-[i]	<i>ha'a</i>	el
<u>G'6</u>	tzu?-li?-ya	?	?
<u>H'6</u>	a-?	?	?
<u>G'7-H'7</u>	?	?	?
<u>I'1</u>	wa-ja-ta	→	→
<u>J'1</u>	na-cha-ki	<i>waj tan chahk</i>	Waj Tan Chak ?
<u>I'2</u>	AJ-bi-KI'-la	<i>aj bik'iil</i>	el de Bik'il
<u>J'2</u>	ba-u-xu?-[lu]	<i>bah uxul</i>	primer de los escultores
<u>I'3</u>	bo?-o/le	?	?
<u>J'3</u>	po-le?	<i>pol</i>	escultor
<u>I'4</u>	xu?	<i>xu</i>	?
<u>J'4</u>	pa??-e?	?	?
<u>I'5</u>	ya-ja-wa	<i>yajaw</i>	vasillo
<u>J'5</u>	KALOMTE	<i>kaloomte'</i>	del Kalomte
<u>I'6</u>	ha-o	→	→
<u>I'7</u>	bi AJ-u	→	→
<u>I'8</u>	xu-lu	<i>ha'oob aj uxul</i>	ellos son los escultores
<u>K'1-K'3</u>	?	?	?
<u>L'1</u>	a-wi-na	→	→
<u>L'2</u>	ke-na	<i>a winaken</i>	Soy tu hombre (i.e. sirviente)
<u>L'3</u>	yo-JANAB?-te/NAL	<i>? janab te'/nal</i>	? árbol de flor / lugar ?
<u>M'1</u>	T'UL	→	→
<u>N'1</u>	chi	<i>t'ul chiik</i>	T'ul Chik
<u>M'2</u>	CH'OK-[ko]	<i>ch'ok</i>	joven.
<u>N'2</u>	yo-[ki]-bi-AJAW	<i>yokib ajaw</i>	Señor de Piedras Negras
<u>O'1</u>	MO-AK	<i>mo' ahk</i>	Mo' Ahk {Chak}
<u>O'2</u>	CH'OK-[ko]	<i>ch'ok</i>	joven.
<u>P'1</u>	ja-sa-wa	<i>jasaw</i>	Jasaw
<u>Q'1</u>	CHAN-na	<i>chan</i>	Chan
<u>P'2</u>	K'AWIL	<i>k'awiil</i>	K'awiil
<u>Q'2</u>	AJ-KUH-na	<i>aj k'uhuun</i>	? 1. Adorador ? 2. El de los libros sagrados
<u>R'1</u>	?-AJAW	?	? Ajaw
<u>S'1</u>	a-na-bi	<i>anab</i>	(título no comprendido)
<u>T'1</u>	K'UCH?-?-lo-?	?	?

<u>U'1</u>	yi-?-ka-na	?	?
<u>V'1</u>	sa-[ja-la]	sajal	vasillo
<u>W'1</u>	tz'u-nu-TE'	tz'unun? te'	Árbol de Colibrí?
<u>X'1</u>	K'AN-MO'-TE'	k'an mo' te'	K'an Mo' Te'
<u>Y'1</u>	ba sa-[ja-la]	bah sajal	Primer Vasillo
<u>Z'1</u>	ICH'AK HIX	hix ihch'aak	Garra de Jaguar
<u>A''1</u>	xa-?	?	?
<u>B''1</u>	SAK-TI'??	?	?
<u>C''1</u>	ya-ka-?	?	?
<u>D''1</u>	AJ-bi-KI'-la	aj bik'iil	El de Bik'il
<u>E''1</u>	sa-[ja-la]	sajal	vasillo
<u>F''1</u>	ITZ'AT	itz'aat	sabio ??
<u>G''1</u>	mu-xu-ka-na	mux? kan	? Kan (Serpiente)

Reconstrucción Calendárica:

Fecha A:

E'6-F'6 9.16.06.10.19 ? 2 Kawak 2 Muwan 8-nov-757 (J.) ?

Fecha B:

H'4-G'5 9.16.06.09.16 ? 5 Kib 19 Mak 16-oct-757 (J.) ?

Traducción libre:

(superior izquierda):

Tu ? 17 Yopat ... entonces tirado ? k'atun. (cita directa)

K'inich K'uk' K'ot ? Señor

El de ?

Ahk Te' joven Señor de Yaxchilán fue testigo.

(A la izquierda del trono):

El es el de Ha'nal ? Tu abuela Jaguar Pájaro lo causó. En 2 Kawak 2 Muwan (8-nov-757, J.) ?) sucedió ? (cita directa)

? Jaguar Pájaro accedió al puesto de Señor. Itzam K'an Ahk lo autorizó.

5 Kib 19 Mak (20-oct.-757 ?)

(a la derecha del trono):

Waj Tan Chak de Bik'il fue el escultor principal...?...vasillo del Kalomte.

Ellos son los escultores...

Yo, Yojanab Te'?, soy tu sirviente. (cita directa)

Él es T'ul Chik joven Señor de Piedras Negras.

Él es el joven Mo' Ahk.

Él es Jasaw Chan K'awil adorador.

(registros inferiores):

Él es ? Ajaw Anab (título, tallador?)

Él es Kuch Lo ?

Es es ?? vasillo.

Él es Vasillo Principal Tz'unuun Te' K'an Mo' Te' (Colibrí Amarillo Árbol Guacamayo).

Él es Garra de Jaguar ??

El es ? vasillo de Bik'il.

El es ? Kan, sabio?

Notas de traducción

PNG, Panel 3 (texto secundario)

Comentario general: Si no estás familiarizado con los pronombres y cómo eran usados en los textos de los antiguos mayas, ve a la sección de abajo: “Pronombres en los glifos” para una explicación breve.

W1-W2: Juntos, esos glifos deletrean el pronombre independiente de 2º persona, *ha'at*.

X1: La raíz verbal aquí es *yal* “tirar.” El prefijo **wa-** sirve como un marcador del sentido progresivo, lo que podemos traducir como “entonces.” El significado es, a lo mejor, oscuro.

E'1-E'2: El glifo en bloque E'1 es simplemente **hi**. Sin embargo, es muy probable que indique *ha'a*, lo que da el pronombre independiente “el.” Esa es una oración estativa por lo tanto el verbo “ser” se debe inferir dando “El (aquella persona) es El de Ha'nal.” (Obviamente, ayuda saber que Ha'nal es el nombre de un lugar.)

F'1: En vez de usar el prefijo normal **AJ-** para significar “he de” el escribano usó una sola **a**. Es menos común, pero tiene el mismo significado.

E'4: Aquí tenemos **a-MAM** dando *a mam* lo que quiere decir “tu abuelo.” Tiene un pronombre poco común para 2º persona *a*, y constituye una parte de una cita directa: “Jaguar Pájaro es tu abuelo.”

J'2: En ese contexto, *ba* significa “primero.”

I'5-J'5: El término *yajaw* quiere decir “vasillo.” Como el logograma de Kalomte lo sigue, significa “el vasillo del Kalomte.”

I'6-I'7a: Juntos, se leen **ha-o-bi**, dando un pronombre poco común para la 3ª persona plural independiente *ha'ob* o “ellos.”

I'7-I'8: Con frecuencia, el agentivo **AJ-** es usado para enseñar de donde alguien proviene: “El de (nombre de lugar).” Sin embargo, en ese contexto, nos cuenta de la profesión de las personas **AJ-xu-lu** > *ajxul* > “ellos de esculturas,” i.e. “escultores.”

L'1-L'2: Esos son unos de los glifos mayas más interesantes y más reveladores. Aquí tenemos un sustantivo con el pronombre ergativo de 2º persona *a-* más un pronombre absoluto de 1º persona *-en*. Esos glifos se traducen: “Tu sirviente yo” o “Soy tu sirviente.” (El sustantivo *winak* normalmente es traducido como “hombre,” pero en ese contexto quiere decir “sirviente.”)

Es este caso podemos ver claramente la declinación del sustantivo *winak*, la que con el sufijo *-en* indica la primera persona singular. Normalmente, el sustantivo no está marcado porque se refiere a la 3ª persona singular (él o ella). Mira las “Notas gramaticales” de abajo para acercarte más a este tema.

F”1: Este logograma se traduce frecuentemente como “sabio.” Sin embargo esta traducción no es segura.

El autor da gracias a Alex Tokovinine por su ayuda en leer partes del texto secundario de Panel 3.

Notas gramaticales

Pronombres en los glifos

En esta nota vamos a examinar los tres tipos de pronombres encontrados en los glifos de los antiguos mayas. Son conocidos como: ergativos, absolutos, y pronombres independientes.

Los pronombres ergativos se usan como prefijos:

- (1) antes de todos los sustantivos poseídos y concuerdan con la persona,
- (2) antes de todos los verbos transitivos para marcar el agente (o sujeto).

Los pronombres absolutos se usan como sufijos:

- (1) después de la mayoría de sustantivos (menos nombres propios y agentivos),
- (2) después de todos los verbos intransitivos para marcar el sujeto,
- (3) después de todos los verbos transitivos para indicar el paciente (u objeto directo).

Los pronombres independientes aparecen solos:

- (1) para enfatizar el sujeto en algunas oraciones estativas,
- (2) para enfatizar el sujeto antes de algunos verbos antipasivos.

Para facilitarte el uso de los pronombres, puedes recordar a los pronombres ergativos como los “pronombres de prefijo;” a los pronombres absolutos como los “pronombres de sufijo;” y los pronombres independientes como los “pronombres solos.”

En todos los casos, los pronombres se corresponden en persona (1ª, 2ª ó 3ª) y en número (singular o plural) con el sustantivo al cual se refieren.

Pronombres de 3ª persona:

Primero, nos vamos a enfocar en los pronombres de 3ª persona porque los textos glíficos están casi siempre en 3ª persona.

El ergativo de 3ª persona tiene dos formas: *u-* antes de una palabra que empieza con un consonante e *y-*, antes de una palabra que empieza con un vocal. Vemos esos pronombres antes de los sustantivos poseídos, lo que quiere decir “su / sus.” Con frecuencia vemos *u-* ó *y-* como prefijo antes de verbos transitivos (indicando que “el / ella” es el agente del verbo).

Las letras *u-* e *y-* con frecuencia marcan tanto la 3ª persona plural como la 3ª persona singular, aunque a veces el sufijo *-ob* está usado para marcar el plural más explícitamente. El significado es “su / sus” (plural dueños) cuando se usan antes de sustantivos poseídos, o “ellas / ellos” cuando se usan antes de verbos transitivos.

Todos esos usos de *u-*, *u-...-ob*, *y-*, e *y-...ob* son pronombres ergativos de 3ª persona.

En los glifos encontramos además muchos pronombres absolutos de 3ª persona. El pronombre absoluto de 3ª persona es “nulo,” lo que quiere decir que no se pronuncia en el habla y tampoco se escribe en los textos.¹ Cuando los epigrafistas analizan textos glíficos, el pronombre absoluto nulo de 3ª persona lo escriben con frecuencia como “ø” para indicar que existe, aunque no está marcado en los glifos en sí. En otras palabras, el hecho de que no

haya ningún pronombre absoluto escrito nos dice que es un pronombre de 3ª persona.

El pronombre absoluto de 3ª persona sigue a los verbos intransitivos e indica el sujeto del verbo (“el / ella”). Cuando el pronombre sigue verbos transitivos, denota el objeto directo, es decir el paciente.

Los pronombres absolutos siguen a todos los sustantivos (menos a los nombres propios y agentivos) y se corresponden con el sustantivo en cuestión. En otras palabras, si podemos reemplazar el sustantivo con “el o ella,” el sustantivo se sigue por el pronombre absoluto nulo de 3ª persona.

Si no vemos ningún pronombre después de un verbo o sustantivo, es fácil creer que el texto no nos dio ningún pronombre. Pero no es así. Normalmente la falta de un pronombre escrito nos dice que el pronombre en cuestión es el pronombre absoluto de 3ª persona. Ese quiere decir que debemos pensar y traducir “el, ella, lo, ó la” en casi cada caso cuando el pronombre no esté escrito.

En consecuencia, cuando analices verbos y sustantivos debes suponer que un pronombre existe casi siempre. Si no puedes encontrarlo, es muy probable que el texto nos indique que es el pronombre absoluto de 3ª persona.

Para finalizar, de vez en cuando vemos el pronombre independiente de 3ª persona *ha'* o *ha'a* (con frecuencia deletreado **ha-i**) en oraciones estativas o antes de verbos antipasivos. Eso quiere decir simplemente “el / ella” y se usa para enfatizar el sujeto.

Pronombres de 1ª y 2ª persona:

Ahora consideramos los pronombres de 1ª y 2ª persona. En el cuadro de abajo encontrarás una lista de todos los pronombres conocidos de textos mayas antiguos. Los pronombres de 1ª y 2ª persona funcionan exactamente de la misma manera que los pronombres de 3ª persona:

Pronombres ergativos de 1ª y 2ª persona están antes de los verbos transitivos y antes de los sustantivos poseídos. Indican el agente del verbo o el poseedor del sustantivo.

Pronombres absolutos de 1ª y 2ª persona van después de los verbos y sustantivos. Después de verbos intransitivos denotan el objeto y después de sustantivos indican el pronombre que concuerda con el sustantivo en cuestión.

Finalmente, los pronombres independientes de 1ª y 2ª persona que sirven para enfatizar el sujeto en construcciones estativas o en oraciones con verbos antipasivos.

Pronombre vs. Declinaciones

Técnicamente, los “pronombres” ergativos y absolutivos no son pronombres en el sentido que se pueden sustituir por sustantivos. Estrictamente, los afijos ergativos y absolutivos son declinaciones de los verbos y sustantivos a que son fijados.

PRONOMBRES

Pronombres Ergativos

<u>Pre-consonante/pre-vocal</u>	<u>singular</u>	<u>plural</u>
1ª persona	<i>in-</i>	<i>ka- / kaw-</i>
2ª persona	<i>a- / aw-</i>	<i>i- / iw-</i> (sin prueba)
3ª persona	<i>u- / y-</i>	<i>u-...-ob /</i> <i>y-...-ob</i>

Pronombres Absolutos

<u>Pre-consonante/ pre-vocal</u>	<u>singular</u>	<u>plural</u>
1ª persona	<i>-en</i>	(sin prueba)
2ª persona	<i>-at</i>	(sin prueba)
3ª persona	<i>-ø</i> (nulo)	<i>-ob</i>

Pronombres Independientes

	<u>singular</u>	<u>plural</u>
1ª persona	<i>hi'n (?)</i>	(sin prueba)
2ª persona	<i>ha'at</i>	(sin prueba)
3ª persona	<i>ha'</i>	<i>ha'ob</i>

Pronombres de interés en el Panel 3

En varios lugares en el texto secundario del Panel 3, encontramos los relativamente raros pronombres de 1ª y 2ª persona. También encontramos algunos de los pronombres independientes.

Primero, vamos a examinar en el texto secundario los pronombres ergativos y absolutos que son poco comunes. En E'4, el texto grande a la izquierda del trono, tenemos **a-MAM**, *a mam*, “tu abuelo,” donde *a* es el pronombre absoluto de posesión de 2ª persona.

El hecho de que no hay ningún pronombre después del sustantivo *mam* nos indica que una 3ª persona (“el”) es el abuelo en cuestión. Podemos escribir la expresión como *a-mam-∅*, donde el signo \emptyset marca explícitamente la referencia a la 3ª persona.

Un ejemplo más interesante ocurre entre las 6ª y 7ª figuras sentados en la parte inferior de la escena. Estos bloques de glifos se leen **a-wi-na-ke-na**, *a winaken*, o “tu sirviente yo,” o “yo soy tu sirviente.” Aquí otra vez tenemos el pronombre ergativo de 2ª persona *a*, pero también tenemos el pronombre absoluto de 1ª persona, *-en*, para indicar que el sirviente en cuestión no es otra persona, sino el que habla en sí.

El texto secundario del panel también exhibe algunos pronombres independientes poco comunes. Empezando en la esquina superior izquierda, tenemos **ha-a-ta**, *ha'at*, que significa “tu.”

En el principio del panel, a la izquierda del trono, tenemos simplemente *hi*. (La *a* que sigue probablemente es el agentivo para el nombre del lugar que se presenta a continuación.) De lo anterior, podemos presuponer que quiere decir *ha'*, o “el.”

Cerca del pie del panel de glifos a la derecha del trono, tenemos **ha-o-bi**, *ha'ob*, lo que significa “ellos.”

1. Aunque parezca extraño, en inglés hay una estructura gramática similar, pero al contrario:

“I walk, you walk, we walk, and they walk. But he walks.”

El verbo está marcado para la 3ª persona singular con una *s*, pero el sufijo del verbo es nulo, i.e. no está pronunciado tampoco escrito en todos los otros casos.

2. Cuando se adjuntan al final sustantivos, los pronombres absolutos frecuentemente son parte de oraciones “estativas.” Por ejemplo, un texto puede decir simplemente “cautivo.” Cuando añadimos el pronombre absoluto de 3ª persona que no está escrito, leemos “cautivo el.” Para finalizar, debido al hecho de que los antiguos mayas no usaban el verbo “ser,” la traducción plena sería: “Él es el cautivo.”

3. Porque los pronombres de 1ª y 2ª persona son raros, es imposible saber con seguridad la forma en que los antiguos mayas los usaban. Los pronombres presentados aquí siguen la pauta de David Stuart, menos la indicación de la longitud de los vocales.

19. ARTISTAS REALES

PNG, Estela 14



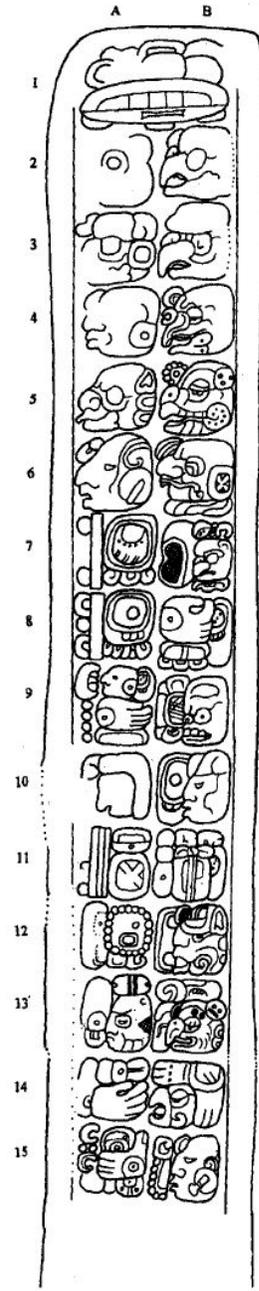
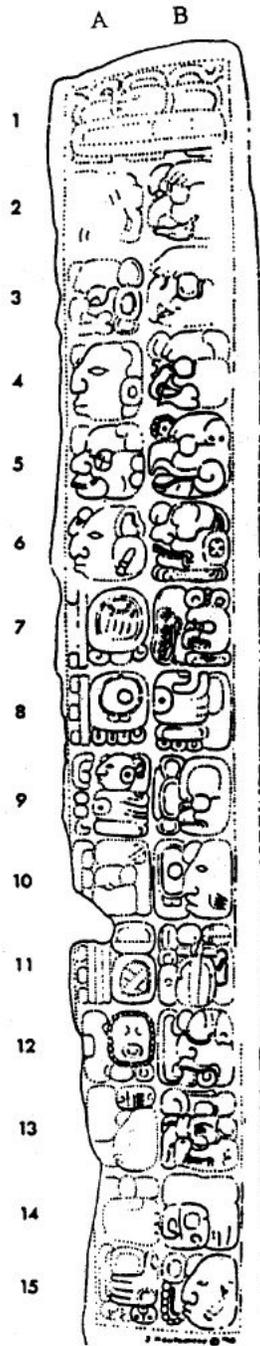
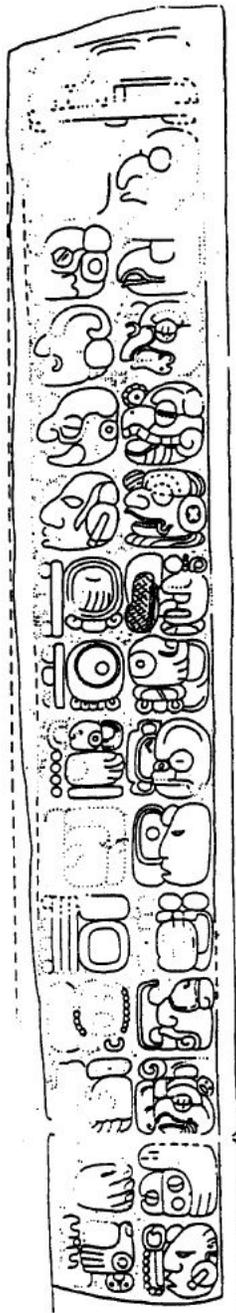
La Estela 14 es un monumento típico y nos habla de la ascensión al trono y de los parientes del Gobernante 5. Sin embargo, el monumento exhibe un juego hermoso de firmas de artistas y escultores.

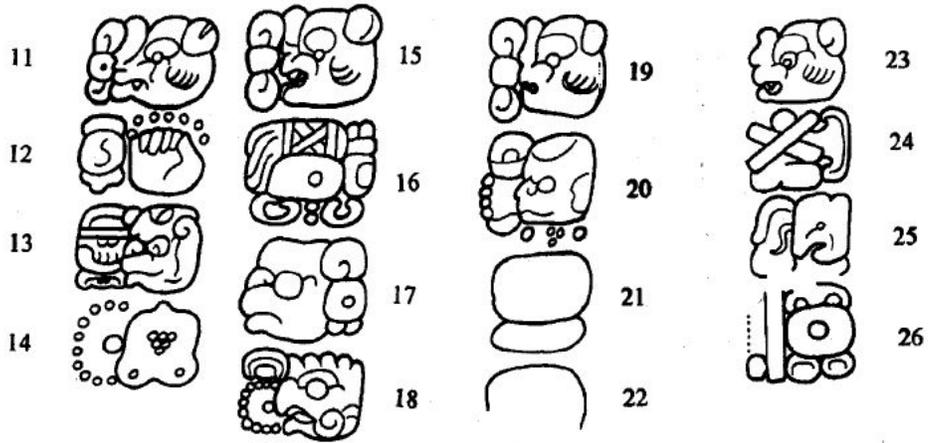
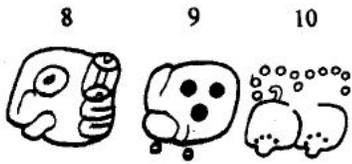
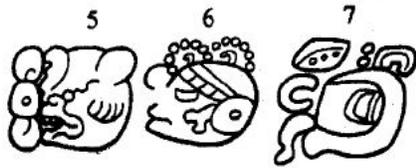
Como demuestra este monumento, muchos artistas mayas podían compartir la creación de un obra artística y con frecuencia muchos tenían permiso para “firmar” la obra. Los artistas con frecuencia tenían títulos distintos, sin duda para mostrar que tenían distintos niveles de habilidad. En este y en otros monumentos vemos títulos como “escultor”, “pulidor,” “cortador de piedra” y “escultor principal.”

Las firmas y designaciones de los artistas demuestra lo importante que eran los artistas / escribanos en el mundo maya, lo cual es muy diferente al bajo estatus de los artistas en la mayoría de otras sociedades del mundo en la misma época de la historia.

Mientras ganas experiencia para entender los monumentos mayas, puedes empezar a distinguir la variedad de diseños y estilos en la talla de los diferentes artistas. Para encontrar evidencia de los distintos artistas, debes buscar variaciones en el aspecto de un logograma o sílaba en distintas partes del monumento.

Abajo te presentamos tres dibujos del texto principal de la Estela 14. Para leer los glifos, debes estudiarlos todos, puede ser muy útil consultar varios dibujos. Distintos artistas modernos y epigrafistas que han trabajado en diferentes momentos de la historia creen ver distintas formas en los monumentos erosionados. Para ser realistas, debemos admitir que los expertos modernos pueden equivocarse y ver en un texto algo que no está allí.





Análisis del Texto

PNG, Estela 14

<u>A1-B2</u>	{tzi-ka-HAB-(Wo)}	<i>(GISI)</i>	(GISI)
<u>A2-B2</u>	9-PIK	<i>bolon pik</i>	9 baktunes
<u>A3-B3</u>	{16}-WINIKHAB	<i>waklajun winikhaab</i>	16 k'atunes
<u>A4-B4</u>	{6}-TUN	<i>wak tuun</i>	6 tunes
<u>A5-B5</u>	{17}-WINIK	<i>wuklajun winik</i>	17 winales
<u>A6-B6</u>	1-K'IN	<i>juun k'in</i>	1 día
<u>A7</u>	7-IMIX	<i>wuk imix</i>	7 Imix
<u>B7</u>	(Glifos G8 + F)	<i>(Glifos G8 + F)</i>	(Glifos G8 + F)
<u>A8</u>	6-20	<i>wak k'aal</i>	(hace) 26 (días)
<u>B8</u>	HULI-li-ja-ya?	<i>huliiy</i>	llegó (la luna)
<u>A9</u>	(Glifo C2)	<i>(Glifo C2)</i>	2ª lunación
<u>B9</u>	(Glifo X)	<i>(Glifo X)</i>	(Glifo X)
<u>A10</u>	u-CH'OK-K'ABA'	<i>u ch'ok k'aba'</i>	su nombre de juventud
<u>B10</u>	20-10	<i>lajun k'aal</i>	30 (días en lunación)
<u>A11</u>	19-IK'AT	<i>bolonlajun ik'at</i>	19 Wo
<u>B11</u>	JOY-AJ-ti-AJAW	<i>joyaj ti ajaw</i>	accedió a gobernante
<u>A12</u>	u?-T538-wa?	<i>?</i>	?
<u>B12</u>	NAH-CHAN	<i>nah chan</i>	Nah Chan
<u>A13</u>	IK'-NAH-CHAK	<i>ik' nah chahk</i>	Gobernante 5
<u>B13</u>	yo-[o]-NAL-[la]-AK	<i>yo'nal ahk</i>	Gobernante 5
<u>A14</u>	u-K'AL-HUN	<i>u k'al huun</i>	→
<u>B14</u>	K'ABA'	<i>k'aba'</i>	su nombre de accesión
<u>A15</u>	ya-AL-la	<i>yal</i>	hijo (de madre)
<u>B15</u>	K'UHUL-IXIK	<i>k'uhul ixik</i>	dama sagrada
<u>C-D</u>	?	<i>?</i>	?
Empleando el sistema de numeración de Morley:			
<u>1</u>	yu-xu-[lu]	<i>yuxul</i>	(Es) la escultura (de)
<u>2</u>	ko-to-lo	<i>kotol</i>	Kotol
<u>3</u>	tz'i-ba	<i>tz'ihb</i>	escribano
<u>4</u>	{po-lo}	<i>pol</i>	escultor
<u>5</u>	yu-xu-[lu]	<i>yuxul</i>	(Es) la talla (de)
<u>6</u>	to-AJAW	<i>to ajaw</i>	el To Señor?
<u>7</u>	TI'-K'AK-K'AWIL	<i>ti' k'awiil</i>	Ti' K'ak' K'awil
<u>8</u>	CH'OK-[ko]	<i>ch'ok</i>	Joven
<u>9</u>	ho-la?	<i>hol</i>	Hol ?
<u>10</u>	to-chu?	<i>toch</i>	Toch ?

<u>11</u>	yu-xu-[lu]	<i>yuxul</i>	(Es) la talla (de)
<u>12</u>	6-K'UHUL?-yo?	<i>wak k'uhul yo</i>	Wak K'uhul Yo
<u>13</u>	CHAN-na K'AWIL/CHAK	<i>chan k'awiil</i>	Chan K'awil
<u>14</u>	mo-chu?	<i>moch</i>	Moch?
<u>15</u>	yu-xu-[lu]	<i>yuxul</i>	(Es) la escultura (de)
<u>16</u>	(“Cintas Cruzadas con fleco”)-ya-si	?	?
<u>17</u>	CHAK?	<i>chahk</i>	Chak?
<u>18</u>	k'u-K'UK'-MO	<i>k'uhk' mo'</i>	Quetzal Macaw
<u>19</u>	yu-xu-[lu]	<i>yuxul</i>	(Es) la talla (de)
<u>20</u>	a-K'AWIL?-la	<i>a k'awiil</i>	? K'awil
<u>21</u>	?-lu?-?	?	?
<u>22</u>	?	?	?
<u>23</u>	yu-xu-[lu]	<i>yuxul</i>	(Es) la escultura (de)
<u>24</u>	?-te-NAH	?	?
<u>25</u>	?	?	?
<u>26</u>	AJ-u?-PET?-?	?	El de ?

Reconstrucción Calendárica:

Fecha

A:

A2-B6

9.16.06.17.01

7 Imix 19 Wo

10-mar-758 (J.)

accesión de Gob. 5

Traducción libre:

El 9.16.06.17.01, 7 Imix 19 Wo (10 de marzo de 758), el Gobernante 5 ascendió al puesto de gobernante. El fue hijo de Dama Sagrada

Es la escultura de Kotol escribano y escultor.

Es la talla de To Señor K'awil Boca de Fuego Joven Hol? To'ch?

Es la talla de Seis? Sagrado? Cielo? K'awil Mo'ch?

Es la escultura de ? Chak? ? Quetzal Macaw.

Es la talla de A? K'awil ?

Es la escultura de Wite? ? ?

Notas de traducción

PNG, Estela 14

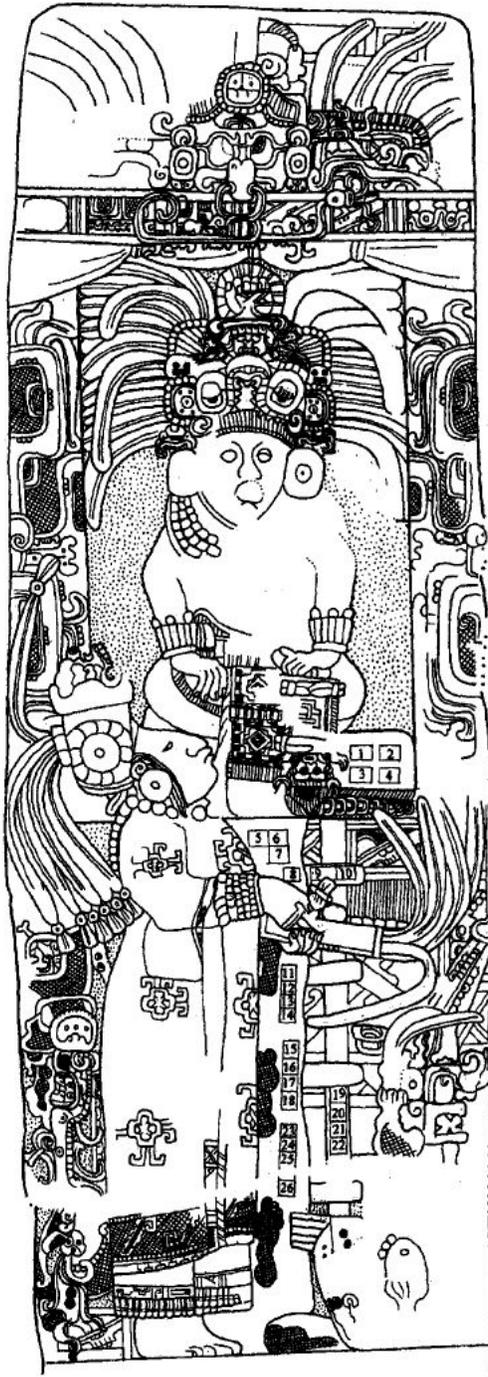
Comentario general: Ese texto contiene muchas firmas bonitas de los artistas; sin embargo, como muchos nombres de los antiguos mayas, estos no se repiten en otros monumentos y por lo tanto algunos glifos no se puede leer.

A8: Sin más información es imposible saber si ese glifo, que denota el número de días desde que la luna “llegó,” es 6+20 ó 8+20. En estos casos, recurrimos a un programa de computadora que nos informa el número correcto, siempre y cuando sepamos la fecha larga o la fecha europea. En ese caso, conocemos la fecha porque fue la ascensión del Gobernante 5, un evento cuya fecha sabemos por otros monumentos. Puedes consultar las referencias de abajo para descargar un programa que tiene esa capacidad.

B13: A la izquierda, el glifo es **NAH**, y a la derecha es la variante de cabeza de **CHAN** (T1058). Se cree que Nah Chan es normalmente el nombre de una “serpiente de visión,” pero en este caso es probable que sea parte de una secuencia intrincada de nombres y títulos del Gobernante 5.

A14-B14: Estos glifos parecen leerse como “su nombre de ascensión.” Eso se deriva de los glifos de **K’AL HUN** que quieren decir “agarrar la cinta,” acto de ascensión bastante conocido, acoplado con el logograma normal **K’ABA’**, que significa “nombre.” El glifo interior es “a”, lo que sirve como complemento fonético de *k’aba’*. Sin embargo, esta lectura es tentativa.

A15-B15: Estos glifos empiezan con una expresión: “hijo de madre.” Podemos suponer que el lado opuesto, ahora ilegible, completaba esa expresión y entonces nombraba al padre del Gobernante 5. Muchos expertos creen que el Gobernante 4 fue el padre del Gobernante 5.



La cara de estela 14.

Referencias de interés especial para este texto:

Harris, Marc & Harris, John. *Mayan Calendrics*. Programa de computadora para calcular fechas mayas. Descargar (sin costo) en: http://wayeb.org/resourceslinks/wayeb_calendar.php .

Harris, John (1999). “Inscribed Maya Monuments in the Mesoamerican Gallery of the University of Pennsylvania Museum of Archaeology and Anthropology I: Piedras Negras Stela 14.” En *The Codex*, University of Pennsylvania, Museum of Archaeology and Anthropology, febrero, 1999.

Stuart, David (2009). “Unusual Signs 2: The ‘Fringed Crossed-Bands’ Logogram.” En *Maya Decipherment* blog, 16 de septiembre, 2009.

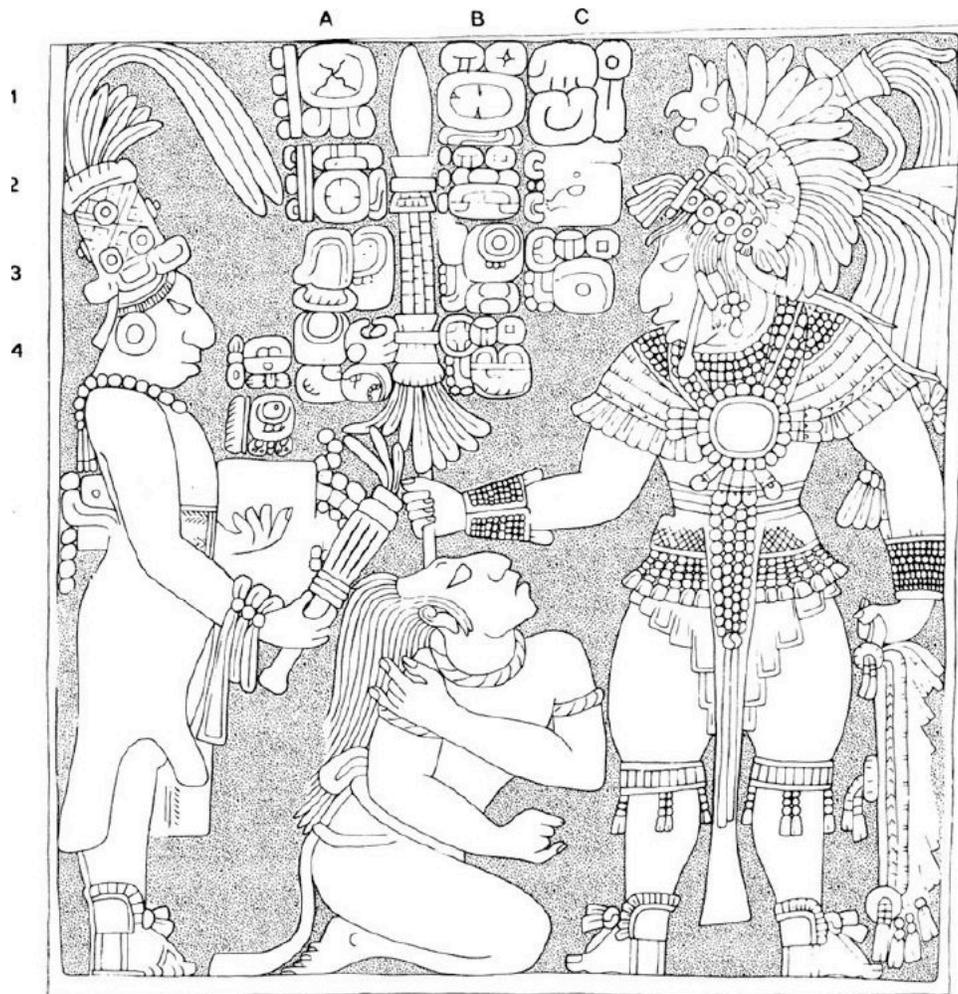
20. UN FIN DESAFORTUNADO

La Pasadita, Dintel 1



Para continuar el cuento de Piedras Negras volvamos al sitio de La Pasadita, un sitio satélite de Yaxchilán, enemigo de Piedras Negras. En ese monumento aprendemos del destino último de T'ul Chik, quien conocimos como un joven en la corte real en el Panel 3 de PNG.

Como muchos personajes reales del mundo antiguo, él fue un víctima de guerra.



Análisis del Texto

PSD, Dintel 1

<u>A1</u>	9-ETZ'NAB	<i>bolon etz'nab</i>	9 Etnab
<u>A2</u>	11-YAXK'IN	<i>buluk yaxk'in</i>	11 Yaxk'in
<u>A3</u>	chu-ka-ja	<i>chuhkaj</i>	fue capturado
<u>A4</u>	t'u-lu-chi-ku	<i>t'ul chik</i>	T'ul Chik
<u>B1</u>	K'IN-ni-AJAW	<i>k'in ajaw</i>	Señor del Sol
<u>C1</u>	ye-e-te	<i>ye't</i>	(Es) su trabajo
<u>B2</u>	3-WINIKHAAB-AJAW	<i>ux winikhaab ajaw</i>	Ajaw de 3 K'atunes
<u>C2</u>	ya-XUN?-BAHLAM	<i>yaxuun? bahlam</i>	Pájaro Jaguar IV
<u>B3</u>	a-K'AL-BAAK	<i>a k'aal baak</i>	el de 20 cautivos
<u>C3</u>	K'UHUL-?-AJAW	<i>k'uhul ? ajaw</i>	señor sagrado de YAX
<u>B4</u>	K'UHUL-PA'-CHAN-AJAW	<i>k'uhul pa' chan ajaw</i>	señor sagrado de YAX
<u>D1</u>	ti-lo-ma	<i>tiloom</i>	Tiloom
<u>D2</u>	sa-ja-la?	<i>sajal</i>	vasallo

Reconstrucción Calendárica

Fecha

A:

<u>A1-A2</u>	9.16.08.03.18	<i>9 Etz'nab 11 Yaxk'in</i>	10-jun-759 (J.) evento de capturar
--------------	----------------------	-----------------------------	---------------------------------------

Traducción libre:

El 9 Etz'nab 11 Yaxk'in, 9.16.08.03.18 (10 de junio de 759), T'ul Chik, Señor del Sol, fue capturado. Fue el trabajo del Señor de 3 K'atunes, el de 20 cautivos, Señor Sagrado de Yaxchilán.

Nombre y título de la persona a la izquierda:

Tilom, vasallo.

Notas de traducción

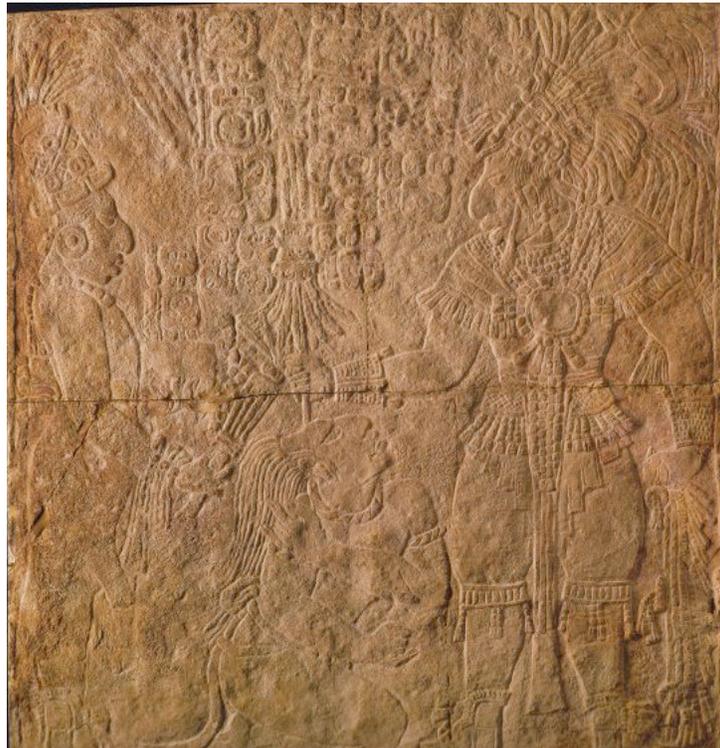
PSD, Dintel 1

C1: Ese bloque del glifo es muy difícil de leer en el dibujo que tenemos, pero se puede traducir como “(Es) su trabajo.” Esa cláusula secundaria

funciona de la misma manera que las frases secundarias más comunes, como “él lo autorizó, él fue acompañado por” o “él fue testigo.”

D2: La sílaba **sa** que estaba a la izquierda del bloque de glifo ahora está erosionada. Además, el bloque parece terminar con la sílaba **-ya**. Sin embargo, es probable que estuviera mal dibujada, una última sílaba **-la** es mucho más probable. La lectura debe ser **sa-ja-la**, *sajal*, “vasallo.” Sabemos de otras fuentes que Tilom fue el cacique de La Pasadita y un vasallo muy importante de Pájaro Jaguar IV, de Yaxchilán.

Mientras lees más textos glíficos, vas a encontrar más y más glifos que están equivocados, como en este caso. En glifos erosionados, una sola línea omitida puede cambiar las posibles lecturas de un pasaje, por eso siempre debes mantener una mentalidad abierta.



La Pasadita, Dintel 1.

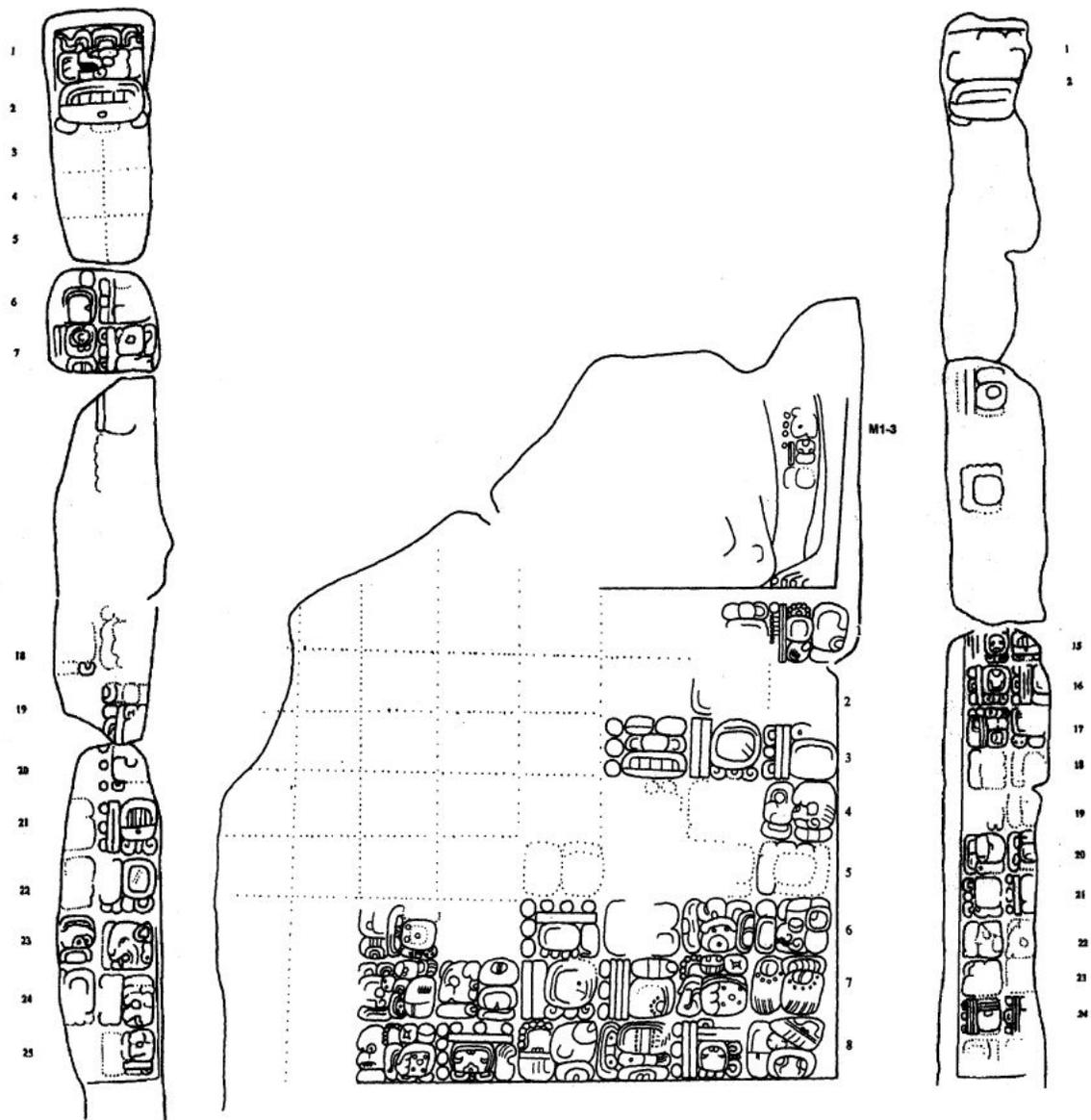
21. GOBERNANTE 6

Piedras Negras, Estela 23



No sabemos tanto sobre el Gobernante 6 como de otros gobernantes tardíos de Piedras Negras. De hecho, hay debate sobre si este personaje era gobernante o un simple vasallo (*sajal*). No sabemos de ningún evento dramático de su reino. La Estela 23 es uno de los pocos monumentos de su tiempo que cuenta sobre su ascensión y un evento ritual donde se involucra el acto de quemar.

Por la Estela 23 sabemos que el padre del Gobernante 6, probablemente fue el Gobernante 4. Además, creemos que el padre del Gobernante 7 también fue el Gobernante 4. En consecuencia, los gobernantes 5, 6 y 7 fueron hermanos, ya sea de la misma madre o de diferentes madres. Como descubriremos en el Trono 1 de Piedras Negras, estos hermanos compitieron mucho entre sí.



Análisis del Texto

PNG, Estela 23

<u>A1-B2</u>	{tzi-ka-HAB-(¿)}	{{(GISI)}}	{{(GISI)}}
<u>A3-B5</u>	?	?	?
<u>A6</u>	(Glifo G9?)	(Glifo G9?)	(Glifo G9?)
<u>B6</u>	(Glifo F)	(Glifo F)	(Glifo F)
<u>A7</u>	10-HULI-li	<i>lajun huli</i>	10 días (desde llegó la luna)
<u>B7</u>	(Glifo C6)	(Glifo C6)	(Glifo C6)
<u>A8-A20</u>	?	?	?
<u>B20</u>	3-he?-wa?	<i>ux hew</i>	3 días
<u>A21</u>	{?-WINIK}	? <i>winik</i>	? winales
<u>B21</u>	13-TUN	<i>uxlajun tuun</i>	13 años
<u>A22-A23</u>	?	?	?
<u>B23</u>	?-BALAM	? <i>bahlam</i>	? Jaguar
<u>A24-B25</u>	?	?	?
<u>C1-F5</u>	?	?	?
<u>E6</u>	?-? u-bi?-ki-la	?	?
<u>F6</u>	?	?	?
<u>E7</u>	wa-e?-ni ti?- lu?-K'AN	?	?
<u>F7</u>	CH'OK-ko ba?- K'IN-ni	<i>ch'ok ba k'in</i>	Joven --->
<u>E8a</u>	KAN-na?	<i>kan</i>	Ba K'in Kan
<u>E8b</u>	K'UHUL yo-[ki]- bi-AJAW	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Señor Sagrado de Piedras Negras
<u>F8</u>	4 13-WINIK-ji-ya	<i>chan uxlajun winikjiy</i>	4 días 13 winales
<u>G1-G3</u>	?	?	?
<u>H3</u>	3-{K'IN?} 2- WINIKHAB	(N.D.)	(N.D.)
<u>G4-H5</u>	?	?	?
<u>G6</u>	3 8-WINIK-ji-?	<i>ux waxak winik</i>	3 días 8 winales
<u>H6</u>	?	?	?
<u>G7</u>	10-AJAW	<i>lajun ajaw</i>	10 Ajaw
<u>H7</u>	18-CHAKSIHOM	<i>waxaklajun chaksihoom</i>	18 Keh
<u>G8</u>	pu-lu-yi	<i>puluy</i>	fue quemado
<u>H8</u>	u-tz'i/sa-ti-li	<i>u ?</i>	?
<u>I1</u>	?	?	?
<u>J1</u>	AJ-mo?-?-lu TUN?-ni?	<i>aj ? tuun</i>	El de ? Piedra
<u>I2-J2</u>	?	?	?
<u>I3</u>	10-(Tzolk'in)	<i>lajun ?</i>	10 ?
<u>J3</u>	11-(Haab)	<i>buluk ?</i>	11 ?
<u>I4</u>	?	?	?
<u>J4</u>	?-ka XOK?-ki?	? <i>xook?</i>	? Xook? (Gobernante 6)
<u>I5-J5</u>	?	?	?
<u>I6</u>	u-MIJIN-li	<i>u mijinil</i>	hijo de (padre)
<u>J6</u>	?-AK?	? <i>ahk ?</i>	Gobernante 4

<u>I7</u>	K'UHUL yo-[ki]- bi-AJAW	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Señor Sagrado de Piedras Negras
<u>J7</u>	ba-ka-ba	<i>bakab</i>	el Bakab .
<u>I8a</u>	13	<i>uxlajun</i>	13 días
<u>I8b</u>	11-WINIK-ji?-ya	<i>buluk winikjiy?</i>	11 winales
<u>J8</u>	i-PAS	<i>i pas</i>	entonces amaneció
<u>K1-L2</u>	(GISI)	<i>(GISI)</i>	(GISI)
<u>K3-L14</u>	?	<i>?</i>	?
<u>K15</u>	?-WINIK	<i>? winik</i>	? winal
<u>L15</u>	?-TUN	<i>? tuun</i>	? tunes
<u>K16</u>	7-K'AN	<i>wuk k'an</i>	7 K'an
<u>L16</u>	17-{K'ANJALAB}	<i>wuklajun k'anjalab</i>	17 Pop
<u>K17</u>	JOY-ti-AJAW-?	<i>joy ti ajaw ?</i>	accedió al puesto de Señor
<u>L17-L19</u>	?	<i>?</i>	{Gobernante 6}
<u>K20</u>	i-u-ti	<i>i uhti</i>	entonces ocurrió
<u>L20</u>	u-?	<i>?</i>	?
<u>K21</u>	1-?	<i>juun ?</i>	1 ?
<u>L21</u>	#?-?	<i>?</i>	?
<u>K22-L23</u>	?	<i>?</i>	?
<u>K24a</u>	16	<i>waklajun</i>	16 días
<u>K24b</u>	15?-WINIK	<i>holajun winik</i>	15 winales
<u>L24</u>	12-?	<i>lajcha' ?</i>	12 ?
<u>K25-L25</u>	?	<i>?</i>	?

Reconstrucción Calendárica:

Fecha A:

G7-H7

9.17.04.13.00?

10 Ajaw 18 Keh

20-sep-775 (J.)
evento de quemar

Fecha:

K16-L16

9.16.16.00.04

7 K'an 17 Pop

14-feb-767 (J.)
accesión

Traducción libre:

???

El 9.17.04.13.00, 10 Ajaw 18 Keh (20 de septiembre de 775) fue un evento ritual de quemar.

?? Gobernante 6, hijo del Gobernante 4, Señor Sagrado de Piedras Negras y Bakab.

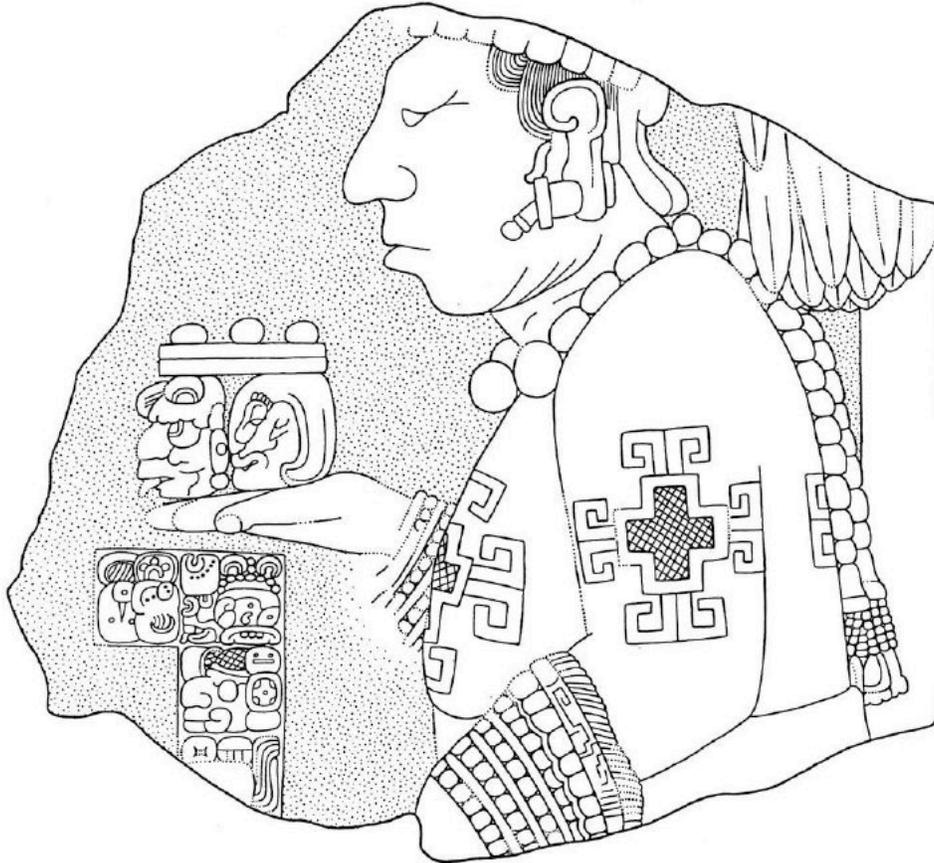
???

Entonces el 9.16.16.00.04, 7 K'an 17 Pop (14 de febrero de 767) Gobernante 6 accedió al puesto de Señor.

Notas de traducción

PNG, Estela 23

Comentario general: Este monumento está muy erosionado y sólo con suerte obtenemos pedacitos de información. Sin embargo, a veces estos pedacitos nos proporcionan información clave, este es el caso del padre del Gobernante 6.



Un panel de pared de la área de Piedras Negras.

22. UNA OBRA MAESTRA DEL ARTE MAYA

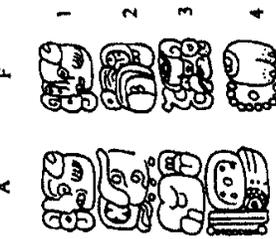
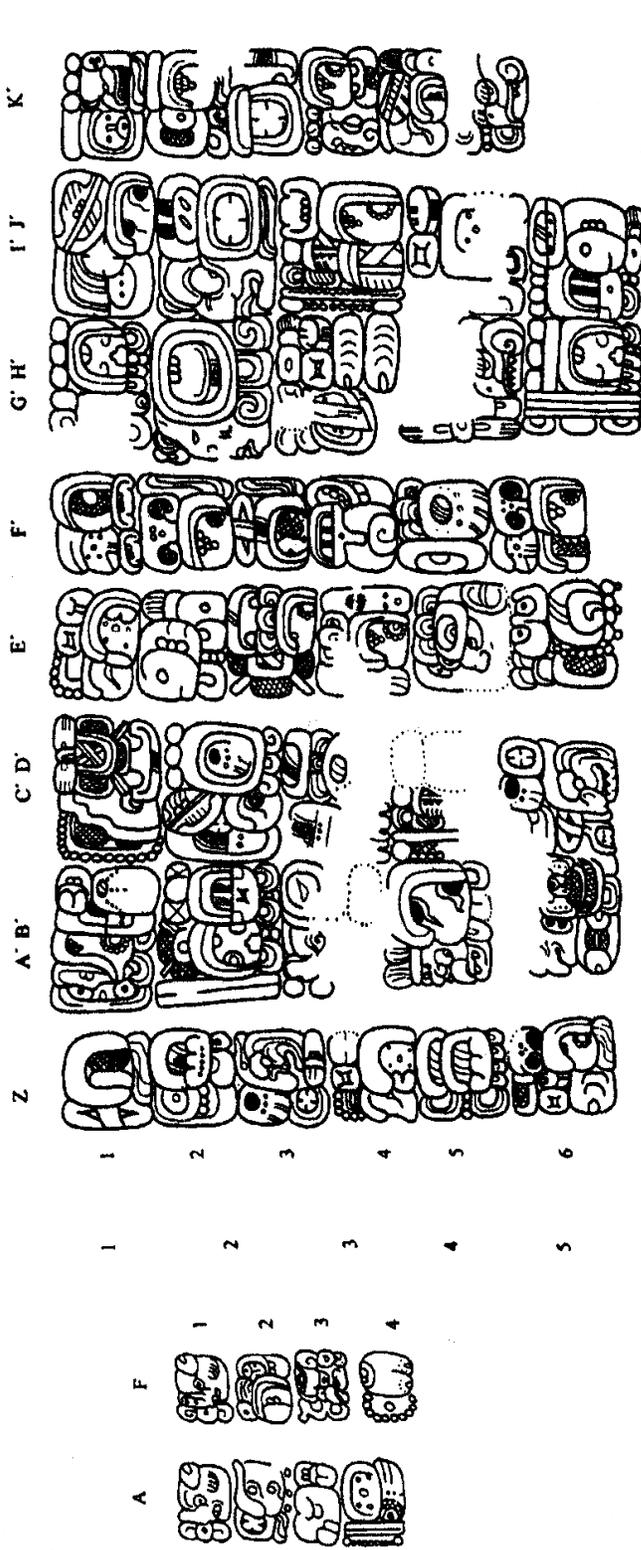
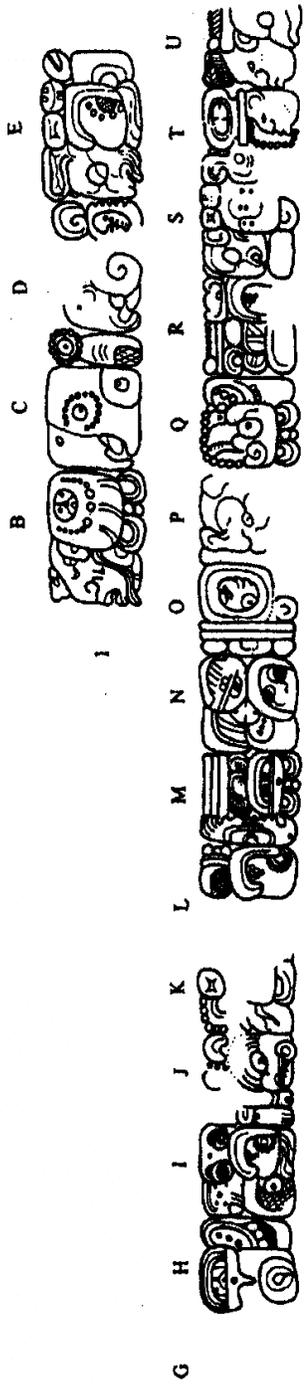
Piedras Negras, Trono 1



El Trono 1 de Piedras Negras es una obra maestra del arte maya. Aunque fue quebrado a propósito en la antigüedad por un enemigo de Piedras Negras, éste ha sido reconstruido.

El Trono 1 fue encargado por el Gobernante 7 y contiene glifos en su asiento, su respaldo y sus piernas. Los glifos en el Trono mencionan la fundación de Piedras Negras por un gobernante antiguo. Además nos habla sobre el destino del Gobernante 6. Hay guerras y rituales, y las declaraciones normales de parientes y eventos de ascensión.





Análisis del Texto

PNG, Trono 1

<u>A1</u>	yu-xu-lu	yuxul	(Es) su talla
<u>A2</u>	K'IN-ni LAKAM-ma	k'in lakam	Sol Gran / Gran
<u>A3</u>	CHAK-ki	chahk	Chak
<u>A4</u>	AJ-bi-k'i	aj bik'iil	El de Bik'il
<u>B1</u>	1-ma-ya	juun may	Un Venado
<u>C1</u>	mo?-mo-o	mo'	Macaw
<u>D1</u>	CHAK?	chahk?	Chak
<u>E1</u>	T'UL-TUN-ni-AJAW-wa	t'ul tuun ajaw	La Mar Ajaw
	-o-		
<u>E1</u>	² pe?-TUN-ni AJAW-wa	pepe'm tuun ajaw / pe' tuun ajaw	Pepem Tun Lord
<u>F1</u>	yu-xu-lu	yuxul	(Es) su talla
<u>F2</u>	PAT?-te-[la]-ja	? laj	?
<u>F3</u>	K'AWIL	k'awiil	K'awil
<u>F4</u>	mo-chu?	moch?	?
<u>G1</u>	?	?	?
<u>H1</u>	(T550)	?	fundir, establecer, colocar
<u>I1a</u>	TAN-CH'EN	tahn ch'een	centro cueva (lugar)
<u>I1b</u>	?-TUN-ni	? tuun	PNG, o centro ceremonial en PNG
<u>J1</u>	K'INICH ya-?-AK	k'inich ? ahk	K'inich ? Ahk
<u>K1</u>	K'UHUL yo-[ki]-bi-AJAW-wa	k'uhul yokib ajaw	Señor Sagrado de Piedras Negras
<u>L1</u>	#?-tu-TUN	? tuun	? tunes
<u>M1</u>	u-15-WINIKHAB	u holajun winikhaab	sus 15 k'atunes
<u>N1</u>	i-PAS	i pas	entonces amaneció
<u>O1</u>	12-MANIK'	lajcha' manik'	12 Manik'
<u>P1</u>	5-SUTZ'	ho' suutz'	5 Sotz'
<u>Q1</u>	SIY-ya-AJ	siyaj	se nació
<u>R1</u>	AJ-1-?-na-ku	aj juun ? na'ak	Aj Jun ? Na'ak (nombre de juventud de Gob. 7)
<u>S1a</u>	CH'OK-?	ch'ok	Joven
<u>S1b</u>	WAY-AJAW-wa	way ajaw	Way Señor
<u>T1a</u>	ya-la?	yal	hijo de
<u>T1b</u>	K'UHUL-?-IX	k'uhul ? ix	Sagrada ? Dama
<u>U1</u>	?-ja-(bird)	?	"Dama Pájaro"

<u>Z1</u>	ta-YIK'IN?-ni	<i>ta yik'in</i>	por el crepúsculo
<u>Z2</u>	AJ-TAN?-wa?	?	?
<u>Z3</u>	HA'-K'IN-XOK-ki	<i>ha' k'in xook</i>	Ha K'in Xok (Gov. 6)
<u>Z4</u>	K'UHUL yo-[ki]-bi-AJAW	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Señor Sagrado de Piedras Negras
<u>Z5</u>	ya-ka-ta-ji	<i>yaktaj</i>	el abandonó
<u>Z6</u>	a-AJAW-la ?-TUN-ni	<i>ajawlel ? tuun</i>	el puesto de señor en el lugar de Pata Piedra .
<u>A'1</u>	u-[ku]-chu-wa	<i>u kuchuw</i>	El llevó
<u>B'1</u>	i-ki-tzi	<i>ikitz</i>	carga / oficio
<u>C'1</u>	T'AB-[yi]	<i>t'abay</i>	va (arriba)
<u>D'1</u>	LAM-NAH	<i>lam naah</i>	a casa de Lam
<u>A'2</u>	10 0-WINIK	<i>lajun mih winik</i>	10 días no winal
<u>B'2</u>	1-TUN	<i>juun tuun</i>	1 tun
<u>C'2</u>	i-PAS	<i>i pas</i>	entonces amaneció
<u>D'2</u>	3-IMIX	<i>ux imix</i>	3 Imix
<u>A'3</u>	4-SUTZ'	<i>chan suutz'</i>	4 Sotz'
<u>B'3</u>	HUL?-?	<i>hul?</i>	llegó ??
<u>C'3</u>	?	?	?
<u>D'3</u>	li-hi-ba?	?	?
<u>A-4-B'4</u>	?-u-KAB-ji	<i>u kabij</i>	el lo autorizó
<u>C'4-D'4</u>	AJ-1-?-na-ku	<i>aj juun ? na'ak</i>	Aj Jun ? Na'ak (nombre de juventud de Gov. 7)
<u>A'5</u>	CH'OK-ko	<i>ch'ok</i>	Joven
<u>B'5</u>	WAY-[la]-AJAW-wa	<i>wayal ajaw</i>	Señor Spiritual
<u>C'5</u>	?-ta-?	?	?
<u>D'5</u>	HA'-K'IN-XOK-ki	<i>ha' k'in xook</i>	Ha Kin Xok (Gobernante 6)
<u>E'1</u>	K'UHUL yo-[ki]-bi-AJAW	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Señor Sagrado de Piedras Negras.
<u>E'2</u>	u-ti-ya	<i>uhtiy</i>	Sucedió
<u>E'3</u>	mih-hi-NAH	<i>mihnah</i>	en Mihnah?
<u>E'4</u>	ba/ma-hi-li	?	?
<u>E'5</u>	?-hi-?	?	?
<u>E'6</u>	?-tu-(WAR)-yi-la	?	guerra contra?
<u>F'1</u>	TAN-CH'EN	<i>tahn ch'een</i>	centro cueva (lugar)
<u>F'2</u>	? TUN-ni	<i>? tuun</i>	Pata Piedra (PNG?)
<u>F'3</u>	ta-YIK'IN?-ni	<i>ta yik'in</i>	por el crepúsculo
<u>F'4</u>	?	?	estableció, fundió, puso
<u>F'5</u>	(CELT)-ba-hi	<i>? baah</i>	jade? imagen
<u>F'6a</u>	TAN-CH'EN	<i>tahn ch'een</i>	centro cueva
<u>F'6b</u>	?-TUN-ni	<i>? tuun</i>	Pata Piedra (PNG?).
<u>G'1</u>	{3-he}-wa	<i>ux hew</i>	3 días
<u>H'1</u>	3-WINIK	<i>ux winik</i>	3 winales
<u>I'1-J'1</u>	i-PAS	<i>i pas</i>	entonces amaneció
<u>G'2-H'2</u>	1-K'AN	<i>juun k'an</i>	1 K'an

<u>I'2-J'2</u> <u>G'3</u> <u>H'3</u> <u>I'3-J'3</u>	7-YAXK'IN JOY-[AJ] ti-AJAW-le-le AJ-1-?-na-ku	<i>wuk yaxk'in</i> <i>joyaj</i> <i>ti ajawlel</i> <i>aj juun ? na'ak</i>	7 Yaxk'in accedió al puesto de Señor Aj Jun ? Na'ak (nombre de juventud de Gob. 7) K'inich
<u>G'4</u> <u>H'4</u> <u>I'4-J'4</u>	K'INICH ?-AK K'UHUL yo-[ki]-bi- AJAW	<i>k'inich</i> <i>? ahk</i> <i>k'uhul yokib ajaw</i>	K'inich Gobernante 7 Señor Sagrado de Piedras Negras .
<u>G'5-H'5</u> <u>I'5</u> <u>J'5</u> <u>K'1</u> <u>K'2</u> <u>K'3</u> <u>K'4</u>	16 8-WINIK 4-TUN i-u-ti 5-AJAW 3-MUWAN wi-ho-TUN-ni EL-K'IN-NAH cha-hu-ku-NAH	<i>waklajun waxak winik</i> <i>chan tuun</i> <i>i uhti</i> <i>ho' ajaw ux muwaan</i> <i>wi ho' tuun</i> <i>el k'in naah</i> <i>chahuk naah</i>	16 días 8 winales 4 tunes aconteció 5 Ajaw 3 Muwan faltan 5 tunes entró fuego Casa de Relámpago
<u>K'5</u> <u>K'6</u>	yo-OTOT-ti-u? ya-?-AK	<i>yotoot ?</i> <i>ya? ahk</i>	la casa de Gobernante 7

**Reconstrucción
Calendárica:**

Trabajando hacia atrás:

Fecha A: <u>O1-P1</u>	9.15.18.16.07	<i>12 Manik' 5 Sotz'</i>	7-abr-750 (J.) nacimiento de Gobernante 7
Fecha B: <u>K'1</u> N.D.: <u>G'4-I'4</u>	9.17.15.00.00 - 4.08.16	<i>5 Ajaw 3 Muwan</i>	2-nov-785 (J.) fin de período
Fecha C: <u>G'2-I'2</u> N.D.: <u>G'1-H'1</u>	9.17.10.09.04 - 3.03	<i>1 K'an 7 Yaxk'in</i>	31-may-781 (J.) accesión de Gob. 7
Fecha D: <u>B'2-A'3</u> N.D.:	9.17.10.06.01	<i>3 Imix 4 Sotz'</i>	29-mar-781 (J.) llegada? de alguien?
<u>A'2-B'2</u> Fecha E	- 1.00.10 9.17.09.05.11	<i>{10 Chuwen 19 Sip}</i>	24-mar-780 (J.) abdicación de Gobernante 6

Traducción libre:

Es la talla de de Sol Gran Chak, el de Bik'il.

Es Uno Venado Loro Chak, Señor de La Mar.

Es la escultura de Patlaj K'awil Mo'och.

Fue fundido, el lugar de Pata Piedra por Sol Señor Diente de Tortuga, Señor de Piedras Negras. Entonces 300 años después, amaneció 12 Manik 5 Sotz' (9.15.18.16.07, 7 abril 750), y el joven Gobernante 7 nació, hijo de Dama Pájaro.

Por el crepúsculo (24 de marzo de 780, 9.17.0.05.11) Ha' K'in Xok, Gobernante 6, Señor de Piedras Negras abandonó el puesto de Señor del lugar de Pata Piedra.

Él llevó el cargo (del puesto?) hasta Casa de Lam.

“Uno tun, no winales, y 10 días después amaneció 3 Imix 4 Sotz' y ?

Él lo autorizó, el joven Gobernante 7, ?, Gobernante 6 Sagrado Señor de Piedras Negras.

Aconteció ¿? ¿? guerra Lugar de Pata Piedras. Por el crepúsculo la imagen de celt ¿? de Pata Piedras fue establecido.

Tres días y 3 winales después amaneció 1 K'an 7 Yaxk'in Gobernante 7 accedió al puesto de señor.

Entonces 16 días 8 winales y 4 tunes después sucedió en 5 Ajaw 3 Muwan el fin del tun 9.17.15.00.00, 2 de noviembre de 785. Fuego entró la Casa de Relámpago de Gobernante 7.

Notas de traducción

PNG, Trono 1

H1: Ese glifo, T550, quiere decir “establecer, fundar, poner,” pero no sabemos cómo leerlo. También encontramos ese glifo en una parte erosionada del Panel 4 (G1a) donde se refiere al establecimiento de La Mar. (Ver capítulo 6.)

I1a: El colocación **TAN-CHEN** es un marcador de ubicación y nos cuenta que los glifos que siguen dan el nombre de un lugar. La traducción literal es “en el frente de la cueva / fuente.”

I1b: Estos son los glifos de “pata piedra,” formado por un logograma de una pata y el glifo común de *tuun*. Estos glifos se refiere a la ciudad de Piedras Negras como un lugar, y/o puede denotar un sitio o monumento ceremonial específico en Piedras Negras.

Era bastante común que una ciudad maya reinante tuviera un nombre del área de su hegemonía, además del nombre de la ciudad en sí. El nombre del área de su hegemonía es lo que aparece en el glifo emblema. Por ejemplo, la ciudad que llamamos Palenque se conocía en tiempos antiguos como *Lakam Ha'* (“Agua Grande”), mientras que la unidad de hegemonía se conocía por *Baak*. La analogía aquí es Yokib (área de hegemonía) y “Pata Piedra” (la ciudad).

Para finalizar, asegúrate de ver la diferencia entre el glifo para “pata” y el glifo más común para “garra,” que se lee *ich'aak*. (Puedes ver un ejemplo de *ich'aak* en el Panel 3 en Z'1.)

J1: Este glifo parece el glifo del señor “Dieta de Tortuga” que vimos en los días tempranos de Piedras Negras y el del Gobernante 7, pero no es ninguno de los dos. Del número de distancia de más de 300 años en L1-M1 sabemos que debe ser otro gobernante con nombre similar; pero no encontramos ese gobernante en ningún otro texto.

K'4: Nota que la sílaba **hu** parece muy similar al logograma **SIY** (“dar la luz”). La diferencia es que **SIY** tiene un “collar de perlas” que la sílaba **hu** no tiene.



Un glifo antiguo en 3 dimensiones

En el centro de la plaza principal de Piedras Negras hay un monumento grande de piedra. Parece representar una ortografía de “Pata Piedra” en 3-D (Mira las fotos de arriba y de abajo.)

La superficie del monumento tiene volutas y undulaciones similares a una pata felina y parece el logograma para “Pata” en los textos del glifo. Además, los soportes del monumento claramente son variantes de cabeza en 3 dimensiones del glifo para *tuun*, con “marcadores de piedra” como se espera en tales glifos.

Aunque en 3 dimensiones en vez del normal en 2 dimensiones, el monumento en sí claramente se “deletrea” Pata Piedra, es decir el nombre de lugar de la ciudad de Piedras Negras y/o el centro ceremonial.



Referencias de interés especial para este texto:

Houston, et ál. “In the Land of the Turtle Lords – Archaeological Investigations at Piedras Negras, Guatemala, 2000.” descargable de www.famsi.org .

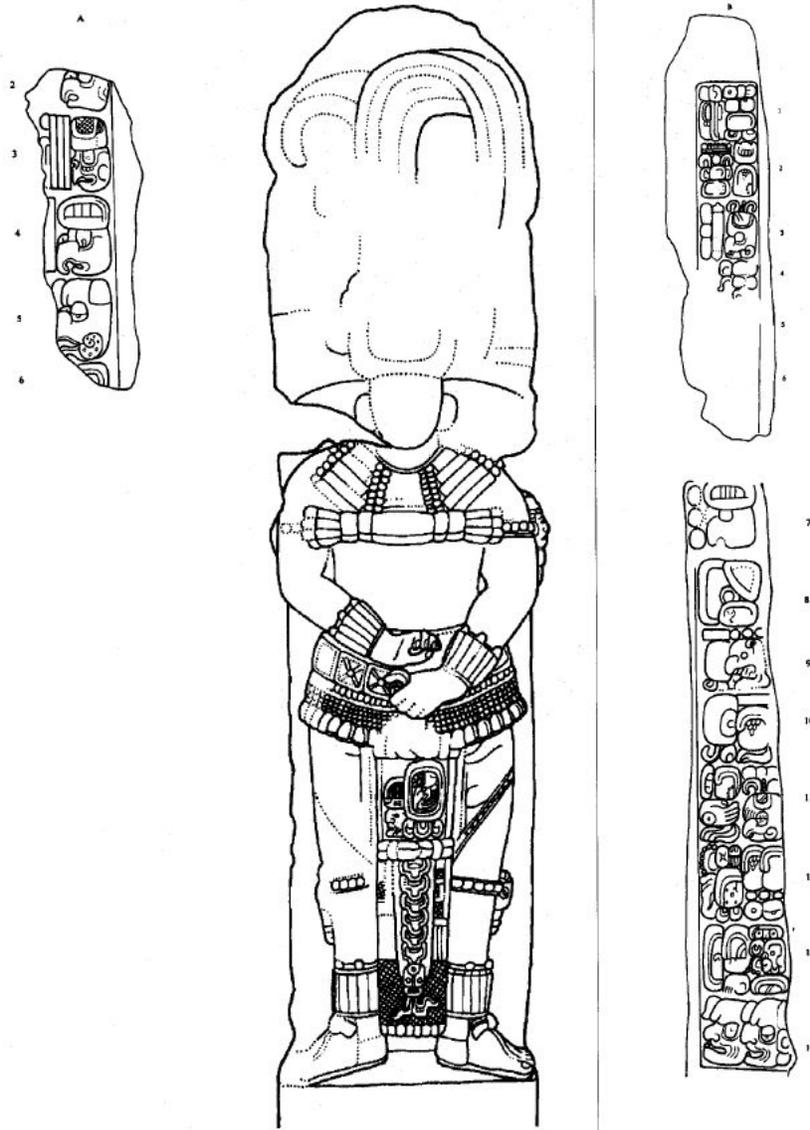
Stuart, David (2004). “The Paw Stone: The Place Name of Piedras Negras, Guatemala.” En *The Pari Journal*, Vol. IV, No. 3, Winter, 2004.

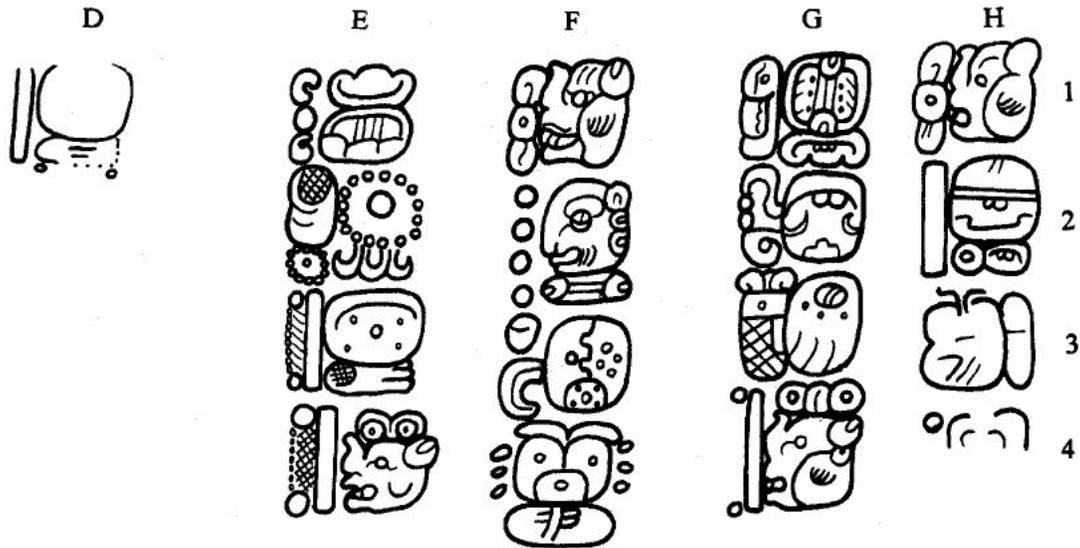
23. EL FINAL DEL PERIODO DEL GOBERNANTE 7

Estela 15, Piedras Negras



La mayoría de la Estela 15 está erosionada, pero afortunadamente hay buena parte que está preservada y podemos ver una estela típica de fin de período. Como muchas obras de arte maya, tenemos varias firmas de escribanos y escultores.





Análisis del Texto

PNG, Estela 15

<u>A1</u>	{GISI}	{GISI}	{GISI}
<u>A2</u>	{9}-PIK	<i>bolon pik</i>	9 baktunes
<u>A3</u>	17-WINIKHAB	<i>wuklajun winikhaab</i>	17 k'atun
<u>A4</u>	{10}-TUN	<i>ho' tuun</i>	5 tunes
<u>A5</u>	{9}-WINIK	<i>bolon winik</i>	9 winales
<u>A6</u>	{4}-K'IN	<i>chan k'in</i>	4 días
<u>A7-A14</u>			(probablemente el resto de los datos de calendario accedió al puesto de señor
<u>B1</u>	JOY-[AJ]-ti-AJAW-wa	<i>joyaj ti ajaw</i>	de señor
<u>B2</u>	AJ-1-?-na-ku	<i>aj juun ? na'ak</i>	Aj Jun ¿ Na'ak
<u>B3</u>	K'INICK ya-?-AK	<i>k'inich ? ahk</i>	Gobernante 7
<u>B4</u>	{16-K'IN}	<i>waklajun k'in</i>	16 días
<u>B5</u>	{8-WINIK}	<i>waxak winik</i>	8 winales
<u>B7</u>	4-TUN	<i>chan tuun</i>	4 tunes
<u>B8</u>	i-PAS	<i>i pas</i>	entonces amaneció
<u>B9</u>	5-{AJAW} 3-MUWAN	<i>ho' ajaw ux muwaan</i>	5 Ajaw 3 Muwan
<u>B10</u>	WI-5-TUN-ni	<i>wi ho' tuun</i>	faltaron 5 tunes
<u>B11a</u>	u-K'AL TUN-ni	<i>u k'al tuun</i>	el envolvió la piedra

<u>B11b</u>	K'INICH ya-?-AK	<i>k'inich ? ahk</i>	Gobernante 7
<u>B12a</u>	K'UHUL yo-[ki]-bi-AJAW	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras
<u>B12b</u>	pi-ma-te	?	? .
<u>B13a</u>	yi-ta-ji	<i>yitaj</i>	El estuvo acompañado por sus dioses
<u>B13b</u>	u-KUH-li	<i>u k'uhul</i>	los Dioses Remeros
<u>B14</u>	(Remeros)	<i>(Remeros)</i>	
<u>C1</u>	5-?-?	?	?
<u>D1</u>	1-na-ta	<i>juun nat</i>	Jun Nat
<u>D2</u>	o-mo-tzi	<i>omootz</i>	Omootz
<u>D3</u>	AJ-bi-k'i	<i>aj bik'iil ?</i>	El de Bik'il ?
<u>D4</u>	AJ-u-xu-[la]	<i>aj uxul</i>	el de labrar (escultor).
<u>E1</u>	yu-xu-[lu]	<i>yuxul</i>	(Es) su talla
<u>E2</u>	4-CH'OK-ko	<i>chan ch'ok</i>	Chan Ch'ok
<u>E3</u>	wa-WAY-[bi]	<i>wayib</i>	Way Bi
<u>E4</u>	xo-ko	<i>xook</i>	Xok
<u>F1</u>	a-sa-na	<i>asan</i>	Asan
<u>F2</u>	wi-WINIK	<i>winik</i>	Winik
<u>F3</u>	tu-ba	<i>tu'ub</i>	Tub
<u>F4</u>	AJ-u-xu-[la]	<i>aj uxul</i>	escultor .
<u>G1</u>	yu-xu-[lu]	<i>yuxul</i>	(Es) su talla
<u>G2</u>	5-CHAN-te	<i>ho' chan te'</i>	5 Árbol de Cielo.
<u>G3</u>	pa?-ta-?	?	?
<u>G4</u>	?	?	?
Entre- pierna:	5-AJAW	<i>ho' ajaw</i>	5 Ajaw

Reconstrucción calendárica:

Fecha A:			
<u>A2-A6</u>	{9.17.10.09.04}	<i>1 K'an 7 Yaxk'in</i>	31-may-781 (J.) accesión de Gobernante 7
N.D.:			
<u>B5-B7:</u>	4.08.16		
Fecha B:			
<u>B9</u>	9.17.15.00.00	<i>5 Ajaw 3 Muwan</i>	2-nov-785 (J.)

Traducción libre:

El 9.17.10.09.04, 1 K'an 7 Yaxk'in (31 mayo de 781), el Gobernante 7 accedió al puesto de señor. Entonces 4 tunes, 8 winales y 16 días después, el día 5 Ajaw 3 Muwan amaneció. Fue el fin de 15 tunes. El Gobernante 7 envolvió la piedra. Él estuvo acompañado por sus dioses los Remeros.”

Nombres de escultores artistas:

“5 ? ?.

Jun Nat Omootzi Aj Bik'il, escultor.

Es la talla de Chan Ch'ok Wayib Xok.

Asan Winik Tub, escultor.

Es la talla de Ho Chan Te' ? ?

Notas de traducción

PNG, Estela 15

Comentario general: Esa estela es un ejercicio para “rellenar los blancos.” La fecha inicial y los números de distancia están erosionados casi completamente. Pero, gracias a los eventos descritos podemos con cierta reserva saber las fechas perdidas.

A4-14: La Cuenta Larga y la Serie Suplemental están perdidas, pero en B1-B3 vemos que el evento en cuestión es la ascensión del Gobernante 7. Por otros monumentos sabemos esa fecha, en consecuencia, podemos rellenar las partes perdidas de la columna A.

B5-B7: Aunque ahora está muy erosionado, de B7 y de la sintaxis general del texto sabemos que esos bloques probablemente fueron un número de distancia. De B9 y B10 vemos que el evento es un fin de período de 15 tunes con una rueda calendárica 5 ? 3 Muwan. Y por supuesto sabemos que el evento ocurrió en la era del Gobernante 7. Con una calculadora de fechas mayas no es difícil descubrir que la fecha es 9.17.15.00.00.

B13: Aquí tenemos los glifos que muestran que este gobernante estuvo acompañado por una presencia divina durante el fin de su período. Como es frecuente en estos casos, las entidades divinas son los Dioses Remeros (en B14). En B13b tenemos **u-K’UH-li**, donde el sufijo *-li* denota un sustantivo poseído (“sus dioses”). Nota que el sustantivo no está marcado como plural como es frecuente en estos casos. *K’uh* “dios” o “dioses” se puede escribir *k’uhob* “dioses” para marcar específicamente la forma plural del sustantivo.

D4 & F4: Mira que la palabra para “escultor, tallador” está formada por el prefijo agentivo **AJ-**. Específicamente, los bloques dicen “el de tallas” i.e. “tallador.”

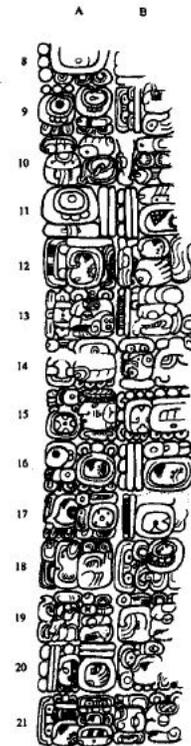
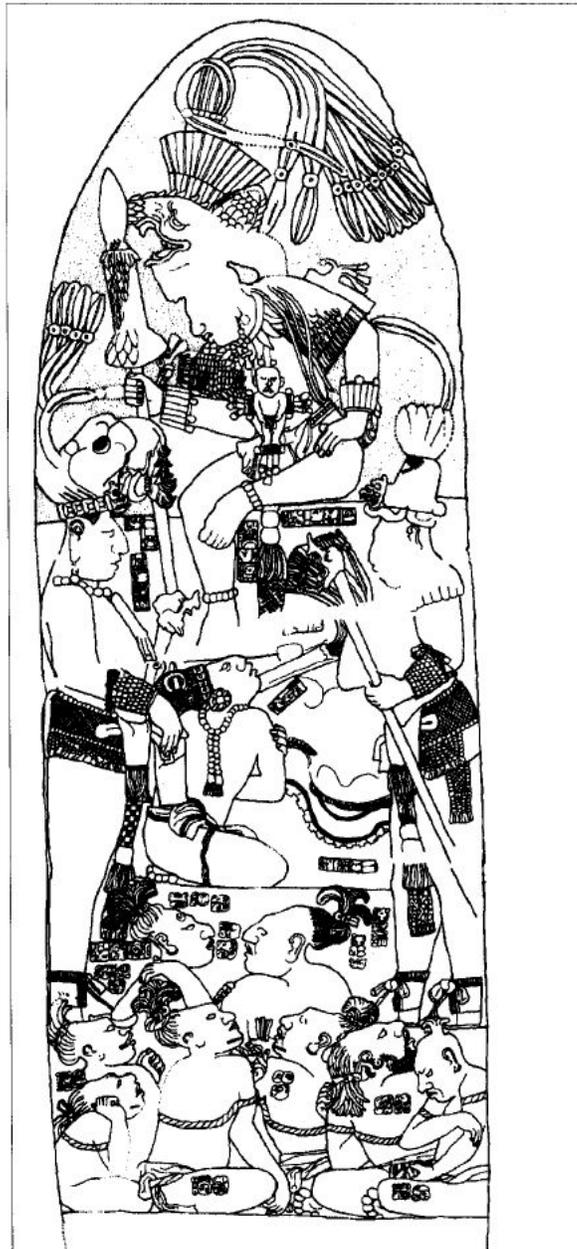
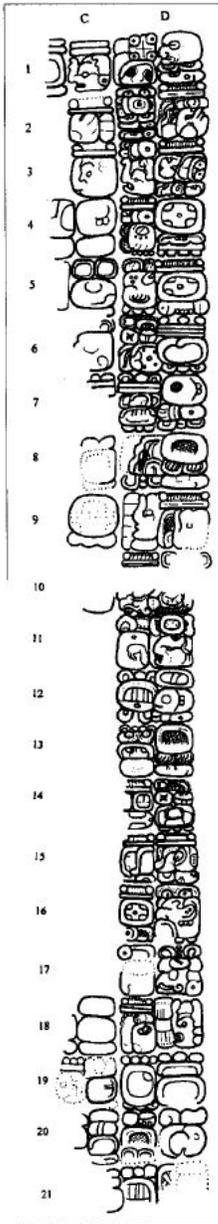
El sufijo -VI

Vas a descubrir que muchas palabras en los textos glíficos terminan con el sufijo *-VI* (deletreado *-IV*, donde **V** es un vocal no especificada, y **I** es justo la letra I). Este sufijo tiene muchos significados que pueden ser confusos. Los cuatro usos más comunes son:

- (1) Como hemos visto varias veces en Piedras Negras, *-li* se adjunta para marcar algunos sustantivos cuando están poseídos. Ej. **a-K’UH-li** > *a k’uhil* > “su dios”
- (2) Además, vemos el sufijo *-IV* usado para hacer general un sustantivo. Un ejemplo común es **AJAW-le** > *ajawlel*. *Ajaw* quiere decir “señor” y *ajawlel* quiere decir “señorial”. (Este es un ejemplo de “subdeletrear”, por eso la *-l* final no está escrita.)
- (3) Otro uso productivo de *-VI* es crear adjetivos de sustantivos. Ej., **K’AK’** > *k’ahk’* significa “fuego”. Formamos el adjetivo “ardiente / como fuego” por añadir *-VI*: **K’AK’-la** > *k’ak’al* > “ardiente / como el fuego.”
- (4) Para finalizar, podemos usar el sufijo para formar un sustantivo verbal, es decir un sustantivo formado de un verbo: *Chum* es el verbo “sentir”, pero **CHUM-li** > *chumul* quiere decir “asiento (o) acto de sentir”, lo que es un sustantivo.

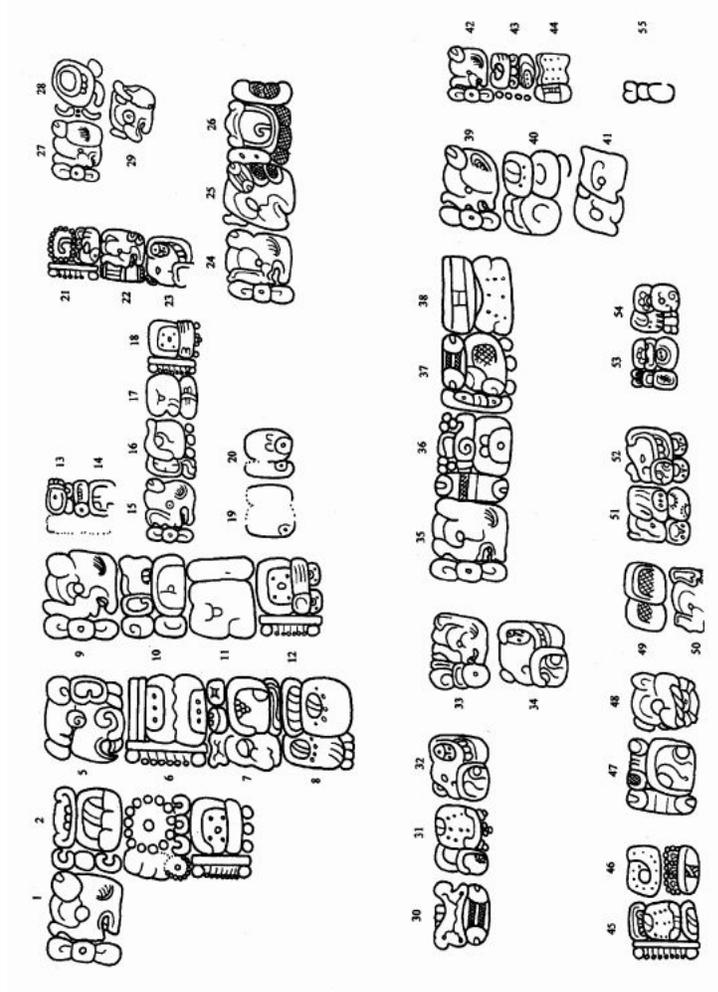
24. LA GUERRAS DE POMONA

Piedras Negras, Estela 12



La Estela 12 es una estela notable que exhibe el triunfo de Piedras Negras contra Pomona. Las ciudades pelearon dos guerras y en los dos, Piedras Negras recibió ayuda de sus vasallos de La Mar. El apoyo principal vino de “Loro Chak” de La Mar, que vimos en el Panel 3 y en el Trono 1.

En la Estela 12 tenemos los nombres de algunos de los guerreros capturados en las guerras contra Pomona. También, como hemos visto en otros monumentos, varios escultores y artistas firmaron su obra de arte.



Análisis del Texto

PNG, Estela 12 (texto principal)

<u>A1-B2</u>	{{(GISI)}	<i>{{(GISI)}</i>	{GISI}
<u>A3-B3</u>	{9-PIK}	<i>bolon pik</i>	9 baktunes
<u>A4-B4</u>	{18-WINIKHAB}	<i>waxaklajun winikhaab</i>	18 k'atunes
<u>A5-B5</u>	{5-TUN}	<i>ho' tuun</i>	5 tunes
<u>A6-B6</u>	{0-WINIK}	<i>mih winik</i>	0 winal
<u>A7-B7</u>	{0-K'IN}	<i>mih k'in</i>	0 día
<u>A8</u>	4-AJAW	<i>chan ajaw</i>	4 Ajaw
<u>B8</u>	{{(Glifo G & Glifo F)}	<i>{{(Glifo G & Glifo F)}</i>	{Glifo G & Glifo F}
<u>A9</u>	3-20-ji-ya HUL-li-ya	<i>ux k'aaljiiy huliyy</i>	(hace) 23 días (que llegó la luna)
<u>B9</u>	(Glifo C6)	<i>(Glifo C6)</i>	6a lunación
<u>A10</u>	(Glifo X6)	<i>(Glifo X6)</i>	(Glifo X6)
<u>B10</u>	u-CH'OK-ki K'ABA	<i>u ch'ok k'aba'</i>	su nombre de juventud
<u>A11</u>	WINIK-ki-10	<i>winik lajun</i>	30 (días en lunación)
<u>B11</u>	13-CHAKSIHOM	<i>uxlajun chaksihoom</i>	15 Keh
<u>A12</u>	NAH-5-TUN-ni	<i>nah ho' tuun</i>	el 1º hotun .
<u>B12</u>	u-K'AL-TUN-ni	<i>u k'al tuun</i>	el envolvió la piedra
<u>A13</u>	K'INICH ya-?-AK	<i>k'inich ? ahk</i>	Gobernante 7
<u>B13</u>	AJ-SAK?-BAK	<i>aj sak? baak</i>	El de huesos blancos ?
<u>A14a</u>	K'UHUL?-wa?-WAY	<i>k'uhul way</i>	Sagrado Espíritu .
<u>A14b</u>	yi-ta-ji	<i>yitaj</i>	El estuvo acompañado por
<u>B14a</u>	u-K'UH-OB?	<i>u k'uhob</i>	sus dioses
<u>B14b</u>	(Jaguar Paddler)	<i>(Remero de Jaguar)</i>	Remero de Jaguar
<u>A15a</u>	(Stringray Paddler)	<i>(Remero de Raya Venenosa)</i>	Remero de Raya Venenosa
<u>A15b</u>	CHUWEN-na/IK'	<i>chuwen</i>	Artista
<u>B15a</u>	1 3-WINIK	<i>juun ux winik</i>	1 día 3 winales
<u>B15b</u>	8-TUN	<i>waxak tuun</i>	8 tunes
<u>A16a</u>	u-ti-ya	<i>uhtiiy</i>	sucedió
<u>A16b</u>	1-KAWAK	<i>juun kawak</i>	1 Kawak
<u>B16</u>	12-SAKSIHOM	<i>lajcha' saksihoom</i>	12 Sak
<u>A17a</u>	chu-[ku]-ji-ya	<i>chuhkjiiy</i>	fue capturado
<u>A17b</u>	te-ni-bi-wi /	<i>?</i>	?
<u>o</u>	te-ch'a-bi-wa	<i>?</i>	?
<u>B17</u>	AJ-?-K'IN-ni	<i>aj ? k'in</i>	sacerdote ?
<u>A18</u>	K'UHUL-lu to-k'o	<i>k'uhul took'</i>	Sílex Sagrado
<u>B18</u>	u-ya-ja-wa/K'AK'	<i>u yajaw k'ahk'</i>	U Yajaw K'ak' (título)
<u>A19a</u>	K'AK'-?-MUWAN?	<i>k'ahk' ? muwaan</i>	K'ak' Muwan
<u>A19b</u>	wa-(PÁJARO)-AJAW	<i>? ajaw</i>	Señor de Santa Elena
<u>B19a</u>	?-TE?	<i>?</i>	cautivo de
<u>B19b</u>	ya-?-AK	<i>? ahk</i>	Gobernante 7 .

<u>A20a</u>	13	<i>uxlajun</i>	13 días
<u>A20b</u>	1-WINIK	<i>juun winik</i>	1 winal
<u>A20c</u>	10-MANIK'	<i>lajun manik'</i>	10 Manik'
<u>B20a</u>	CHAM-SAKSIHOM	<i>chan chaksihoom</i>	0 Sak
<u>B20b</u>	TZUTZ??-ji-ya	<i>tzuhtzjiy</i>	cumplió
<u>A21a</u>	u-6-tu-TUN	<i>u wak tuun</i>	sus 6 tunes (y)
<u>A21b</u>	u-1-WINIKHAB	<i>u juun winikhaab</i>	su 1 k'atun (26 tunes)
<u>B21a</u>	si-SIY-na	<i>siyan</i>	(desde que) nació
<u>B21b</u>	ya-?-AK	<i>? ahk</i>	Gobernante 7
<u>C1</u>	{7-IK'} 10-SUTZ'	<i>wuk ik' lajun suutz'</i>	7 Ik' 10 Sotz'
<u>D1a</u>	?-(star war)-KAB	<i>?</i>	guerra de estrella con
<u>D1b</u>	pa-ka-bu	<i>pakab</i>	Pomona
<u>C2</u>	?	<i>?</i>	?
<u>D2a</u>	u-tz'a-ka-wa-te	<i>u tz'akaw te'</i>	El contó los bates (i.e. los cautivos):
<u>D2b</u>	AJ-JANAB?-chi-hi	<i>aj janab chih</i>	Aj Janak Chih
<u>C3a</u>	?	<i>?</i>	?
<u>C3b</u>	AJ-?-SUTZ'?	<i>aj ? suutz'?</i>	El de ?
<u>D3a</u>	SAK-SUTZ'	<i>sak suutz'</i>	Sak Sootz'
<u>D3b</u>	AJ-K'IN-ni ye-te	<i>aj k'in yet</i>	Aj K'in Yet (título)
<u>C4</u>	k'e-{cha-AT-ta TOK'}	<i>k'ech aat took'</i>	K'ech At Tok'
<u>D4</u>	AJ-SAK-ka-ba K'AN-na-9	<i>aj sak kab k'an bolon</i>	Aj Sak Kab K'an Bolon
<u>C5</u>	?	<i>?</i>	?
<u>D5</u>	ka-lu-ma AJ-K'an-a	<i>kalum aj k'ana</i>	Kalum Aj K'ana
<u>C6</u>	?	<i>?</i>	?
<u>D6a</u>	K'UHUL yo-[ki]-bi-AJAW	<i>k'uhul yokib ajaw</i>	Sagrado Señor de Piedras Negras .
<u>D6b</u>	18?-he-wa	<i>waxaklajun hew</i>	18 días
<u>C7a</u>	?-WINIK	<i>? winik</i>	? winales
<u>C7b</u>	16-TUN	<i>waklajun tuun</i>	16 tunes
<u>D7a</u>	11-WINIKHAB	<i>buluk winikhaab</i>	11 k'atunes
<u>D7b</u>	u-ti-ya	<i>uhtiiy</i>	ocurrió
<u>C8</u>	2/3 K'UMK'U /WAYEB	<i>?</i>	?
<u>D8a</u>	T'AB-ya	<i>t'abay</i>	ofreció
<u>D8b</u>	pa-ka-bu	<i>pakab</i>	(en) Pomona
<u>C9a</u>	?	<i>?</i>	?
<u>C9b</u>	CHAN-na	<i>chan</i>	Celestial
<u>D9</u>	TZ'AM?-SUTZ' AJ- IK'-SUTZ'	<i>tz'am suutz'aj ihk' suutz'</i>	Trono de Murciélago, el del Murciélago Negro
<u>C10</u>	?	<i>?</i>	?
<u>D10</u>	AJ-? wa-WAY-[Ia]	<i>aj ? wayal ajaw</i>	El es el señor espiritual ?
<u>C11</u>	?	<i>?</i>	?
<u>D11a</u>	yi-YICHNAL-NAL	<i>yichnal</i>	en la presencia de
<u>D11b</u>	KUCH?-K'IN-BALAM-?	<i>kuch k'in bahlam ?</i>	Jaguar que sostiene el sol
<u>C12a</u>	?	<i>?</i>	?
<u>C12b</u>	1-TUN-ya	<i>juun tuuniiy</i>	1 tun

<u>D12</u>	i-u-ti	<i>i uhti</i>	entonces aconteció
<u>C13</u>	?	?	?
<u>D13a</u>	2-(GUERRA)-KAB-	<i>cha' ? kab ?</i>	guerra otra vez
	?		
<u>D13b</u>	pa-ka-bu	<i>pakab</i>	(con) Pomona
<u>C14</u>	?	?	?
<u>D14a</u>	AJ-?-BAK	<i>aj ? bak</i>	El de ? cautivos
<u>D14b</u>	K'UHUL WAY-[la]-AJAW-wa	<i>k'uhul wayal ajaw</i>	Sagrado Señor Espiritual
<u>C15</u>	?	?	?
<u>D15a</u>	AJ-K'IN-ni ye-te	<i>aj k'in yet</i>	Aj K'in Yet (título)
<u>D15b</u>	k'e-{cha-AT-ta}	<i>k'ech aat</i>	K'ech At
<u>C16</u>	?	?	?
<u>D16a</u>	AJ-K'AN-TE'	<i>aj k'an te'</i>	Aj K'an Te'
<u>D16b</u>	u-sa-[ja-la]	<i>u sajal</i>	el vasallo de
<u>C17</u>	?	?	?
<u>D17a</u>	?-TE'-?	?	cautivo de
<u>D17b</u>	ya-?-AK	<i>? ahk</i>	Gobernante 7
<u>C18</u>	?	?	?
<u>D18a</u>	AJ-JANAB-chi-hi	<i>aj janab chih</i>	El de Flor de Venado
<u>D18b</u>	TZ'AM SUTZ'	<i>tz'am suutz'</i>	Trono de Murciélago
<u>C19a</u>	9-?	<i>bolon ?</i>	9 ?
<u>C19b</u>	?	?	?
<u>D19</u>	9-K'AN 7-?	<i>bolon k'an wuk ?</i>	9 K'an 7 ?
<u>C20</u>	?	?	?
<u>D20a</u>	pa-ka-bu	<i>pakab</i>	Pomona
<u>D20b</u>	?	?	?
<u>C21</u>	?	?	?
<u>D21a</u>	1-TUN	<i>juun tuun</i>	1 tun
<u>D21b</u>	?	?	?

Reconstrucción calendárica:

Fecha A:

A3-B7 **{9.18.05.00.00}** *4 Ajaw 13 Keh* 11-sep-795 (J.)

N.D.: fin de período

B15 - **08.03.01**

Fecha B:

A16b-B16 **9.17.16.14.19** *1 Kawak 12 Sak* 23-ago-787 (J.)
evento de capturar

N.D. (de fecha A):

A20a - **01.13**

Fecha C:

A20b-B20 **9.18.04.16.07** *10 Makik' 0 Sak* 9-ago-795 (J.)
26° cumpleaños

Fecha D:

C1 **9.18.01.09.02** *7 Ik' 10 Sotz'* 1-abr-792 (J.)
26° cumpleaños
guerra con Paloma

Fecha E:

C8:	9.06.05.01.04	13 K'an 2 Wayeb	18-mar-559 (J.)
	-ó-		
	9.06.05.00.04	6 K'an 2 K'umk'u	26-feb-559 (J.)

Traducción libre:

El 9.18.05.00.00, 4 Ajaw 13 Keh (11 de septiembre de 795) fue el primer fin de período de 5 tunes y el Gobernante 7 envió la piedra. Él estuvo acompañado por sus dioses, Remero de Jaguar y Remero de Raya Venenosa.

8 tunes, 3 winales, y 1 día más temprano el 1 Kawak 12 Sak, 9.17.16.14.19 (23 de agosto de 787) (nombre?) El del Sol? Sílex Sagrado, Señor Fuego Muwan de Santa Elena fue capturado. Él es cautivo del Gobernante 7.

1 winal y 13 días antes (del fin de período) en 10 Manik' Sentamiento de Sak, el 9.18.04.16.07 (9 de agosto de 795) fue el 26º tun desde el nacimiento del Gobernante 7.

El 7 Ik' 10 Sutz', 9.18.01.09.02 (1 de abril de 792) estuvo en guerra con Pomona. ? ?.

Él cuenta los cautivos:

Aj Janab Chih? ...Sak Sutz' El del Sol...K'ech At...Aj Sak Kab K'an Bolon...Kalum Aj K'ana...el Sagrado Señor de Piedras Negras.

Entonces 11 k'atunes, 16 tunes, ? winal, 18 días, ocurrió (en fecha de Rueda Calendárica) fue arriba hasta / ofreció en Pomona (nombre de edificio)...Celestial Trono de Murciélago ...El de Murciélago Negro... Señor Compañero Espiritual (Way)...Kuch K'in Balam.

? y 1 tun antes/después? ocurrió ...? 2ª guerra con Pomona...?.... Señor Compañero Espiritual (Way)..

El del Sol, ..., ?, vasallo...cautivo de Gobernante 7...Aj Janab Chih Trono de Murciélago...Señor de Pomona...

Notas de traducción

PNG, Estela 12 (texto principal)

Comentario general: Está estela es bastante difícil. No sólo está mucho más erosionada en algunas partes, sino también contiene muchos nombres que pueden ser muy difíciles porque con frecuencia son únicos en los textos glíficos.

A1-B8: Como notamos cuando hablamos de la Estela 15, muchas veces las fechas erosionadas se pueden inferir, si sabemos la fecha del evento por otro monumento. Así es el caso de la primer fecha de esta estela porque se refiere al “primer cinco tunes” o **NAH-5-TUN-ni**, fin del período durante el reino del Gobernante 7.

A14a: Aquí postulamos el adjetivo “sagrado, como un dios,” derivado del sustantivo *k’uh*, que quiere decir “dios.” Mira la caja en el capítulo 23.

B14a: Como en la Estela 15, tenemos la expresión “Él está acompañado por sus deidades”; pero, en este caso, es posible que el plural se marque por el sufijo **-ob** > *-ob*. Este sufijo plural raramente puede ser tres pequeñas “pelotas” como vemos acá abajo en el logograma de **K’UH**.

B14b-A15a: Aquí tenemos las formas simbólicas de los Dioses Remeros. El signo del Remero de Jaguar es un cartucho que contiene **AK’AB**, lo que quiere decir “oscuridad,” y con frecuencia tiene el afijo **na**. El signo del Remero de Raya Venenosa es un cartucho que contiene **K’IN**, lo que quiere decir “sol” y frecuentemente tiene el afijo **ti**.

B19a: Ese signo se usa para conectar el nombre de un prisionero y su captor, o al menos, el gobernante que supervisó la guerra. El glifo incluye **te’**, pero no sabemos la lectura exacta. En otros monumentos el signo puede incluir también el prefijo **ya-**, y/o el sufijo **-ja** o **-je**.

A20a: Este rostro poco común, medio sombreado, es un logograma de *winal*.

B20b: Dentro del contexto, este murciélago parece ser igual al murciélago al revés, cuyo logograma es **TZUTZ**, que quiere decir “cumplir.” Sin embargo, no podemos estar seguros de tal lectura.

D1b: Las líneas cruzadas en la cara, ahora están erosionadas, pero es la sílaba común **pa**. La lectura de los glifos es **pa-ka-bu** > *pakab* > “Pomona.” El glifo **bu**, aunque no esté claro en este bloque se repite en D13, donde es fácil de ver.

D2: Con frecuencia vemos el verbo *tz’ak* antes de un cuento relacionado a un número de distancia. Aquí, el contexto es distinto. En este contexto, *te’* quiere decir “bastón,” el cual es un término para prisioneros de guerra.

D8: Es común ver el verbo *t’ab* en relación a la dedicación de un edificio y frecuentemente tiene la connotación de tomar una cosa arriba hasta un edificio. Aquí, el verbo puede referirse a una ofrenda / dedicación o, más simple, quiere decir “ir hasta arriba” en el sentido de ir a un lugar.

D11a: Antes hemos visto este glifo (Piedras Negras, Panel 2, S1), significa que “él está acompañado por.”

D13a: Los dos puntos encima son un uso raro que quiere decir “otra vez.” En ese caso dice “guerra con Pomona otra vez.”

D18: Ese nombre también ocurre en 2, donde es mucho más fácil ver los detalles.

Análisis del Texto

PNG, Estela 12 (texto secundario)

<u>1</u>	yu-xu-[lu]	<i>yuxul</i>	(Es) su talla
<u>2</u>	1-na-ta	<i>juun nat</i>	Jun Nat
<u>3</u>	o-mo-tzi	<i>omootz</i>	Omootz
<u>4</u>	AJ-bi-k'i-la	<i>aj bik'iil</i>	El de Bik'il
<u>5</u>	mo-CHAK?	<i>mo' chahk</i>	Mo Chak

<u>6</u>	AJ-10-BAK	<i>aj lajun baak</i>	El de 10 prisioneros
<u>7</u>	T'UL-TUN-ni-AJAW	<i>t'ul tuun ajaw</i>	Señor de La Mar
<u>8</u>	ba-ka-ba	<i>bakab</i>	Bakab
<u>9</u>	yu-xu-[lu]	<i>yuxul</i>	(Es) su talla
<u>10</u>	wa-?-NAL / ?-wa-NAL	<i>?</i>	<i>?</i>
<u>11</u>	CHAK?-{ki}	<i>chahk</i>	Chak
<u>12</u>	AJ-bi-k'i-la	<i>aj bik'iil</i>	El de Bik'il
<u>13</u>	u-SAK?-ka?-TE'	<i>u sak te'</i>	<i>? Árbol Blanco ?</i>
<u>14</u>	?	<i>?</i>	<i>?</i>
<u>15</u>	yu-xu-[lu]	<i>yuxul</i>	(Es) su talla
<u>16</u>	K'IN-ni LAKAM-ma	<i>k'in lakam</i>	Gran Sol
<u>17</u>	CHAK-ki	<i>chahk</i>	Chak
<u>18</u>	AJ-bi-k'i-la	<i>aj bik'iil</i>	El de Bik'il
<u>19-20</u>	?	<i>?</i>	<i>?</i>
<u>21</u>	AJ-JANAB-chi-hi	<i>aj janab chih</i>	El de Flor de Venado
<u>22</u>	TZ'AM SUTZ'	<i>tz'am suutz'</i>	Trono de Murciélago
<u>23</u>	sa-[ja-la]	<i>sajal</i>	Vasallo
<u>24</u>	yu-xu-[lu]	<i>yuxul</i>	(Es) su talla
<u>25</u>	CH'OK-[ko]	<i>ch'ok</i>	Juventud
<u>26</u>	xa?-tza-ma-la	<i>?</i>	<i>?</i>
<u>27</u>	yu-xu-[lu]	<i>yuxul</i>	(Es) su talla
<u>28</u>	ya-ja-wa	<i>yajaw</i>	el vasallo de
<u>29</u>	KALOMTE'	<i>kaloomte'</i>	el Kalomte'
<u>30</u>	cho-ko	<i>chok</i>	Chok
<u>31</u>	pi-tzi-la	<i>pitzil</i>	Jugador de Pelota
<u>32</u>	sa-[ja-la]	<i>sajal</i>	Vasallo
<u>33</u>	SAK-SUTZ'	<i>sak suutz'</i>	Murciélago Blanco
<u>34</u>	sa-[ja-la]	<i>sajal</i>	Vasallo
<u>35</u>	yu-xu-[lu]	<i>yuxul</i>	(Es) su talla
<u>36</u>	CHAK-KUCH-?-lo	<i>chak kuch? ?</i>	Gran Kuch ?
<u>37</u>	u-ko-o-ma	<i>u ko'om</i>	U Koom
<u>38</u>	po-le po-lo	<i>pol</i>	escultor
<u>39</u>	yu-xu-[lu]	<i>yuxul</i>	(Es) su talla
<u>40</u>	?	<i>?</i>	<i>?</i>
<u>41</u>	?	<i>?</i>	<i>?</i>
<u>42</u>	yu-xu-[lu]	<i>yuxul</i>	(Es) su talla
<u>43</u>	4-chi-wo-jo	<i>chan chiwoj</i>	4 Tarántula
<u>44</u>	po-le po-lo	<i>pol</i>	escultor

<u>45</u>	AJ-u-tzi-li	<i>aj utzil</i>	El de Bondad ?
<u>46</u>	ne-to WAY-to	<i>?</i>	<i>?</i>
<u>47</u>	CHAK-u-KAB	<i>chahk ukab</i>	Chak Ukab
<u>48</u>	JOL-mi	<i>joloom</i>	Jolom
<u>49</u>	pa-pa	<i>pap</i>	Pap
<u>50</u>	SUTZ'	<i>suutz'</i>	Murciélago
<u>51</u>	ye-ta? AT-TOK'	<i>yet aat took'</i>	Yet At Tok'
<u>52</u>	sa-[ja-la]	<i>sajal</i>	Vasallo
<u>53</u>	tu?-bu? na-ja	<i>tub? naj</i>	Tub? Naj
<u>54</u>	ba-che-bu	<i>ba chehb</i>	artista jefe .

Traducción libre:

Es la talla de Jun Nat Omootz, el de Bik'il.

Es Mo Chak, el de 10 prisioneros, Señor de La Mar, el Bakab.

Es la talla de ? Chak, el de Bik'il.

? Árbol Blanco ?

Es la talla de Gran Sol Chak, el de Bik'il.

?

Él es vasallo del Trono de Murciélago de Flor de Venado.

Es la talla de joven ?.

Es la talla del vasallo del kalomte'.

Es el vasallo Chok jugador de pelota.

Es el vasallo Murciélago Blanco.

Es la talla del Gran Kuch? UKoom, escultor.

Es la talla de ?.

Es la talla de Cuatro Tarántula, escultor.

Es el de bondad ?.

?

Es Chak Ukab Jolom.

Es Pap Murciélago.

Es Yet At Tok', vasallo.

Tub? Naj, artista / escribano principal.

Notas de traducción

PNG, Estela 12 (texto secundario)

Comentario general: Fíjate que muchos de los artistas y escultores de esta estela también trabajaron en otras estelas de Piedras Negras que hemos visto. Además, es aparente que el lugar Bik'il fue un centro para estos trabajadores.

5-8: Ya vimos este ajaw en el Trono 1 y en el Panel 3.

45: Esta lectura se basa en el hecho de que en la lengua de los antiguos mayas, los sustantivos que denotan un concepto general (en este caso “bondad”) se pueden crear a partir de un adjetivo añadiéndole el sufijo *-il*. El adjetivo en cuestión es *utz* > “bueno.”

54: En este contexto, *ba* quiere decir “principal, jefe.” El significado literal de *cheb* es “pluma, pincel,” pero aquí quiere decir “artista.”

Referencias de interés especial para este texto:

Stephen Houston (2008). "A Classic Maya Bailiff?" en decipherment.wordpress.com

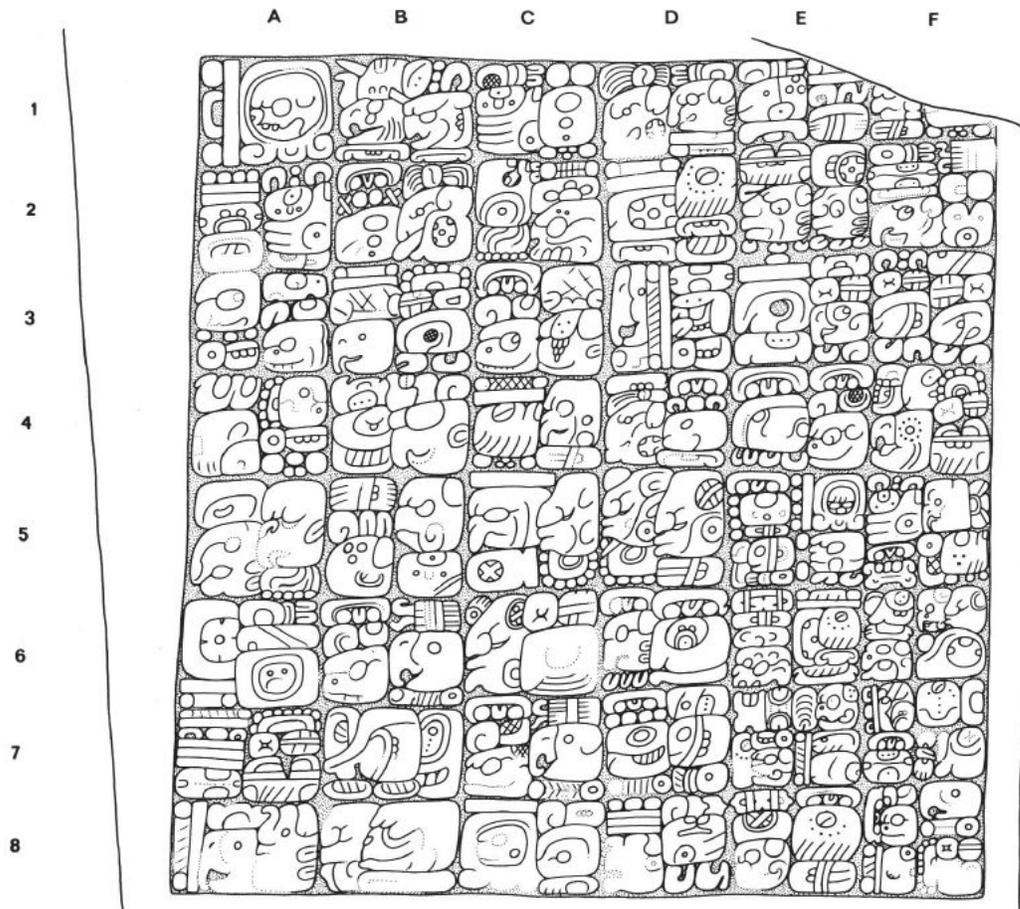
Stephen Houston, et ál. (2000). "In the Land of the Turtle Lord." *Mexicon* 22:97-110.

25. EL FIN DE LA LÍNEA

Yaxchilán, Dintel 10



El último capítulo no viene de Piedras Negras, sino de Yaxchilán, el antiguo enemigo de Piedras Negras. Al final de un texto largo que enlista los prisioneros del señor de Yaxchilán, encontramos una referencia al Gobernante 7. Mientras que la captura de un gobernante es un golpe tremendo en cualquier período, en esa época la mayoría del mundo maya estuvo al borde del colapso. Por eso, el cautiverio del Gobernante 7 es el último capítulo en la historia de Piedras Negras.



En este texto nos concernimos solo a los bloques E8-F8.

Análisis del Texto

YAX, Dintel 10 (E8-F8)

<u>E8a</u>	K'INICH ya-?	<i>k'inich ?</i>	K'inich (Gob 7)
<u>E8b</u>	u-ba-ki	u baak	el es prisionero
<u>F8a</u>	u-cha-CHAN AJ-{ku?}- lu	u chan akul	el cautivo de Azul
<u>F8b</u>	MO-o pa-CHAN- AJAW	mo' pa chan ajaw	Mo' Señor de YAX

Traducción libre:

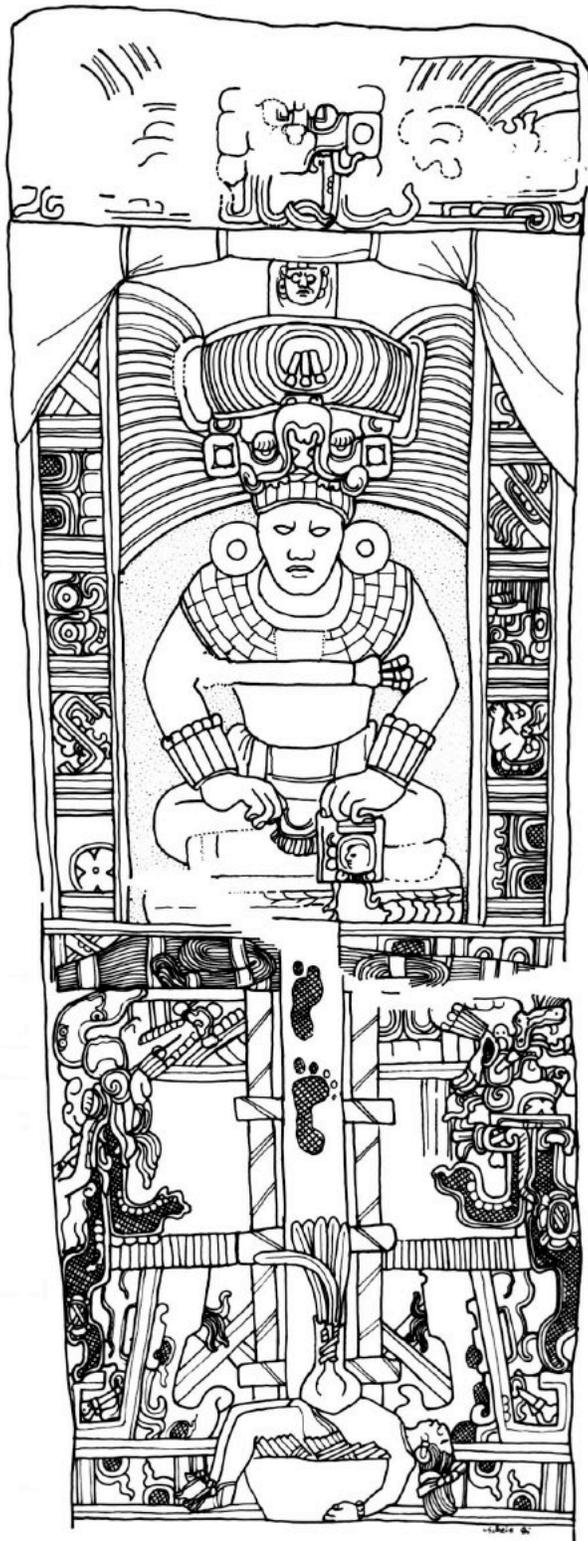
K'inich ? (Gobernante 7) es cautivo de Akul Mo', Señor de Yaxchilán.

Notas de traducción

YAX, Dintel 10

E8a: Aquí podemos ver una parte suficiente del glifo de nombre para conjeturar que es muy probable que sea el Gobernante 7 de Piedras Negras.

E8b & F8a(arriba): *u baak* y *u chan* son expresiones comunes que enlazan un cautivo y su captor.



Estela 11 de Piedras Negras.

Apéndice 1. Referencias Generales y Guías de Estudiar



Boot, Erik

Classic Maya- English, English – Classic Maya Vocabulary of Hieroglyphic Readings

- Una diccionario de palabras y expresiones mayas. Muy de útil.

www.mesoweb.com/resources/vocabulary

Calvin, Ingrid

Maya Hieroglyphics Study Guide

- Una seria de buenas guías de glifos Mayas. Lleno de dibujos con traducciones.

<http://www.famsi.org/mayawriting/calvin/index.html>

Coe, Michael D. and Mark Van Stone

Reading the Maya Glyphs

- Muy bueno para aprender los glifos. Muchos dibujos con traducciones. Thames & Hudson, editorial.

Grube, Nikolai

La Escritura Maya

- Repartido por su taller en Antigua de Guatemala, en español.

Kettunen, Harri y Cristophe Helmke

Introduction to Maya Hieroglyphs

- Una muy amplia obra que cubre todo de la historia de deciframiento hasta la gramática hasta el calendario. También contiene un diccionario.

<http://www.mesoweb.com>

Macri, Martha and Matthew Looper

The New Catalog of Maya Hieroglyphs - Volume One – The Classic Period Inscriptions.

- Un catálogo de útil en que uno puede buscar glifos según sus aspectos. Muy bueno cuando uno no tenga ningún idea de un glifo. University of Oklahoma Press

Martin, Simon y Nikolai Grube

Crónica de los Reyes y Reinas Mayas

- Un libro muy informativo que cubre los dinastías de 11 antiguas ciudades mayas. Thames and Hudson publisher

Montgomery, John (y por Christopher Helmke en la versión en línea)

Dictionary of Maya Hieroglyphs

- Un diccionario de útil. Lleno de dibujos, pero tiene algunos leídos viejos.

El libro: Hippocrene Books, editorial

En línea: <http://www.famsi.org/spanish/mayawriting/dictionary.htm> - se puede descargar.

Pitts, Mark

Escribir con Glifos Mayas

- Una introducción a los glifos mayas que explica lo básico de manera no técnica.

<http://www.famsi.org/spanish/research/pitts/index.html>

Pitts, Mark

Los Números Mayas y el Calendario Maya

- Una introducción a los matemáticas y calendario de los antiguos mayas.

<http://www.famsi.org/spanish/research/pitts/index.html>

Stuart, David

Mayan Languages and the Basics of Grammar

- Un tratamiento al fondo de los reglas de la gramática de los antiguos escribanos mayas. Contiene un diccionario conciso.

Texas Maya Meetings 2007 Sourcebook (y algunos años más tempranos)

Apéndice 2. Referencias Especifico a Piedras Negras



Clancy, Flora Simmons

The Monuments of Piedras Negras

- Un libro de útil sobre los monumentos, aunque con más énfasis de la iconografía que la epigrafía.

University of New Mexico Press

Martin, Simon y Nikolai Grube

Crónica de los Reyes y Reinas Mayas – (Capítulo sobre Piedras Negras)

- Esencial para estudiar a Piedras Negras. Thames and Hudson, editorial

Teufel, Stefanie

Die Monumentalskulpturen von Piedras Negras, Petén, Guatemala

- Un análisis al fondo de los textos glíficos de Piedras Negras. En alemán.

http://hss.ulb.uni-bonn.de/diss_online/phil_fak/2004/teufel_stefanie/teufel.htm

Fuentes de Ilustraciones



Página de Título, Contenidos, y Material Introductoria

Glifo Emblema de PNG – de Inga Calvin: *Titles, Emblem Glyphs, and Dieties*, disponible para descargar de www.famsi.org

Dibujo de Tatiana Proskouriakoff (imagen negativa)

Piedra Labrada Misceláneas 16 por John Montgomery

Atletas Mayas por John Montgomery adaptado por el autor

u-K'AL-TUN-ni de “The Inscriptions of Copan” de taller de Texas Maya Meetings - 2007

Estela 5 de PNG por John Montgomery

Capítulo 1 : Reyes míticos y el cuento maya de la creación - Altar 1 de PNG – Fragmento B

Altar 1 de PNG por John Montgomery, ilustración descargada por de www.famsi.org, adaptada por el autor

En la caja de los Reyes Remeros:

- Dioses Remeros arribas - Copan Note No. 29, modificado por el autor
- Canoa de Tikal con Dioses Remeros y el Dios de Maíz – por Linda Schele – IMG0096 de www.famsi.org.
- Glifo de Dioses Remeros - por Linda Schele - IMG0016 de www.famsi.org
- Remeros de Jaguar y Raya Venenosa inferior derecha – Copan Note No. 29, modificado por el autor

Fotos de Lugares de Cinco Flores por Justin Kerr

Capítulo 2 : Gobernante A y Gobernante B de Piedras Negras – Yaxchilán Dinteles 49 y 37

Yax D49 por Ian Graham en *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Volumen 3, Parte 2.

Yax D37 por Ian Graham en *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Volumen 3, Parte 2.

Capítulo 3 : “Diente de Tortuga” y su cacique
- Piedras Negras, Panel 2 y la Caja de Álvaro Obregón

Sección de Panel 2 por David Stuart

Caja de Alvaro Obregón – dibujos superiores y en centro por Peter Mathews, parte inferior por Marc Zender.

Estela 9 de Piedras Negras por John Montgomery

Capítulo 4 : Gobernante C – Los eventos importantes de su reinado
- Piedras Negras, Panel 12

Panel 12 por John Montgomery

Cautivos de caja de Panel 12:

GE de Lakamtun por John Montgomery

Sección sobre Yax: Grube & Martin

GEs de Santa Elena:

#1 Arqueología Vol XI, issue 61, pp. 44, Illustration Digital Raíces

#2 Martin & Grube, p.19

#3 Houston, Stephen and David Stuart, “They...Accomplished the Matter Betwixt Them”: Rediscovered Stucco Fragments from Palenque, *Mexicon*, November 2008.

Foto de PNG Panel 12 por David Stuart de blog en el internet:

<http://decipherment.wordpress.com/2007/08/18/the-captives-on-piedras-negras-panel-12>

Capítulo 5 : La accesión de Gobernante 1
- Piedras Negras, Estela 25

Estela 25 por Barbara Page

Estela 25 (glifos solamente) por Peter Mathews

Detalle de estela 25 por Stefanie Teufel.

Glifos de Cinco y Quince Tunes por Eric Thompson

Capítulo 6 : Gobernante 1: La guerra y el ritual
- Piedras Negras, Panel 4: I1-P3

Panel 4 por John Montgomery

Estela 10 por John Montgomery

Dibujo de glifo de incensario por David Stuart en “The Fire Enters His House.”

Capítulo 7 : Gobernante 2 – Rey Muchacho
- Piedras Negras, Estela 33

Dibujo de estela 33 de Stefanie Teufel

Capítulo 8 : Gobernante 2 – Un ritual antiguo
- Piedras Negras, Panel 2

Dibujos de panel 2 por David Stuart

Glifos de 13.00.00.00.00 por Schele (de www.famsi.org)

Capítulo 9 : Un tributo a Gobernante 2
- Piedras Negras, Estela 36

Estela 36 por John Montgomery

Capítulo 10 : Las conquistas de Gobernante 2
- Piedras Negras, Panel 15

Dibujo de Panel 15 por Stephen Houston, de “Land of the Turtle Lords” de www.famsi.org.

Foto de panel 15 por Mark Philbrick, *BYU Magazine*, Winter 2003.

Capítulo 11 : Dama K'atun, Señora de Piedras Negras
- Piedras Negras, Estela 1

Frente y costados de estela 1 por John Montgomery de www.famsi.org

Capítulo 12 : Una familia maya real
- Piedras Negras, Estela 3

Frente y costados de estela 3 por John Montgomery (de www.famsi.org)

Capítulo 13 : El retrato del Puma
- Retrato de jade encontrado en Chichén Itzá

Fotos y dibujos por Tatiana Proskouriakoff

Capítulo 14 : Una historia familiar real
- Piedras Negras, Estela 8

Dibujo de Estela 3 – por David Stuart y Ian Graham en *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions* Vol. 9 Parte 1

Glifos de Relaciones (caja) – por Harri Kettunen en *Introduction to Maya Hieroglyphs*

Capítulo 15 : Para el bien del estado
- Plaque de concha de Piedras Negras, Entierro 5

Foto de Universidad de Pennsylvania, Museo de Arqueología y Antropología

Dibujos de conchas por David Stuart en *The Inscriptions on Four Shell Plaques from Piedras Negras, Guatemala* de www.mesoweb.com

Capítulo 16 : Tumba de la matriarca
- Piedras Negras, Estela 40

Estela 40 por John Montgomery

Capítulo 17 : La vida de Gobernante 4

- Piedras Negras, soportes de Altar 2

Soportes de Altar 2 por John Montgomery

Glifos de HA' y KAB por Montgomery

Capítulo 18 : Vida en el palacio

- Piedras Negras, Panel 3

Foto por Justin Kerr

Dibujos de Panel 3 por Alexander Safronov

Capítulo 19: Artistas reales

- Piedras Negras, Estela 14

Dibujo por John Montgomery

Dibujo por Stefanie Teufel

Capítulo 20: Un fin desafortunado

- La Pasadita, Dintel 1

Dibujo de dintel 1 por J. Klausmeyer según I. Graham

Dibujo de dintel 1 foto por Grube and Guida, 2006

Capítulo 21: Gobernante 6

- Piedras Negras, Estela 23

Dibujo de estela 23 por Stefanie Teufel

Dibujo de panel de pared por John Montgomery

Capítulo 22: Una Obra Maestra De Arte Maya

- Piedras Negras, Trono 1

Foto de trono 1 por Justin Kerr

Dibujos de glifos por Stefanie Teufel

Fotos de altares de *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions* Archivo

Capítulo 23: Un Final de Período de Gobernante 7
- Piedras Negras, Estela 15

Dibujos de estela y detalles de glifos por Stefanie Teufel

Capítulo 24: Las Guerras de Pomona
(Piedras Negras, Estela 12)

Dibujos de estela y detalles de glifos por Stefanie Teufel

Capítulo 25: El Fin de la Línea
- Yaxchilán, Dintel 1

Dibujo de dintel 10 por Ian Graham de *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Volumen 3, Parte 1

Dibujo de estela 11 por Linda Schele

Apéndice 1: Referencias Generales y Guías de Estudiar

Dibujos de Tatiana Proskouriakoff (imagen negativa)